叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 疑病症：实用论著（1766 (hypochondriasis A Practical Treatise) 000001

2. 疑病症：实用论著（1766 (hypochondriasis A Practical Treatise) 000002

3. 疑病症：实用论著（1766 (hypochondriasis A Practical Treatise) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] , [baɪ][dʒɒn] [hɪl]
The Project Gutenberg eBook , Hypochondriasis , by John Hill
这 项目 古腾堡 电子书 , 疑病症 , 经过 约翰 爬坡道

古腾堡计划电子书《疑病症》，作者：约翰·希尔

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[dʒɒn] [hɪl]
JOHN HILL
约翰 爬坡道

约翰·希尔

[ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs]
HYPOCHONDRIASIS
疑病症

疑病症

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] . (-)
A PRACTICAL TREATISE . (1766)
一个 实际的 论文 . (-)

实用论著。(1766)

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[dʒiː] . [es] . ['ruːsəu]
G . S . Rousseau
G . S . 卢梭

戈登·卢梭

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
PUBLICATION NUMBER 135
发布 数字 -

出版物编号 135

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1969
University of California , Los Angeles1969
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George Robert Guffey , University of California , Los Angeles
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
ASSOCIATE EDITOR
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David S . Rodes , University of California , Los Angeles
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard C . Boys , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]
Ralph Cohen , University of Virginia
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Louis A . Landa , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Earl Miner , University of California , Los Angeles
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Everett T . Moore , University of California , Los Angeles
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
CORRESPONDING SECRETARY
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['meəri] - , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Mary Kerbret , William Andrews Clark Memorial Library
玛丽 - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

" [wen] [ai][fɜːst] ['dæbl] [ɪn] [ðɪs] [ɑːt] , [ðə; ði][əʊld][dɪ'stempə(r)] [kɔːld] ['melənkəli] [wɒz; wəz] -
" When I first dabbled in this art , the old distemper call'd Melancholy was exchang'd
" 什么时候 我 第一的 浅尝辄止 在 这 艺术 , 这 老的 犬瘟热 被称为 忧郁 曾是 -
[fɔː(r); fə(r)] ['veɪpəz] ,
for Vapours ,
为了 蒸汽 ,

"我最初涉足这门艺术时，用'雾霾'代替了以前被称为'忧郁'的旧式水彩画。"

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [naʊ] ['kʌrənt]
and afterwards for the Hypp , and at last took up the now current
和 然后 为了 这 - , 和 在 最后的 采取 向上 这 现在 当前的
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] ,
appellation of the Spleen ,
称谓 的 这 脾 ,

后来又被称为 Hypp，最终采用了现在常用的名称 Spleen。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'teɪnz] , [ðəʊ] - [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
which it still retains , tho ' a learned doctor of the west ,
哪个 它 仍然 保留 , 虽然 - 一个 学习 医生 的 这 西方 ,

即便是一位博学的西方医生，它仍然保留着这种特质。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trækt][hiː; hi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] , [di'vaid] [ðə; ði] [spliːn] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [nɒt]['əʊnli]['ɪntuː]
in a little tract he hath written , divides the Spleen and Vapours , not only into
在 一个 小的 通道 他 有 书面 , 分割 这 脾 和 蒸汽 , 不是 仅有的 进入
[ðə; ði] - ,
the Hypp ,
这 - ,

在他所写的一篇小册子中，将脾脏和阴气不仅分为阴部，而且分为阴部。

[ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ; [bʌt; bət][ˌsʌbdi'vaid, 'sʌbdivaid] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntuː]
the Hyppos , and the Hyppocons ; but subdivides these divisions into
这 下丘 , 和 这 - ; 但 细分 这些 部门 进入
[ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
the Markambles , the Moonpalls ,
这 - , 这 - ,

Hyppos 和 Hyppocons；但又将这些部分细分为 Markambles、Moonpalls、

[ðə; ði] [strɒŋ] - [faɪæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
the Strong - Fiacs , and the Hockogrokles .
这 强的 - FIAC , 和 这 - .

斯特朗-菲亚克人，以及霍科格罗克勒人。

" ['nɪkələs] ['rɑːbɪnsən] , [ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] , ['veɪpəz] , [ænd; ənd]
" Nicholas Robinson , A New System of the Spleen , Vapours , and
" 尼古拉斯 罗宾逊 , 一个 新的 系统 的 这 脾 , 蒸汽 , 和
['melənkəli] (['lʌndən] , -)
Hypochondriack Melancholy (London , 1729)
疑病症 忧郁 (伦敦 , -)

"尼古拉斯·罗宾逊，《脾脏、蒸汽和疑病症忧郁症的新体系》（伦敦，1729 年）

['triːtiziz] [ɒn] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] — [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['medɪk(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪd]
Treatises on hypochondriasis — the seventeenth - century medical term for a wide
论文 在 疑病症 — 这 第十七 - 世纪 医疗的 学期 为了 一个 宽的
[reɪndʒ][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːzɪz] — [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [wen] " [sɜː(r)] " [dʒɒn] [hɪl] ,
range of nervous diseases — were old when " Sir " John Hill ,
范围 的 紧张的 疾病 — 是 老的 什么时候 " 先生 " 约翰 爬坡道 ,

关于疑病症（十七世纪医学术语，指一系列神经系统疾病）的论著在"约翰·希尔爵士"时期就已经存在了。

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪəntɪst] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə'pɒθəkəri] , [ænd; ənd] [hæk] ['raɪtə(r)] , ['pʌblɪʃt]
the eccentric English scientist , physician , apothecary , and hack writer , published
这 偏心 英语 科学家 , 医生 , 药剂师 , 和 黑客 作家 , 已发布

[hɪz; ɪz] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ɪn] - . [[wʌn]]
his Hypochondriasis in 1766 . [1]
他的 疑病症 在 - . [1]

这位古怪的英国科学家、医生、药剂师和业余作家于 1766 年出版了他的《疑病症》。[1]

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['medɪk(ə)l] ['raɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [leɪ]
For at least a century and a half medical writers as well as lay
为了 在 至少 一个 世纪 和 一个 一半 医疗的 作家 作为 出色地 作为 躺

['ɔːθəz] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl] [taɪps] (['triːtiziz] ,
authors had been writing literature of all types (treatises ,
作者 有 到过 写作 文学 的 全部 类型 (论文 ,

至少一个半世纪以来，医学作家以及普通读者一直在撰写各种类型的文学作品（专著、

['pæmflɪts] , ['poʊəmz] , ['sɜːrmən] , ['epigræm]) [ɒn] [ðɪs] [məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mælədi]
pamphlets , poems , sermons , epigrams) on this most fashionable of English maladies
小册子 , 诗歌 , 布道 , 警句) 在 这 最多 时髦 的 英语 疾病

['ʌndə(r)][ðə; ði]['veəriənt] [nems] [ɒv; əv] " ['melənkəli] , "
under the variant names of " melancholy , "
在下面 这 变体 姓名 的 " 忧郁 , "

关于这种在英国最流行的疾病——“忧郁症”——的小册子、诗歌、布道词、警句等，都使用了不同的名称。

" [ðə; ði] [spliːn] , "
" the spleen , "
" 这 脾 , "

“脾脏，”

" [blæk] ['melənkəli] , "
" black melancholy , "
" 黑色的 忧郁 , "

“黑色忧郁症”，

" [hɪ'stɪəriə] , "
" hysteria , "
" 歇斯底里 , "

“歇斯底里，”

" ['nɜːvəs] [dɪ'bɪləti] , "
" nervous debility , "
" 紧张的 虚弱 , "

“神经衰弱”

" [ðə; ði] [hɪp] .
" the hyp .
" 这 催眠 .

“炒作。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv][mə'tɪəriə]['skrɪptə][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] [tuː; tə]
" Despite the plethora of materia scripta on the subject it makes sense to
" 尽管 这 过多 的 物质 脚本 在 这 主题 它 制作 感觉 到

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['hɪlz] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ,
reprint Hill's Hypochondriasis ,
重印 丘陵 疑病症 ,

“尽管关于这个主题的著作汗牛充栋，但重印希尔的《疑病症》仍然是有意义的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] " ['præktɪkl] ['triːtɪs] " [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ðə; ði]
because it is indeed a " practical treatise " and because it offers the
因为 它 是 的确 一个 " 实际的 论文 " 和 因为 它 优惠 这
['mɒd(ə)n]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ][klɪə(r)] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði][best]
modern student of neoclassical literature a clear summary of the best
现代的 学生 的 新古典主义 文学 一个 清除 概括 的 这 最好的
[θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
thoughts that had been put forth on the subject ,
想法 那 有 到过 放 前进 在 这 主题 ,

因为它确实是一部"实用论著"，而且因为它为现代新古典主义文学学生提供了关于该主题的最佳思想的清晰总结，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] , ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] [kj'ɔːz] [ɒv; əv]
as well as an explanation of the causes , symptoms , and cures of
作为 出色地 作为 一个 解释 的 这 原因 , 症状 , 和 治愈 的
[ðɪs] ['kɒmənpleɪs] ['mælədi] .
this commonplace malady .
这 平凡 弊病 .

以及对这种常见疾病的病因、症状和治疗方法的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[nəʊ]['riːdə(r)][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [niːdz]
No reader of seventeenth - and eighteenth - century English literature needs
不 读者 的 第十七 - 和 第十八 - 世纪 英语 文学 需求
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn]
to be reminded of the interest of writers of the period in the condition
到 是 提醒 的 这 兴趣 的 作家 的 这 时期 在 这 状况
— " [dɪ'ziːz] " [ɪz] [tuː] [kən'faɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] — [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] . [[ˌtuː'tuː]] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [ɪz]
— " disease " is too confining a term — hypochondriasis . [2] Their concern is
— " 疾病 " 是 也 限制 一个 学期 — 疑病症 . [2] 他们的 忧虑 是
[ə'pærənt] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði]['pəʊətri][ænd; ənd] [prəʊz][ɒv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] .
apparent in both the poetry and prose of two centuries .
明显 在 两个都 这 诗 和 散文 的 二 几个世纪 .

任何阅读过十七、十八世纪英国文学的读者都不需要别人提醒，当时的作家对这种状况——"疾病"一词过于局限——疑病症[2] 非常感兴趣。他们的关注在两个世纪的诗歌和散文中都显而易见。

[frɒm; frəm] ['rɒbət] ['bɜːrtənz] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['melənkəli] (
From Robert Burton's Brobdingnagian exposition in The Anatomy of Melancholy (
从 罗伯特 伯顿的 布罗卜丁奈格 展览 在 这 解剖学 的 忧郁 (
-) [tuː; tə][tə'baɪəs] ['smɑːlɪts] [dɪ'pɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['mæθjuː]
1621) to Tobias Smollett's depiction of the misanthropic and ailing Matthew
-) 到 托比亚斯 斯莫利特的 描写 的 这 厌世的 和 生病 马修
['bræmbl] [ɪn] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] (-) ,
Bramble in Humphry Clinker (1771) ,
荆棘 在 汉弗莱 熟料 (-) ,

从罗伯特·伯顿在《忧郁的解剖》（1621 年）中宏大的论述，到托比亚斯·斯莫利特在《汉弗莱·克林克》（1771 年）中对愤世嫉俗且体弱多病的马修·布兰布尔的刻画，

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
and , of course , well into the nineteenth century ,
和 , 的 课程 , 出色地 进入 这 第十九 世纪 ,

当然，这种情况一直持续到十九世纪。

[ə'flɪktɪd] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['herəʊɪnz] ['pɒpjuleɪt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz]
afflicted heroes and weeping heroines populate the pages of England's
受苦的 英雄 和 哭泣 女英雄们 填充 这 页面 的 英格兰的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

饱受苦难的英雄和哭泣的女英雄充斥着英国文学作品。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] - - - [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
There is scarcely a decade in the period 1600 - 1800 that does not contribute to the
那里 是 几乎 一个 十年 在 这 时期 - - - 那 做 不是 贡献 到 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['melənkəli] ;
literature of melancholy ;
文学 的 忧郁 ;

1600年至1800年间，几乎每个十年都有作品为忧郁文学做出贡献；

[səʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ðɪs]
so considerable in number are the works that could be placed under this
所以 大量 在 数字 是 这 作品 那 可以 是 放置 在下面 这
['hedɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [meɪks] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv]
heading that it actually makes sense to speak of the " literature of
标题 那 它 实际上 制作 感觉 到 说话 的 这 " 文学 的
['melənkəli] .
melancholy .
忧郁 .

可以归入这一主题的作品数量如此之多，以至于谈论“忧郁文学”实际上是有意义的。

" [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['triːtiziz] ['rɪt(ə)n] [ɒn]
" A kaleidoscopic survey of this literature (exclusive of treatises written on
" 一个 万花筒般的 民意调查 的 这 文学 (独家的 的 论文 书面 在
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]) [wʊd] [ɪn'kluːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪltənz] " [ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] " [ænd; ənd] " [ˌlɑː'lɛgroʊ] ,
the subject) would include mention of Milton's " Il Penseroso " and " L'Allegro ,
这 主题) 会 包括 提到 的 米尔顿的 " il 沉思者 " 和 " 快板 ,

对这方面的文献进行全面考察（不包括关于该主题的专著）将包括提及弥尔顿的《沉思者》和《快乐的人》，

" [ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['pjʊərɪtən] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['æŋglɪkən] ['θɪŋkər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] (['meni]
" the meditative Puritan and nervous Anglican thinkers of the Restoration (many
" 这 冥想 清教徒 和 紧张的 圣公会 思想家 的 这 恢复 (许多
[ɒv; əv] [huːz] [nə'reɪtə(r)] ,
of whose narrators ,
的 谁 叙述者 ,

“复辟时期沉思的清教徒和神经质的英国国教思想家（他们的许多叙述者，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['bækstə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪkwɪˌiː] - , [[θriː]] [ɑː(r); ə(r)]
such as Richard Baxter , author of the Reliquiae Baxterianae , [3] are
这样的 作为 理查德 巴克斯特 , 作者 的 这 遗物 - , [3] 是
[ə'flɪktɪd]) ,
afflicted) ,
受苦的) ,

例如理查德·巴克斯特（Richard Baxter），《巴克斯特遗物集》（Reliquiae Baxterianae）的作者[3]，都深受其害），

[swɪfts] " [skuːl] [ɒv; əv] [spliːn] " [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ,
Swift's " School of Spleen " in A Tale of a Tub ,
斯威夫特的 " 学校 的 脾 " 在 一个 故事 的 一个 浴缸 ,

斯威夫特的《浴缸的故事》中的“忧郁学校”，

[poʊps] [hɪ'sterɪk(ə)l] [bə'lɪndə] [ɪn][ðə; ði] " [keɪv] [ɒv; əv] [spliːn] , " [ðə; ði] [ˌmelən'kɒlɪk] " [ai] " [ɒv; əv]
Pope's hysterical Belinda in the " Cave of Spleen , " the melancholic " I " of
教皇的 歇斯底里的 贝琳达 在 这 " 洞穴 的 脾 , " 这 忧郁的 " 我 " 的
['sæmjʊəl] ['rɪtʃərdsənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
Samuel Richardson's correspondence ,
塞缪尔 理查森的 一致 ,

蒲柏笔下歇斯底里的贝琳达在“忧郁洞穴”中，塞缪尔·理查森书信中忧郁的“我”，

[greɪz] ['luːkəˌkoʊli] , [ðə; ði] [saɪkoʊsəmætɪkli] ['eɪlɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv]
Gray's leucocholy , the psychosomatically ailing characters of The Vicar of
格雷的 白胆汁 , 这 心身方面 生病 人物 的 这 牧师 的
['weɪkfiːld] [ænd; ənd] ['trɪstrəm] ['ʃændi] ,
Wakefield and Tristram Shandy ,
韦克菲尔德 和 特里斯特拉姆 香迪 ,

格雷的白癜风，《威克菲尔德的牧师》和《项狄传》中患有心身疾病的角色，

['bɒzwɛlz] ['peɪpəz] (- - -) [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌmægə'ziːn] ,
Boswell's Hypochondriack Papers (1777 - 1783) contributed to the London Magazine ,
博斯韦尔的 疑病症 文件 (- - -) 贡献 到 这 伦敦 杂志 ,

博斯韦尔的《疑病症论文集》（1777-1783）曾发表于《伦敦杂志》。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] " ['sensəb(ə)l] " [ænd; ənd] " ['sensətɪv] " ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['benət] [ænd; ənd] [mɪs]
and such " sensible " and " sensitive " women as Mrs . Bennett and Miss
和 这样的 " 明智的 " 和 " 敏感的 " 女性 作为 太太 . 贝内特 和 错过
[beɪts] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] .
Bates in the novels of Jane Austen .
贝茨 在 这 小说 的 简 奥斯汀 .

还有简·奥斯汀小说中像班纳特太太和贝茨小姐这样“明智”又“敏感”的女性。

[səʊ] [greɪt] [ɪn] [bʌlk] [ɪz] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði][mɪd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
So great in bulk is this literature in the mid eighteenth century ,
所以 伟大的 在 大部分 是 这 文学 在 这 中 第十八 世纪 ,

十八世纪中期的文学作品数量非常庞大。

[ðæt] [siː] . [ə; eɪ] . [mɔːr] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " [stə'tɪstɪkli] ,
that C . A . Moore has written , " statistically ,
那 C . 一个 . 摩尔 有 书面 , " 统计学上 ,

CA Moore曾写道，“从统计学角度来看，

[ðɪs] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['melənkəli] . " [[fɔːr]] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv]
this deserves to be called the Age of Melancholy . " [4] The vastness of
这 值得 到 是 称为 这 年龄 的 忧郁 . " [4] 这 广袤无垠 的
[ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˌriː'print, 'riːprint][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnə'veɪləb(ə)l]
this literature is sufficient to justify the reprinting of an unavailable
这 文学 是 充足的 到 证明合法 这 重印 的 一个 不可用
['præktɪkl] ['hændbʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['ɔːθə(r)] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] . [[faɪv]]
practical handbook on the subject by a prolific author all too little known . [5]
实际的 手册 在 这 主题 经过 一个 多产的 作者 全部 也 小的 已知 . [5]

这堪称忧郁的时代。[4] 这方面的文献浩如烟海，足以证明重印一本由一位著作颇丰却鲜为人知的作者所著的、已绝版的实用手册是合理的。[5]

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['hɪlz] ['pæmflət] [ɪk'stendz; ek-] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The medical background of Hill's pamphlet extends further back than the
这 医疗的 背景 的 丘陵 小册子 扩展 更远 后退 比 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['bɜːrtənz] [ə'nætəmi] .
seventeenth century and Burton's Anatomy .
第十七 世纪 和 伯顿的 解剖学 .

希尔的小册子的医学背景可以追溯到十七世纪之前，甚至早于伯顿的《解剖学》。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] [hæd; həd]['θiəraiz, 'θiːə-] [ə'baʊt] [ˌhaɪpə'kɒndriə] :
The ancient Greeks had theorized about hypochondria :
这 古老的 希腊人 有 理论化 关于 疑病症 :

古希腊人曾对疑病症进行过理论探讨：

- ['sɪɡnɪfaɪd] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdə(r)] [bɪ'niːθ] (-) [ðə; ði] ['ɡrɪsl] (-) [ænd; ənd] [ðə; ði]
ὑποχόνδριασις signified a disorder beneath (ὑπό) the gristle (χόνδρια) and the
- 表示 一个 紊乱 下面 (-) 这 脆骨 (-) 和 这
[dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [dɪskʌst] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [tɜːmz] .
disease was discussed principally in physiological terms .
疾病 曾是 讨论 主要 在 生理 条款 .

ὑποχόνδριασις 表示软骨 (χόνδρια) 下方 (ὑπό) 的紊乱，这种疾病主要从生理学的角度进行讨论。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səʊ'mætɪk] [kən'dɪʃn] [pə'sistid] [ʌn'tɪl]
The belief that hypochondriasis was a somatic condition persisted until
这 信仰 那 疑病症 曾是 一个 躯体 状况 持续 直到

疑病症是一种躯体疾病的观点一直持续到……

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['sekənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
the second half of the seventeenth century at which time an innovation was
这 第二 一半 的 这 第十七 世纪 在 哪个 时间 一个 创新 曾是
[meɪd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['sɪdənəm] .
made by Dr . Thomas Sydenham .
制成 经过 博士 . 托马斯 锡德纳姆 .

十七世纪下半叶，托马斯·西德纳姆博士进行了一项创新。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] ([θɔːt] ['priːviəsli] [baɪ]
In addition to showing that hypochondriasis and hysteria (thought previously by
在 添加 到 显示 那 疑病症 和 歇斯底里 (想法 之前 经过
['sɪdənəm] [tuː; tə] [ə'flɪkt] ['wɪmɪn] ['əʊnli]) [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] ,
Sydenham to afflict women only) were the same disease ,
锡德纳姆 到 折磨 女性 仅有的) 是 这 相同的 疾病 ,

除了证明疑病症和癔症（西德纳姆之前认为癔症只影响女性）是同一种疾病之外，

['sɪdənəm] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns]
Sydenham noted that the external cause of both was a mental disturbance
锡德纳姆 著名的 那 这 外部的 原因 的 两个都 曾是 一个 精神的 干扰
[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [wʌn] .
and not a physiological one .
和 不是 一个 生理 一 .

Sydenham 指出，这两种疾病的外部原因是精神紊乱，而不是生理紊乱。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
He also had a theory that the internal and immediate cause was a
他 还 有 一个 理论 那 这 内部的 和 即时 原因 曾是 一个
[dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klɒt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [peɪn] ,
disorder of the animal spirits arising from a clot and resulting in pain ,
紊乱 的 这 动物 烈酒 产生 从 一个 凝块 和 结果 在 疼痛 ,

他还提出了一种理论，认为其内在的直接原因是血栓引起的动物精气紊乱，从而导致疼痛。

['spæzəmz] , [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [dɪs'ɔːdəz] .
spasms , and bodily disorders .
痉挛 , 和 身体上的 疾病 .

痉挛和身体不适。

[baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mælədi] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə]
By attributing the onset of the malady to mental phenomena and not to
经过 归因 这 发病 的 这 弊病 到 精神的 现象 和 不是 到
[əb'strʌkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spliːn] [ɔː(r)] ['vɪsərə] ,
obstructions of the spleen or viscera ,
障碍物 的 这 脾 或者 内脏 ，

通过将疾病的发生归因于精神因素，而不是脾脏或内脏的阻塞，

['sɪdənəm] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ,
Sydenham was moving towards a psychosomatic theory of hypochondriasis ,
锡德纳姆 曾是 移动 向 一个 心身疾病 理论 的 疑病症 ，

西德纳姆正朝着疑病症的心身医学理论发展，

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['hɒlənd] , [ænd; ənd]
one that was to be debated in the next century in England , Holland , and
一 那 曾是 到 是 辩论 在 这 下一个 世纪 在 英格兰 ， 荷兰 ， 和
[frɑːns] . [[sɪks]]
France . [6]
法国 . [6]

在接下来的一个世纪里，英国、荷兰和法国都对这个问题进行了辩论。[6]

- ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] :
Sydenham's influence on the physicians of the eighteenth century was profound :
- 影响 在 这 医生 的 这 第十八 世纪 曾是 深刻的 ：
[tʃeɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Cheyne in England ,
切恩 在 英格兰 ，

西德纳姆对十八世纪医生的影响深远：英国的切恩，

['bʊrˌhɑːvə] [ɪn] ['hɒlənd] , [lɑː] ['mɛˌtriː] [ɪn] [frɑːns] .
Boerhaave in Holland , La Mettrie in France .
布尔哈夫 在 荷兰 ， 拉 梅特里 在 法国 .

荷兰的布尔哈夫 (Boerhaave)、法国的拉梅特里 (La Mettrie)。

[wʌns] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['ɒrɪdʒɪnz] [ɒv; əv] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [geɪnd] [graʊnd] — [hɪə(r)] [ai]
Once the theory of the nervous origins of hypochondria gained ground — here I
一次 这 理论 的 这 紧张的 起源 的 疑病症 获得 地面 — 这里 我
['mɪəli] [nəʊt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
merely note coincidence ,
仅仅 笔记 巧合 ，

当疑病症的神经起源理论逐渐被接受之后——我在这里只是指出一个巧合——

[nɒt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]
not historical cause and effect — the disease became increasingly fashionable in
不是 历史 原因 和 影响 — 这 疾病 成为 日益 时髦 在
['ɪŋglənd] , [pə'tɪkjələli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] ,
England , particularly among the polite ,
英格兰 ， 特别 之中 这 有礼貌的 ，

并非历史上的因果关系——这种疾病在英国，尤其是在上流社会中，变得越来越流行。

[ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] .
the aristocratic , and the refined .
这 贵族 ， 和 这 精制 .

贵族，以及有教养的人。

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [wɪl] [rɪ'kɔːl] - [dɪ'naɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] - ['strætədʒəm] (-)
Students of the drama will recall Scrub's denial in The Beaux ' Stratagem (1707)
学生 的 这 戏剧 将要 记起 - 拒绝 在 这 美男子 - 策略 (-)
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['ɑːtʃə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [spliːn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ,
of the possibility that Archer has the spleen and Mrs . Sullen's interjection ,
的 这 可能性 那 射手 有 这 脾 和 太太 . - 欷 ，

戏剧专业的学生会记得在《美男子的计谋》（1707 年）中，斯克鲁布否认阿彻可能患有脾脏，以及苏伦太太的插话。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [dɪ'stempə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .

" I thought that distemper had been only proper to people of quality .

" 我 想法 那 犬瘟热 有 到过 仅有的 恰当的 到 人们 的 质量 .

“我原以为犬瘟热只适合有身份的人患。”

" [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

" Toward the middle of the eighteenth century ,

" 朝向 这 中间 的 这 第十八 世纪 ,

“到了十八世纪中叶，

[ˌhaɪpə'kɒndriə] [wɒz; wəz] [səʊ] ['prevələnt] [ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz] [ænd; ənd] [maʊðz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn]

hypochondria was so prevalent in people's minds and mouths that it soon

疑病症 曾是 所以 流行 在 人们的 思想 和 嘴 那 它 很快

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] [neɪm] " [ðə; ði] [hɪp] .

assumed the abbreviated name " the hyp .

假定 这 缩写 姓名 " 这 催眠 .

疑病症在人们的思想和口中如此普遍，以至于它很快就有了缩写名称“疑病症”。

" [ɪn'taɪə(r)] ['poʊəmz] [laɪk] ['wɪljəm] - [ðə; ði] [hɪp] :

" Entire poems like William Somervile's The Hyp :

" 全部的 诗歌 喜欢 威廉 - 这 催眠 :

“像威廉·萨默维尔的《催眠》这样的整首诗：

[ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['pəʊɪm] [ɪn] [faɪv] - (-) [ænd; ənd] [tɪm] [skrʌbz] [ə; eɪ] [rɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

a Burlesque Poem in Five Canto's (1731) and Tim Scrubb's A Rod for the

一个 滑稽剧 诗 在 五 - (-) 和 蒂姆 斯克鲁布的 一个 杆 为了 这

[hɪp] - ['dɒktə(r)] (-) [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪn] ;

Hyp - Doctor (1731) were devoted to this strain ;

催眠 - 医生 (-) 是 奉献 到 这 拉紧 ;

《五章滑稽诗》（1731 年）和蒂姆·斯克鲁布的《催眠医生的棍棒》（1731 年）都致力于这种风格；

['ʌðə(r)z] , [laɪk] ['mælkəm] - ['epɪk] ['pəʊɪm] , - : [sɪv] [diː] - - [et]

others , like Malcom Flemyng's epic poem , Neuropathia : sive de morbis hypochondriacis et

其他的 , 喜欢 马尔科姆 - 史诗 诗 , - : sive 德 - - 等

- ,

hystericis ,

- ,

其他的，比如马尔科姆·弗莱明的史诗《神经病：抑郁症和歇斯底里症》，

['laɪbraɪ] [tres] , ['poʊmɑː] [mɛdɪkəm] (-) , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

libri tres , poema medicum (1740) , were more technical and scientific .

书 特雷斯 , 诗歌 医学 (-) , 是 更多的 技术的 和 科学 .

Libri tres, poema medicum (1740) 更具技术性和科学性。

[prə'fesə(r)] ['dɒnld] ['deɪvi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] " [hɜːd] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd]

Professor Donald Davie has written that he has often " heard old fashioned

教授 唐纳德 戴维 有 书面 那 他 有 经常 " 听到 老的 造型

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [p'ɜːsənz] [[ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd]] ['iːv(ə)n] [ɪn] [[maɪ]] [əʊn] ['laɪftaɪm] [seɪ]

and provincial persons [in England and Scotland] even in [my] own lifetime say

和 省级 人 [在 英格兰 和 苏格兰] 甚至 在 [我的] 自己的 寿命 说

,

,

,

唐纳德·戴维教授写道，他经常“听到（在英格兰和苏格兰）一些思想老旧、思想保守的人，甚至在我自己有生之年也这样说，

- [əʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɪp] ,

' Oh , you give me the hyp ,

- 哦 , 你 给 我 这 催眠 ,

“哦，你让我兴奋起来了，

- [weə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] - " [['sɛvən]] ;
' where we should say ' You give me a pain in the neck ' " [7] ;
- 在哪里 我们 应该 说 - 你 给 我 一个 疼痛 在 这 脖子 - " [7] ;

'我们应该说'你让我头疼'"[7];

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][pɪp] ,
and I myself have heard the expression , " You give me the pip ,
和 我 我 有 听到 这 表达 , " 你 给 我 这 管道 ,

我自己也听过这样的说法："你让我生气了，

" [weə(r)] " [pɪp] " [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [hɪp] .
" where " pip " may be a corruption of " hyp .
" 在哪里 " 管道 " 可能 是 一个 腐败 的 " 催眠 .

其中"pip"可能是"hyp"的讹误。

" [æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
" As used in the early eighteenth century ,
" 作为 用过的 在 这 早期的 第十八 世纪 ,

"如十八世纪早期所用的那样，

[ðə; ði] [tɜːm] " [hɪp] " [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kɔːl] [æŋst] .
the term " hyp " was perhaps not far from what our century has learned to call Angst .
这 学期 " 催眠 " 曾是 也许 不是 远的 从 什么 我们的 世纪 有 学习 到 称呼 焦虑 .

"hyp"这个词或许与我们这个世纪以来所称的"焦虑"并不遥远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
It was also used as a
它 曾是 还 用过的 作为 一个

它也被用作

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] " ['luːnəsi] , " [æz; əz][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['ænti] - ['sɪrɪ] (-) ,
synonym for " lunacy , " as the anonymous author of Anti - Siris (1744) ,
代名词 为了 " 疯狂 , " 作为 这 匿名的 作者 的 反对 - 西里斯 (-) ,

"lunacy"的同义词，如《Anti-Siris》（1744）的匿名作者所言。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][trækts][ɪn][ðə; ði][tɑː(r)] - ['wɔːtə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] , [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['bɜːkli; 'bɑːkli] [telz] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
one of the tracts in the tar - water controversy , informs us that " Berkeley tells his Countrymen ,
一 的 这 小册子 在 这 焦油 - 水 争议 , 通知 我们 那 " 伯克利 讲述 他的 同胞们 ,

在焦油水争议的一篇论文中，有一篇告诉我们，"伯克利告诉他的同胞们，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mæd] , [ɔː(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] .
they are all mad , or Hypochondriac , which is but a fashionable name for Madness .
他们 是 全部 疯狂的 , 或者 疑病症 , 哪个 是 但 一个 时髦 姓名 为了 疯狂 .

他们都疯了，或者患有疑病症，这不过是疯狂的一种时髦说法罢了。

" [bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
" Bernard Mandeville , the Dutch physician and author of The Fable of the
" 伯纳德 曼德维尔 , 这 荷兰语 医生 和 作者 的 这 寓言 的 这
['biːz] ,
Bees ,
蜜蜂 ,

"荷兰医生、《蜜蜂的寓言》的作者伯纳德·曼德维尔

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]
seems to have understood perfectly well that hypochondriasis is a condition
似乎 到 有 理解 完美 出色地 那 疑病症 是 一个 状况
[ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd] ['redɪli] [dɪ'faɪnəbl]
encompassing any number of diseases and not a specific and readily definable
包含 任何 数字 的 疾病 和 不是 一个 具体的 和 容易 可定义的
['eɪlmənt] ;
ailment ;
病痛 ;

他似乎完全明白，疑病症是一种涵盖多种疾病的病症，而不是一种具体的、容易定义的疾病；

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ['hɒvəz] [prɪ'keəriəsli] [ænd; ənd] ['bæflɪŋli] [ɪn]['lɪmbəʊ] [bɪ'twiːn]
a condition , moreover , that hovers precariously and bafflingly in limbo between
一个 状况 , 而且 , 那 悬停 岌岌可危 和 令人费解地 在 炼狱 之间
[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,
mind and body ,
头脑 和 身体 ,

此外，这是一种徘徊在身心之间的不稳定且令人费解的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strest] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he stressed this as the theme of his Treatise of the
和 他 压力 这 作为 这 主题 的 他的 论文 的 这
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)nz] ,
Hypochondriack and Hysteric Passions ,
疑病症 和 歇斯底里的 激情 ,

他将此作为其《论疑病症和歇斯底里症》一书的主题。

['vʌlgəli] [kɔːld] [ðə; ði]['haɪpəʊ][ɪn][men][ænd; ənd] ['veɪpəz] [ɪn] ['wɪmɪn] (-) .
Vulgarly Call'd the Hypo in Men and Vapours in Women (1711) .
粗俗地 被称为 这 低 在 男人 和 蒸汽 在 女性 (-) .

俗称男性的"Hypo"和女性的"Vapours"（1711 年）。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd][æz; əz] [wel] [ɪn][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['pæmflət] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
The mental causes are noted as well in an anonymous pamphlet in the British
这 精神的 原因 是 著名的 作为 出色地 在 一个 匿名的 小册子 在 这 英国
[mju'ziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

大英博物馆的一份匿名小册子也提到了精神方面的原因。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['dɪzməl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪdnəs] (-) [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
A Treatise on the Dismal Effects of Low - Spiritedness (1750) and are
一个 论文 在 这 惨淡 效果 的 低的 - 精神 (-) 和 是
['ekəʊd] [ɪn] ['meni] ['sɪmələ(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd][mɪd] - [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːks] .
echoed in many similar early and mid - eighteenth century works .
回声 在 许多 相似的 早期的 和 中 - 第十八 世纪 作品 .

《论精神萎靡的糟糕影响》（1750 年）以及许多类似的十八世纪早期和中期作品都表达了类似的观点。

[sʌm; səm]['medɪk(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [laɪk] ['nɪkələs] ['rɑːbɪnsən] ,
Some medical writers of the age , like Nicholas Robinson ,
一些 医疗的 作家 的 这 年龄 , 喜欢 尼古拉斯 罗宾逊 ,

当时的一些医学作家，例如尼古拉斯·罗宾逊，

[hæd; həd] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['ment(ə)l]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd]
had reservations about the external mental bases of the hyp and preferred
有 预订 关于 这 外部的 精神的 基地 的 这 催眠 和 首选
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] :
to discuss the condition in terms of internal physiological causes :
到 讨论 这 状况 在 条款 的 内部的 生理 原因 :

他对催眠的外部心理基础持保留意见，更倾向于从内部生理原因的角度来探讨这种状况：

. . . [ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['veɪpəz] , [ɔː(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]
. . . of that Disorder we call the Vapours , or Hypochondria ; for they have
. . . 的 那 紊乱 我们 称呼 这 蒸汽 , 或者 疑病症 ; 为了 他们 有
[nəʊ][mə'tɪəriəl] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktəz] ,
no material distinctive Characters ,
不 材料 独特的 人物 ,

我们把这种疾病称为疑病症或疑病症；因为它们没有明显的物质特征。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ə'fektɪŋ] ['dɪfrənt] ['seksɪz] ,
but what arise from the same Disease affecting different Sexes ,
但 什么 出现 从 这 相同的 疾病 影响 不同的 性别 ,

但是，同一种疾病在不同性别中引起的后果是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [ɪn][men] ,
and the Vapours in Women are term'd the Hypochondria in Men ,
和 这 蒸汽 在 女性 是 - 这 疑病症 在 男人 ,

女性的疑病症在男性身上被称为疑病症。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ]
and they proceed from the Contraction of the Vessels being depress'd a
和 他们 继续 从 这 收缩 的 这 船只 存在 - 一个
['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
little beneath the Balance of Nature ,
小的 下面 这 平衡 的 自然 ,

它们源于血管收缩，血管略低于自然平衡状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and the Relaxation of the Nerves at the same Time ,
和 这 松弛 的 这 神经 在 这 相同的 时间 ,

同时放松神经

[wɪtʃ] [kriː'eɪts] [ðæt] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] ['melənkəli] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'tendz] ['veɪpəz] ,
which creates that Uneasiness and Melancholy that naturally attends Vapours ,
哪个 创建 那 不安 和 忧郁 那 自然 参加 蒸汽 ,

这就产生了伴随蒸汽而来的那种不安和忧郁感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][æn; ən] [ɪn'tɛmpərətʃər] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] ,
and which generally is an Intemperature of the whole Body ,
和 哪个 一般来说 是 一个 温度 的 这 所有的 身体 ,

这通常意味着全身温度的降低。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
proceeding from a Depression of the Solids beneath the Balance of Nature ;
进行中 从 一个 沮丧 的 这 固体 下面 这 平衡 的 自然 ;

源于自然平衡之下固体物质的凹陷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɛmpərətʃər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] [ɪz] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [weə'baɪ] [ðeɪ]
but the Intemperature of the Parts is that Peculiar Disposition whereby they
但 这 温度 的 这 部分 是 那 奇特 处置 由此 他们
['feɪvə(r)] ['eni] [dɪ'ziːz] . [[eit]]
favour any Disease . [8]
偏爱 任何 疾病 . [8]

但身体各部位的不耐寒性是导致疾病发生的特殊原因。[8]

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['θɪŋkər] [hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]
But the majority of medical thinkers had been persuaded that the condition
但 这 多数 的 医疗的 思想家 有 到过 被说服 那 这 状况
[wɒz; wəz] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ,
was psychosomatic ,
曾是 心身疾病 ,

但大多数医学思想家都认为这种疾病是心身疾病。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn] [nɜːvz] [baɪ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɪ'zɪʃən] [ɪn]
and this belief was supported by research on nerves by important physicians in
和 这 信仰 曾是 有 经过 研究 在 神经 经过 重要的 医生 在
[ðə; ði] - [ænd; ənd] - :
the 1740's and 1750's :
这 - 和 - :

18世纪40年代和50年代，一些重要医生对神经的研究也支持了这种观点：

[ðə; ði]['mɑːnˌroʊ] ['brʌðəz] [ɪn] ['lʌndən] , ['rɒbət] - [ɪn] ['edɪnbrə] , ['ɑːlˌbrɛkt] [vɒn] ['hɑːlər] [ɪn]
the Monro brothers in London , Robert Whytt in Edinburgh , Albrecht von Haller in
这 门罗 兄弟 在 伦敦 , 罗伯特 - 在 爱丁堡 , 阿尔布雷希特 冯 哈勒 在
['laɪpzɪg] .
Leipzig .
莱比锡 .

伦敦的门罗兄弟、爱丁堡的罗伯特·怀特、莱比锡的阿尔布雷希特·冯·哈勒。

[baɪ][mɪd] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [nəʊn]
By mid century the condition known
经过 中 世纪 这 状况 已知

到本世纪中叶，这种状况被称为

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[æz; əz][ðə; ði] [hɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] , [nɒt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['eɪlmənt] ,
as the hyp was believed to be a real , not an imaginary ailment ,
作为 这 催眠 曾是 相信 到 是 一个 真实的 , 不是 一个 假想 病痛 ,

因为人们认为海普是一种真实存在的疾病，而不是一种想象出来的疾病。

['kɒmən] , [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts] [ˌmænəfes'teʃən] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
common , peculiar in its manifestations , and indefinable , almost impossible to
常见的 , 奇特 在 它是 表现 , 和 无法定义的 , 几乎 不可能的 到
[kjʊə(r)] ,
cure ,
治愈 ,

常见，症状奇特，难以界定，几乎无法治愈。

[prə'djuːsɪŋ] ['veri] ['riːəl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt] ['sʌmtaɪmz]
producing very real symptoms of physical illness , and said to originate sometimes
生产 非常 真实的 症状 的 身体的 疾病 , 和 说 到 起源 有时
[ɪn] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .
in depression and idleness .
在 沮丧 和 懒惰 .

会产生非常真实的身体疾病症状，据说有时是由抑郁和懒惰引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp][baɪ] ['rɒbət] [dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'dɪsɪnl] ['dɪkʃən(ə)ri] (['lʌndən] , - -
It was summed up by Robert James in his Medicinal Dictionary (London , 1743 -
它 曾是 总结 向上 经过 罗伯特 詹姆斯 在 他的 药用 字典 (伦敦 , - -
-) :
45) :
-) :

罗伯特·詹姆斯在其著作《医学词典》（伦敦，1743-45 年）中对此进行了总结：

[ɪf] [wiː; wi] ['θʌrəli] [kən'sɪdə(r)][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
If we thoroughly consider its Nature ,
如果 我们 彻底 考虑 它是 自然 ,

如果我们彻底考虑它的本质，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - - ['flætʃələnt][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪmiː]['vaɪˌiː] ,
it will be found to be a spasmodico - flatulent Disorder of the Primae Viae ,
它 将要 是 成立 到 是 一个 - - 胀气的 紊乱 的 这 原发 途径 ,

经诊断，这是一种原发性肠道痉挛性胀气障碍。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ɪn'testɪn] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][perɪ'stæltɪk] ['məʊʃn] ,
that is , of the Stomach and Intestines , arising from an Inversion or Perversion of their peristaltic Motion ,
那 是 , 的 这 胃 和 肠子 , 产生 从 一个 倒置 或者 变态 的 他们的 蠕动 运动 ,

也就是说，胃肠的疾病是由于其蠕动运动的颠倒或异常引起的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)]['məuʃənz] ,
and , by the mutual consent of the Parts , throwing the whole nervous System into irregular Motions ,
和 , 经过 这 相互的 同意 的 这 部分 , 投掷 这 所有的 紧张的 系统 进入 不规律的 动议 ,

并且，在各部分相互配合下，使整个神经系统进入不规则运动状态，

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [oʊkɑːnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] . . . .
and disturbing the whole Oeconomy of the Functions . . . .
和 令人不安 这 所有的 经济 的 这 函数 . . . .

并扰乱了整个功能的运行……

[nəʊ] [pɑːt] [ɔː(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [prə'træktɪd] [dɪ'ziːz] ,
no part or Function of the Body escapes the Influence of this tedious and long protracted Disease ,
不 部分 或者 功能 的 这 身体 逃脱 这 影响 的 这 乏味 和 长的 拖延 疾病 ,

身体的任何部位或功能都无法逃脱这种漫长而痛苦的疾病的影响。

[huːz] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['njuːmərəs] ,
whose Symptoms are so violent and numerous ,
谁 症状 是 所以 暴力 和 很多的 ,

其症状如此剧烈且繁多，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɔː(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . . . .
that it is no easy Task either to enumerate or account for them . . . .
那 它 是 不 简单的 任务 任何一个 到 枚举 或者 帐户 为了 他们 . . . .

要列举或说明这些都不是一件容易的事……

[nəʊ] [dɪ'ziːz] [ɪz][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [dɪs'ɔːdəz] ;
No disease is more troublesome , either to the Patient or Physician , than hypochondriac Disorders ;
不 疾病 是 更多的 麻烦的 , 任何一个 到 这 病人 或者 医生 , 比 疑病症 疾病 ;

对于患者和医生来说，没有哪种疾病比疑病症更令人烦恼；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ðæt] , [θruː] - [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][bəuθ] , [ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz]['aɪðə(r)]
and it often happens , that , thro ' the Fault of both , the Cure is either
和 它 经常 发生 , 那 , 喉咙 - 这 过错 的 两个都 , 这 治愈 是 任何一个
[ʌn'nesəsərəli] [prə'træktɪd] ,
unnecessarily protracted ,
不必要的 拖延 ,

而且经常会出现这种情况：由于双方的过错，治疗过程要么被不必要地延长，要么被拖延。

[ɔː(r)] ['təʊtəli] [frʌ'streɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]
or totally frustrated ; for the Patients are so delighted , not only with a
或者 完全 沮丧的 ; 为了 这 患者 是 所以 高兴极了 , 不是 仅有的 和 一个
[və'raɪəti][ɒv; əv] ['medsnz] ,
Variety of Medicines ,
种类 的 药物 ,

或者完全感到沮丧；因为患者们不仅对各种药物感到非常高兴，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] . . . .
but also of Physicians . . . .
但 还 的 医生 . . . .

但也包括医生……

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[fjuː] [fɪ'zɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
few physicians are sufficiently acquainted with the true Genius and Nature of
很少 医生 是 足够 熟人 和 这 真的 天才 和 自然 的
[ðɪs] [pə'pleksɪŋ] [dɪs'ɔːdə(r)] ;
this perplexing Disorder ;
这 令人费解 紊乱 ;

很少有医生充分了解这种令人困惑的疾病的真正本质和性质；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['bəʊldli] [prɪ'skraɪb] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] ,
for which Reason they boldly prescribe almost everything contained in the Shops ,
为了 哪个 原因 他们 大胆地 规定 几乎 一切 包含 在 这 商店 ,

因此，他们大胆地开出了几乎所有商店里出售的商品。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] (['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " -
not without an irreparable Injury to the Patient (article on " Hypochondriacus
不是 没有 一个 无法弥补的 受伤 到 这 病人 (文章 在 " -
- ") .
Morbis ") .
- ") .

并非没有对患者造成不可挽回的伤害（关于"疑病症"的文章）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən] [hɪl] [ɡɪvz] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændbʊk] ,
This is a more technical description than Hill gives anywhere in his handbook ,
这 是 一个 更多的 技术的 描述 比 爬坡道 给予 任何地方 在 他的 手册 ,

这比希尔在他的手册中任何地方给出的描述都要更加专业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [wel] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] ['bækɡraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'baʊt] [wɪtʃ]
but it serves well to summarize the background of the condition about which
但 它 服务 出色地 到 总结 这 背景 的 这 状况 关于 哪个
[sɜː(r)][dʒɒn] [rəʊt] .
Sir John wrote .
先生 约翰 写道 .

但这很好地概括了约翰爵士所描述的情况的背景。

['hɪlz] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ædz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
Hill's Hypochondriasis adds little that is new to the theory of the disease .
丘陵 疑病症 添加 小的 那 是 新的 到 这 理论 的 这 疾病 .

希尔的疑病症理论并没有为该疾病的理论增添多少新内容。

[ˌaɪ 'tiː] [in'kɔːpəreits] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [set] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
It incorporates much of the thinking set forth by the writings mentioned above ,
它 包含 很多 的 这 思维 放 前进 经过 这 著作 提及 多于 ,

它融合了上述著作中阐述的大部分思想，

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [tʃeɪn] ,
particularly those of George Cheyne ,
特别 那些 的 乔治 切恩 ,

尤其是乔治·切恩的作品，

[huːz] ['medɪk(ə)l] [wɜːks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mælədi] (-) [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] [ɒv; əv]
whose medical works The English Malady (1733) and The Natural Method of
谁 医疗的 作品 这 英语 弊病 (-) 和 这 自然的 方法 的
- [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
Cureing the Diseases of the Body ,
- 这 疾病 的 这 身体 ,

他的医学著作包括《英国疾病》（1733年）和《身体疾病的自然疗法》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] (-)
and the Disorders of the Mind Depending on the Body (1742)
和 这 疾病 的 这 头脑 取决于 在 这 身体 (-)

以及取决于身体状况的精神障碍（1742 年）

[hɪl] [njuː] .
Hill knew .
爬坡道 知道 .

希尔知道。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][kɒn]
He is also con
他 是 还 康

他也是骗子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['vɜːs(ə)nt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['raɪtər] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] — ['aɪzək] -
versant with some Continental writers on the subject , two of whom — Isaac Biberg
维兰特 和 一些 大陆 作家 在 这 主题 , 二 的 谁 — 艾萨克 -
,
,
,

熟悉一些欧洲大陆作家对这一主题的研究，其中两位是——艾萨克·比伯格，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊkɑːnəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] (-) ,
author of The Oeconomy of Nature (1751) ,
作者 的 这 经济 的 自然 (-) ,

《自然经济学》（1751年）的作者

[ænd; ənd] - [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ɪnsekts] (-) [[naɪn]]
and René Réaumur who had written a history of insects (1722) [9]
和 - 雷奥米尔 WHO 有 书面 一个 历史 的 昆虫 (-) [9]
— [hiː; hi] ['menʃnz] [ɪk'splɪsɪtli] ,
— he mentions explicitly ,
— 他 提及 明确地 ,

还有勒内·雷奥米尔，他曾撰写过昆虫史（1722 年）[9]——他明确提到，

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɪljəm] [stuːkliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] (-) .
and with William Stukeley's Of the Spleen (1723) .
和 和 威廉 斯图克利 的 这 脾 (-) .

以及威廉·斯图克利的《论脾脏》(1723 年)。

[ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hɪl] [hæd; həd] [riːd] [ɔː(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diəz]
Internal evidence indicates that Hill had read or was familiar with the ideas
内部的 证据 表示 那 爬坡道 有 读 或者 曾是 熟悉的 和 这 想法
[prəu'paund] [ɪn] ['rɪtʃəd] ['blækˌmɔrz] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] [ænd; ənd] ['veɪpəz] (-)
propounded in Richard Blackmore's Treatise of the Spleen and Vapours (1725)
提出的 在 理查德 布莱克摩尔 论文 的 这 脾 和 蒸汽 (-)
[ænd; ənd] ['nɪkələs] ['rɑːbɪnsənz] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] ,
and Nicholas Robinson's A New System of the Spleen ,
和 尼古拉斯 罗宾逊的 一个 新的 系统 的 这 脾 ,

内部证据表明，希尔读过或熟悉理查德·布莱克摩尔的《脾脏和蒸汽论》(1725 年）和尼古拉斯·罗宾逊的《脾脏新系统》中提出的观点。

['veɪpəz] , [ænd; ənd] ['melənkəli] (-) .
Vapours , and Hypochondriack Melancholy (1729) .
蒸汽 , 和 疑病症 忧郁 (-) .

蒸汽和疑病症忧郁症（1729)。

['hɪlz] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['sekʃənz] [ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l] : [hiː; hi][fɜːst] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] ([ai]) ,
Hill's arrangement of sections is logical : he first defines the condition (I) ,
丘陵 安排 的 部分 是 逻辑 : 他 第一的 定义 这 状况 (我) ,

希尔对各章节的安排是合乎逻辑的：他首先定义了条件（I)，

[ðen] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [p'ɜːsənz] [məʊst] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([ˌaɪ 'aɪ]) , [ɪts]['meɪdʒə(r)]
then proceeds to discuss persons most susceptible to it (II) , its major
然后 收益 到 讨论 人 最多 易受影响的 到 它 (二) , 它是 主要的
['sɪmptəmz] ([θriː]) ,
symptoms (III) ,
症状 (三、) ,

然后讨论最易感染该病的人群（II)、该病的主要症状（III)，

['kɒnsɪkwənsɪz] ([ˌaɪ 'viː]) , ['kɔːzɪz] ([viː]) , [ænd; ənd] [kj'ɔːz] (['sɪksθ] - [eɪtθ]) .
consequences (IV) , causes (V) , and cures (VI - VIII) .
结果 (第四) , 原因 (V) , 和 治愈 (六年级 - 八) .

结果（IV)、原因（V）和治疗方法（VI-VIII)。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)] ['sekʃənz] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['steɪtmənt] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ]
In the first four sections almost every statement is commonplace and requires no
在 这 第一的 四 部分 几乎 每一个 陈述 是 平凡 和 需要 不
['kɒmənt(ə)ri] ([fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
commentary (for example ,
评论 (为了 例子 ,

前四节中几乎每一句话都很普通，无需赘述（例如，

['hɪlz] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːk] : " [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['mælədi] , [ɪz] ['ɪɡnərənt]
Hill's opening remark : " To call the Hypochondriasis a fanciful malady , is ignorant
丘陵 开幕 评论 : " 到 称呼 这 疑病症 一个 奇幻的 弊病 , 是 无知
[ænd; ənd]['kruːəl] .
and cruel .
和 残忍的 .

希尔开篇评论道：“把疑病症称为一种虚构的疾病，是无知和残酷的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [dɪ'ziːz] :
It is a real , and a sad disease :
它 是 一个 真实的 , 和 一个 伤心 疾病 :

这是一种真实存在的、令人悲哀的疾病：

[æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] [baɪ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [blʌd] ; [ɪk'stendɪŋ]
an obstruction of the spleen by thickened and distempered blood ; extending
一个 梗阻 的 这 脾 经过 增稠 和 失控的 血 ; 扩展
[ɪt'self]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪvə(r)] ,
itself often to the liver ,
本身 经常 到 这 肝 ,

脾脏因血液粘稠紊乱而阻塞；这种情况常常会蔓延至肝脏。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] ; [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['veri] ['friːkwənt] :
and other parts ; and unhappily is in England very frequent :
和 其他 部分 ; 和 不幸地 是 在 英格兰 非常 频繁 :

以及其他部分；不幸的是，这种情况在英国非常普遍：

['fɪzɪk] [skeəs] [nəʊz] [wʌn][mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [ɪl] ; [ɔː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][kjʊə(r)] . ")
physick scarce knows one more fertile in ill ; or more difficult of cure . ")
医生 稀少 知道 一 更多的 沃 在 患病的 ; 或者 更多的 难的 的 治愈 . ")

医生很少知道哪种疾病更难治愈；或者哪种疾病更难治愈。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'flikt] ['sed(ə)ntri] [p'ɜːsənz] , [pə'tɪkjələli] ['stjʊdnts] ,
His belief that the condition afflicts sedentary persons , particularly students ,
他的 信仰 那 这 状况 困扰 久坐的 人 , 特别 学生 ,
[fə'lɑːsəfərz] , [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,
philosophers , theologians ,
哲学家 , 神学家 ,

他认为这种疾病容易侵袭久坐不动的人，尤其是学生、哲学家和神学家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] — [æz; əz][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri]
and that it is not restricted to women alone — as some contemporary
和 那 它 是 不是 受限制的 到 女性 独自的 — 作为 一些 当代的
['θɪŋkər] [stɪl] [meɪn'teɪnd] — [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔːs] ,
thinkers still maintained — is also impossible to trace to a single source ,
思想家 仍然 维持 — 是 还 不可能的 到 痕迹 到 一个 单身的 来源 ,

而且，这种现象并非仅限于女性——正如一些当代思想家仍然坚持的那样——这一点也无法追溯到单一的来源。

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ([piː] . -) [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prevələnt] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] ("
as is his description (p . 12) of the most prevalent physiological symptoms ("
作为 是 他的 描述 (p . -) 的 这 最多 流行 生理 症状 ("
['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
lowness of spirits ,
低级 的 烈酒 ,

正如他在第 12 页对最普遍的生理症状的描述（“情绪低落，

[ænd; ənd][ɪn'æptɪtjuːd][tuː; tə] ['məʊʃn] ; [ə; eɪ] [dɪs'relɪʃ] [ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .
and inaptitude to motion ; a disrelish of amusements , a love of solitude .
和 不称职 到 运动 ; 一个 厌恶 的 娱乐 , 一个 爱 的 孤独 .
. . .
: : :
. . .

不善运动；不喜娱乐，喜爱独处……

[waɪld] [θɔːts] ;
Wild thoughts ;
荒野 想法 ;

奇思妙想；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] ") [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ([ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][dæmp] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət]
a sense of fullness ") and causes (the poor and damp English climate
一个 感觉 的 饱腹感 ") 和 原因 (这 贫穷的 和 潮湿 英语 气候
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['klɒtɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [spliːn]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] .
and the resultant clotting of blood in the spleen) of the illness .
和 这 结果 凝血 的 血 在 这 脾) 的 这 疾病 .

（一种饱胀感）以及疾病的原因（英国贫瘠潮湿的气候以及由此导致的脾脏血液凝固）。

['sekʃənz] [viː] - [eɪtθ] , ['diːlɪŋ] [wɪð] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kj'ɔːz] ,
Sections V - VIII , dealing with causes and cures ,
部分 V - 八 , 处理 和 原因 和 治愈 ,

第五至第八部分，论述病因和治疗方法，

[ɑː(r); ə(r)] [les] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['hɪlz] [,eksen'trisəti] [æz; əz] [ə; eɪ]
are less commonplace and display some of Hill's eccentricities as a
是 较少的 平凡 和 展示 一些 的 丘陵 怪癖 作为 一个
['raɪtə(r)] [ænd; ənd] ['θɪŋkə(r)] .
writer and thinker .
作家 和 思想家 .

这些作品不太常见，展现了希尔作为作家和思想家的一些怪癖。

[hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " [kj'ɔːz] " [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['ped(ə)l] [hɪz; ɪz] ['njuːli]
He uses the section entitled " Cures " as a means to peddle his newly
他 用途 这 部分 标题 " 治愈 " 作为 一个 方法 到 兜售 他的 新
[dɪ'skʌvəd] [kjʊə(r)] - [ɔːl] ,
discovered cure - all ,
发现 治愈 - 全部 ,

他利用题为"疗法"的章节来推销他新发现的万能药。

['wɔːtə(r)] [dɒk] , [-] [wɪtʃ] ['smɑːlɪt] ['sætəraiz] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['tæbɪθə] ['bræmbl] [ɪn]
water dock , [10] which Smollett satirized through the mouth of Tabitha Bramble in
水 码头 , [-] 哪个 斯莫利特 讽刺 通过 这 嘴 的 塔比莎 荆棘 在
['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] (-) .
Humphry Clinker (1771) .
汉弗莱 熟料 (-) .

水码头，[10] 斯莫利特在《汉弗莱·克林克》（1771 年）中借塔比莎·布兰布尔之口对其进行了讽刺。

[hɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'beld] [ə'genst] [kən'temp(ə)rəri] [ə'pɔθəkəri] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] [huː] [prɪ'skraɪbd]
Hill also rebelled against contemporary apothecaries and physicians who prescribed
爬坡道 还 叛乱 反对 当代的 药剂师 和 医生 WHO 规定
['pɒpjələ(r)] ['medsnz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːrkliz] [tɑː(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
popular medicines — such as Berkeley's tar - water ,
受欢迎的 药物 — 这样的 作为 伯克利的 焦油 - 水 ,

希尔还反对当时的药剂师和医生开具流行的药物——例如伯克利的焦油水。

['doʊvərz] ['mɜːkjəri] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [dʒeɪmzɪz] ['fiːvə(r)] - ['paʊdər]
Dover's mercury powders , and James's fever - powders
多佛的 汞 粉末 , 和 詹姆斯的 发烧 - 粉末

多佛的汞粉和詹姆斯的退烧粉

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

— [æz; əz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌpænə'siːə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪp] .
— as universal panaceas for the cure of the hyp .
— 作为 普遍的 万灵药 为了 这 治愈 的 这 催眠 .

——作为治疗催眠症的万灵药。

" [nəʊ] ['ækrɪd] ['medsn; 'medɪsn] [mʌst; məst] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [meɪ] [ækt] [tuː] ['heɪstɪli] ,
" No acrid medicine must be directed , for that may act too hastily ,
" 不 辛辣 药品 必须 是 指导 , 为了 那 可能 行为 也 草草 ,

"切勿使用刺激性强的药物，因为那样可能起效过快。"

[dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [ɪm'pæktɪd] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
dissolve the impacted matter at once , and let it loose , to the destruction
溶解 这 受影响 事情 在 一次 , 和 让 它 松动的 , 到 这 破坏
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;
of the sufferer ;
的 这 患者 ;

立即溶解受影响的物质，并使其释放，以致于受害者身上造成毁灭性后果；

[nəʊ] [ˌæntɪ'məʊnjəl] , [nəʊ] [mɜː'kjʊəriəl] , [nəʊ] ['mɑːʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
no antimonial , no mercurial , no martial preparation must be taken ; in short ,
不 锑 , 不 水银 , 不 武术 准备 必须 是 已采取 ; 在 短的 ,
[nəʊ] ['kɪməstrɪ] :
no chymistry :
不 化学 :

不得服用锑剂、汞剂或进行任何武术训练；简而言之，不得使用任何化学方法：

['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
nature is the shop that heaven has set before us ,
自然 是 这 店铺 那 天堂 有 放 前 我们 ,

大自然是上天为我们摆设的商店。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːk] ['aʊə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [ðeə(r)] " ([piː] . -) .
and we must seek our medicine there " (p . 24) .
和 我们 必须 寻找 我们的 药品 那里 " (p . -) .

我们必须在那里寻求药物”（第 24 页）。

[haʊ'evə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kə'rekt] [hɪl] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv]
However scientifically correct Hill may have been in minimizing the efficacy of
然而 科学地 正确的 爬坡道 可能 有 到过 在 最小化 这 功效 的
['kʌrənt] [pɪlz] [ænd; ənd] ['pəʊʃənz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪp] ,
current pills and potions advertised as remedies for the hyp ,
当前的 药片 和 魔药 广告 作为 补救措施 为了 这 催眠 ,

然而，希尔在科学上或许正确地低估了当时广告宣传的治疗海洛因症的药丸和药剂的疗效，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə]
he was unusual for his time in objecting so strongly to
他 曾是 异常 为了 他的 时间 在 反对 所以 强烈 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在当时，他强烈反对这些做法是不同寻常的。

[les] [ɪk'sentrɪk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['eɪnʃənts] " ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] "
Less eccentric was his allegiance to the " Ancients " rather than to the "
较少的 偏心 曾是 他的 忠诚 到 这 " 古代人 " 相当 比 到 这 "
['mɔdən] " [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['kemɪk(ə)l] ['triːtmənt] ([ai] . [iː] . ,
Moderns " so far as chemical treatment (i . e . ,
现代人 " 所以 远的 作为 化学 治疗 (我 . e . ,

相比之下，他在化学治疗方面（即，

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [baɪ] ['kemɪk(ə)l] [ˌriːə'reɪndʒmənt]) [ɒv; əv] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ɪz]
restoration of the humours by chemical rearrangement) of hypochondriasis is
恢复 的 这 体液 经过 化学 重新排列) 的 疑病症 是
[kən'sɜːnd] . [-] " [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['eɪnʃənts] ,
concerned . [11] " The venerable ancients ,
担心的 . [-] " 这 可敬 古代人 ,

疑病症涉及体液的化学重组。[11] “古老的先贤们，

" [hɪl] [raɪts] , " [huː] [njuː] [nɒt] [ðɪs] [njuː] [ɑːt] , [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ;
" Hill writes , " who knew not this new art , will lead us in the search ;
" 爬坡道 写 , " WHO 知道 不是 这 新的 艺术 , 将要 带领 我们 在 这 搜索 ;

希尔写道：“那些不了解这种新艺术的人，将引领我们去探索；

[ænd; ənd] (['feɪθf(ə)l] [rɪ'leɪtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [truːθ]) [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wens] [wiː; wi] [meɪ]
and (faithful relators as they are of truth) will tell us whence we may
和 (忠实 关系人 作为 他们 是 的 真相) 将要 告诉 我们 何处 我们 可能
[dɪ'djuːs] ['aʊə(r)] [həʊp] ;
deduce our hope ;
推断 我们的 希望 ;

（忠实的叙述者，因为他们是真理的化身）会告诉我们，我们的希望从何而来；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] " ([piː] . -) .
and what we are to fear " (p . 24) .
和 什么 我们 是 到 害怕 " (p . -) .

以及我们应该害怕什么”(第 24 页)。

[stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] , [pə'hæps] , [ɪz] ['hɪlz] [kən'tenʃ(ə)n] ([piː] . -) [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [draɪ] ,
Still more idiosyncratic , perhaps , is Hill's contention (p . 25) that the air of dry ,
仍然 更多的 特立独行的 , 也许 , 是 丘陵 争论 (p . -) 那 这 空气 的 干燥 ,

希尔的观点（第25页）或许更加独特，他认为干燥的空气……

[haɪ] [graʊndz] ['wəsən] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .
high grounds worsens the condition of the patient .
高的 理由 恶化 这 状况 的 这 病人 .

高地会使患者病情加重。

['vɜːtʃuəli] ['evri] ['raɪtə(r)] [ai] [hæv; həv] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ɒnset] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪp]
Virtually every writer I have read on the subject believed that onset of the hyp
几乎 每一个 作家 我 有 读 在 这 主题 相信 那 发病 的 这 催眠
[wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [nɒn] - ['nætʃərəl] — [eə(r)] ,
was caused by one of the six non - naturals — air ,
曾是 导致 经过 一 的 这 六 非 - 天然 — 空气 ,

我读过的几乎所有关于这个主题的作者都认为，催眠的发生是由六种非自然因素之一引起的——空气、

['daɪət] , [læk] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] , [dɪ'fektɪv] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ,
diet , lack of sufficient sleep , too little or too much exercise , defective evacuation ,
饮食 , 缺少 的 充足的 睡觉 , 也 小的 或者 也 很多 锻炼 , 有缺陷的 疏散 ,

饮食、睡眠不足、运动过少或过多、排泄功能障碍

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['medɪk(ə)l] ['raɪtər] ['emfəsaɪzd]
the passions of the mind ; and although some medical writers emphasized
这 激情 的 这 头脑 ; 和 虽然 一些 医疗的 作家 强调
[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
the last of these ,
这 最后的 的 这些 ,

精神上的激情；尽管一些医学作家强调了最后一点，

[-] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kəː] [wɪð] [hɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['fetɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [les]
[12] few would have concurred with Hill that the fetid air of London was less
[-] 很少 会 有 同意 和 爬坡道 那 这 恶臭 空气 的 伦敦 曾是 较少的
['hɑːmf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [eə(r)] [æt; ət] ['haigit] .
harmful than the clearer air at Highgate .
有害 比 这 更清晰 空气 在 海格特 .

[12] 很少有人会同意希尔的观点，即伦敦污浊的空气比海格特清新的空气危害小。

[ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] [mæt]
All readers of the novel of the period will recall the hypochondriacal Matt
全部 读者 的 这 小说 的 这 时期 将要 记起 这 疑病症 马特
['bræmbəlz] [taɪ'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [eə(r)] .
Bramble's tirade against the stench of London air .
荆棘的 长篇大论 反对 这 恶臭 的 伦敦 空气 .

当时所有读过这部小说的读者都会记得疑病症患者马特·布兰布尔对伦敦空气恶臭的抨击。

[bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kwestʃən] ['hɪlz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]
Beliefs of the variety here mentioned cause me to question Hill's importance in
信仰 的 这 种类 这里 提及 原因 我 到 问题 丘陵 重要性 在
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ;
the history of medicine ;
这 历史 的 药品 ;

这里提到的各种观点让我对希尔在医学史上的重要性产生了质疑；

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]
there can be no question about his contributions to the advancement of
那里 能 是 不 问题 关于 他的 贡献 到 这 进步 的
[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [θruː] [ˌpɒpjələraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [li'ni(ː)əs] - ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌbaɪ'sekʃuəl]
the science of botany through popularization of Linnaeus ' system of bisexual
这 科学 的 植物学 通过 普及 的 林奈 - 系统 的 双性恋
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
classification ,
分类 ,

毫无疑问，他通过普及林奈的两性植物分类系统，为植物学的发展做出了贡献。

[bʌt; bət] ['hɪlz] ['medɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] ['sʌməraɪzd] [best] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'paɪlə(r)] .
but Hill's medical importance is summarized best as that of a compiler .
但 丘陵 医疗的 重要性 是 总结 最好的 作为 那 的 一个 编译器 .

但希尔在医学上的重要性最好地概括为他是一位汇编者。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmelən'kɔliks]
His recommendation of the study of botany as a cure for melancholics
他的 推荐 的 这 学习 的 植物学 作为 一个 治愈 为了 忧郁症患者
[ɪz]['sensəb(ə)l][bʌt; bət] [vəːdʒ] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] " [ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
is sensible but verges on becoming " a digression in praise of the author ,
是 明智的 但 路缘 在 成为 " 一个 题外话 在 称赞 的 这 作者 ,

他建议通过学习植物学来治疗忧郁症，这固然明智，但却几乎变成了“对作者的赞扬之词”。

" [ə; eɪ][pəʊ'etɪk][ˌæpə'ləʊdʒiə][prəʊ]['viːtə]['suːə][ɪn] [ɔː'gʌstən] ['fæʃ(ə)n] :
" a poetic apologia pro vita sua in Augustan fashion :
" 一个 诗意的 辩解 专业 维塔 苏阿 在 奥古斯丁 时尚 :

“一首奥古斯都风格的诗意自白：

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
For me , I should advise above all other things the study of nature .
为了 我 , 我 应该 建议 多于 全部 其他 事物 这 学习 的 自然 .

对我而言，我最应该建议的是研究自然。

[let] [hɪm] [bɪ'gɪn] [wɪð] [plɑːnts] : [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][faɪnd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl]
Let him begin with plants : he will here find a continual pleasure , and continual
让 他 开始 和 植物 : 他 将要 这里 寻找 一个 持续的 乐趣 , 和 持续的
[tʃeɪndʒ] ;
change ;
改变 ;

让他从植物开始吧：他会在这里找到持续的乐趣和持续的变化；

['fɜːtaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juː'tɪləti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ]
fertile of a thousand useful things ; even of the utility we are seeking
沃 的 一个 千 有用 事物 ; 甚至 的 这 公用事业 我们 是 寻求
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

它孕育着无数有用的东西；甚至包括我们在这里所寻求的用途。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ; [ænd; ənd] ['evri] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hɪlək] , ['evri] [fʊt] - [pɑːθ] [saɪd] ,
This will induce him to walk ; and every hedge and hillock , every foot - path side ,
这 将要 诱导 他 到 走 ; 和 每一个 对冲 和 岗 , 每一个 脚 - 小路 边 ,

这将促使他行走；每一道篱笆和每一处小山丘，每一条小路的两侧，

[ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [wɪl] [ə'fɔːd] [hɪm] [sʌm; səm] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
and thicket , will afford him some new object .
和 灌木丛 , 将要 买得起 他 一些 新的 目的 .

灌木丛将为他提供一些新的目标。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;
He will be tempted to be continually in the air ;
他 将要 是 受诱惑 到 是 持续 在 这 空气 ;

他会忍不住想要一直待在空中；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
and continually to change the nature and quality of the air ,
和 持续 到 改变 这 自然 和 质量 的 这 空气 ,

并不断改变空气的性质和质量，

[baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [lændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] , [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
by visiting in succession the high lands and the low , the lawn , the heath , the forest .
经过 访问 在 演替 这 高的 土地 和 这 低的 , 这 草地 , 这 希思 , 这 森林 .

通过依次游览高地和低地、草坪、荒地和森林。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brɔːd] ;
He will never want inducement to be abroad ;
他 将要 绝不 想 诱导 到 是 国外 ;

他绝不会想要任何诱因去国外；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] :
and the unceasing variety of the subjects of his observation , will prevent his walking hastily :
和 这 不断 种类 的 这 主题 的 他的 观察 , 将要 防止 他的 步行 草草 :

他观察的对象千变万化，这将使他无法匆匆而行：

[hiː; hi] [wɪl] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kən'templətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
he will pursue his studies in the air ; and that contemplative turn of mind ,
他 将要 追求 他的 研究 在 这 空气 ; 和 那 沉思的 转动 的 头脑 ,

他将在空中继续他的学业；而那种沉思的心态，

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
which in his closet threatened his destruction ,
哪个 在 他的 壁橱 威胁 他的 破坏 ,

藏在他衣橱里的东西威胁着他的生命，

[wɪl] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [miːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ([ˌpiː 'piː] . - - -) .
will thus become the great means of his recovery (pp . 26 - 27) .
将要 因此 变得 这 伟大的 方法 的 他的 恢复 (pp . - - -) .

这将成为他康复的重要手段（第 26-27 页）。

[hɪl] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
Hill was forever extolling the claims of a life devoted to the study of
爬坡道 曾是 永远 赞扬 这 索赔 的 一个 生活 奉献 到 这 学习 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ，

希尔总是极力吹捧自己毕生致力于自然研究的成就，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [wɜːk] , [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [hɜːbs] (-) .
as we see in a late work , The Virtues of British Herbs (1770) .
作为 我们 看 在 一个 晚的 工作 ， 这 美德 的 英国 草药 （ - ） .

正如我们在后期著作《英国草药的功效》（1770 年）中所见。

[dʒuː'dɪʃəs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
Judicious as is the logic of this recommendation ,
明智的 作为 是 这 逻辑 的 这 推荐 ，

尽管这项建议的逻辑十分合理，

[wʌn] ['kænɒt] [help] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [hɪə(r)][ɪz] [les] [ɒn][daɪ'vɜːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kjʊə(r)]
one cannot help but feel that the emphasis here is less on diversion as a cure
一 不能 帮助 但 感觉 那 这 强调 这里 是 较少的 在 导流 作为 一个 治愈
[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bə'tænɪk] [ə'trækʃnz] [ɒv; əv] " ['evri] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hɪlək] ,
and more on the botanic attractions of " every hedge and hillock ,
和 更多的 在 这 植物 景点 的 " 每一个 对冲 和 岗 ，

人们不禁会觉得，这里强调的重点与其说是消遣疗愈，不如说是“每一道篱笆和每一个小山丘”的植物吸引力。

['evri] [fʊt] - [pɑːθ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .
every foot - path side , and thicket .
每一个 脚 - 小路 边 ， 和 灌木丛 .

每条小路两旁，以及灌木丛。

" [waɪl] ['hɪlz] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] ['prɒpə(r)]['daɪət] (['sekʃ(ə)n][sevn]) [ɑː(r); ə(r)]
" While Hill's rules and regulations regarding proper diet (Section VII) are
" 尽管 丘陵 规则 和 法规 关于 恰当的 饮食 （ 部分 七 ） 是
['stændəd] ,
standard ,
标准 ，

“虽然希尔公司关于合理饮食的规则和条例（第七部分）是标准的，

['sevrəl] ['teɪkən]['ɔːlməʊst] [vɜː'beɪtɪm] [et][ˌlɪtə'rɑːtɪm; -'reɪtɪm][frɒm; frəm] - [lɪst][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
several taken almost verbatim et literatim from Cheyne's list in The English
一些 已采取 几乎 逐字 等 字面意义 从 - 列表 在 这 英语
['mælədi] (-) ,
Malady (1733) ,
弊病 （ - ） ，

其中几条几乎逐字逐句地摘自 Cheyne 在《英国疾病》（1733 年）中的列表，

[hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] (['sekʃ(ə)n][eɪtθ]) [ɒv; əv] " [spliːn] - ['wɜːt] " [æz; əz][ðə; ði] [best] ['medsn; 'medɪsn]
his recommendation (Section VIII) of " Spleen - Wort " as the best medicine
他的 推荐 （ 部分 八 ） 的 " 脾 - 麦芽汁 " 作为 这 最好的 药品
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz][nɒt] .
for the hypochondriac patient is not .
为了 这 疑病症 病人 是 不是 .

他（第八部分）推荐“脾胃草”作为治疗疑病症患者的最佳药物，这种说法是错误的。

[sɪns] [hɪl] [di'vəut] [səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [ðɪs] [hɜːb] [ænd; ənd] [kən'kluːdz]
Since Hill devotes so much space to the virtues of this herb and concludes
自从 爬坡道 奉献 所以 很多 空间 到 这 美德 的 这 草本植物 和 结束
[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðɪs] [plɑːnt] ,
his work extolling this plant ,
他的 工作 赞扬 这 植物 ，

由于希尔用了大量篇幅来描述这种草药的功效，并在作品结尾盛赞这种植物，

[ə; eɪ] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
a word should be said about it .
一个 单词 应该 是 说 关于 它 .

应该就此事说几句。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['bɒtənɪst] .
Throughout his life he was an active botanist .
自始至终 他的 生活 他 曾是 一个 积极的 植物学家 .

他一生都是一位活跃的植物学家。

[ə'pɒθəkəri] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['raɪtə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['bɒtəni] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
Apothecary , physician , and writer though he was , it was ultimately botany that was his ruling passion ,
药剂师 , 医生 , 和 作家 尽管 他 曾是 , 它 曾是 最终 植物学 那 曾是 他的 裁决 热情 ,

尽管他身兼药剂师、医生和作家等多重身份，但最终让他最为痴迷的还是植物学。

[æz; əz][ɪz] [meɪd] [ə'bʌndəntli] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] . [-]
as is made abundantly clear in his correspondence . [13]
作为 是 制成 大量 清除 在 他的 一致 . [-]

这一点在他的信件中得到了充分的体现。[13]

[weər'evə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] — ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [ɔː(r)][ɪn] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['beɪzwɔːtə] [rəʊd] — [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [hɜːb] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] ['flætəd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bɪləti] .
Wherever he lived — whether in the small house in St . James's Street or in the larger one on the Bayswater Road — he cultivated an herb garden that flattered his knowledge and ability .
无论 他 居住地 — 无论 在 这 小的 房子 在 英石 . 詹姆斯的 街道 或者 在 这 更大的 一 在 这 贝斯沃特 路 — 他 栽培 一个 草本植物 花园 那 受宠若惊 他的 知识 和 能力 .

无论他住在哪里——无论是圣詹姆斯街的小房子还是贝斯沃特路上的大房子——他都精心培育了一个香草园，这充分体现了他的知识和能力。

[ˌkɔnə'səː] [reɪvd] [ə'baʊt][ɪts] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəupiːs] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Connoisseurs raved about its species and considered it one of the showpieces of London .
鉴赏家 赞不绝口 关于 它是 物种 和 经过考虑的 它 一 的 这 展品 的 伦敦 .

鉴赏家们对这种植物赞不绝口，认为它是伦敦的瑰宝之一。

[hɪz; ɪz] ['ærəgənt] [ˌpɜːsə'næləti] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['kiːpə(r)]
His arrogant personality alone prevented him from becoming the first Keeper
他的 傲慢的 性格 独自的 阻止 他 从 成为 这 第一的 守门员

他那傲慢的性格本身就阻碍了他成为第一位守门人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['tʃelsi] ,
of the Apothecary's Garden in Chelsea ,
的 这 药剂师的 花园 在 切尔西 ,

切尔西药剂师花园

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)] [ˌprɪnˈses]
although he was for a time superintendent to the Dowager Princess
虽然 他 曾是 为了 一个 时间 校长 到 这 老妇 公主
[ɒv; əv] [weɪlzɪz] [ˈɡaːdnz] [æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] [ˈpæləs] [ænd; ənd][æt; ət] [kjuː] .
of Wales's gardens at Kensington Palace and at Kew .
的 威尔士的 花园 在 肯辛顿 宫殿 和 在 邱园 .

虽然他曾一度担任威尔士王太后在肯辛顿宫和邱园的花园主管。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːbs] [ˌnevəðəˈles] [kənˈtɪnjuːd] ;
His interest in cultivation of herbs nevertheless continued ;
他的 兴趣 在 栽培 的 草药 尽管如此 持续 ;

然而，他对草药种植的兴趣却一直没有改变；

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [jˈiəz] [hɪl] [prəˈdjuːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [bəˈtænɪk(ə)l] [wɜːks] ,
over the years Hill produced more than thirty botanical works ,
超过 这 年 爬坡道 生产 更多的 比 三十 植物 作品 ,

多年来，希尔创作了三十多部植物学著作。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][reə(r)] [hɜːbs] [sʌtʃ] [æz; əz] "
many of them devoted to the medical virtues of rare herbs such as "
许多 的 他们 奉献 到 这 医疗的 美德 的 稀有的 草药 这样的 作为 "
[spliːn] - [ˈwɜːt] .
Spleen - Wort .
脾 - 麦芽汁 .

他们中的许多人致力于研究诸如“脾胃草”等稀有草药的药用价值。

" [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɜːb(ə)l] (-) , [ɒn] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv][seɪdʒ][ɪn]
" Among these are The British Herbal (1756) , On the Virtues of Sage in
" 之中 这些 是 这 英国 草药 (-) , 在 这 美德 的 圣人 在
[ˈleŋkθənɪŋ] [ˈhjuːmən] [laɪf] (-) ,
Lengthening Human Life (1763) ,
延长 人类 生活 (-) ,

其中包括《英国草药志》（1756 年）、《论圣人延长人类寿命的功效》（1763 年），

[ˈsentɔːrɪ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [stəˈmækɪk] (-) , [ˈpɒlɪˌpəʊdi] (-) , [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɒv; əv][ˈkjʊərɪŋ]
Centaury , the Great Stomachic (1765) , Polypody (1768) , A Method of Curing
百人座 , 这 伟大的 健胃 (-) , 多足动物 (-) , 一个 方法 的 养护
[ˈdʒɔːndɪs] (-) ,
Jaundice (1768) ,
黄疸 (-) ,

百里香，伟大的胃病学家（1765 年），水螅（1768 年），治疗黄疸的方法（1768 年），

[ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv] - [ruːt] (-) ,
Instances of the Virtue of Petasite Root (1771) ,
实例 的 这 美德 的 - 根 (-) ,

皮塔西特根的德性实例（1771 年）

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [faɪv] [njuː] [plɑːnts] (-) . [-] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and Twenty Five New Plants (1773) . [14] It is therefore not surprising that he
和 二十 五 新的 植物 (-) . [-] 它 是 所以 不是 奇怪 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][spəˈsɪfɪk] [hɜːb] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ˈremədi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd]
should believe a specific herb to be the best remedy for a complicated
应该 相信 一个 具体的 草本植物 到 是 这 最好的 补救 为了 一个 复杂的
[ˈmedɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] .
medical condition .
医疗的 状况 .

以及《二十五种新植物》（1773 年）。[14] 因此，他相信某种特定的草药是治疗复杂疾病的最佳药物也就不足为奇了。

[nɔː(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [æz; əz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɜːb(ə)l]
Nor is his reference to the Ancients as authority for the herbal
也不 是 他的 参考 到 这 古代人 作为 权威 为了 这 草药
[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [spliːn] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] :
pacification of an inflamed spleen surprising in the light of his researches :
和解 的 一个 发炎的 脾 奇怪 在 这 光 的 他的 研究 :

鉴于他的研究，他引用古代先贤的著作作为用草药平息脾脏炎症的权威也并不令人惊讶：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evri] ['ɪlnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kjʊəd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət]
he was convinced that every illness could be cured by taking an appropriate
他 曾是 确信 那 每一个 疾病 可以 是 治愈 经过 采取 一个 合适的
[hɜːb] [ɔː(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːbs] .
herb or combination of herbs .
草本植物 或者 组合 的 草药 .

他坚信，任何疾病都可以通过服用合适的草药或草药组合来治愈。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌnɒn'medɪkəl] ['raɪtər] — [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɒn] ['wesli] [ɪn] ['prɪmətɪv] ['fɪzɪk] (-)
Whereas a few nonmedical writers — such as John Wesley in Primitive Physick (1747)
然而 一个 很少 非医疗 作家 — 这样的 作为 约翰 韦斯利 在 原始 医生 (-)
— [hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hɜːbs] [ɪn] ['mɒdərət] ['dəʊsɪdʒ]
— had advocated the taking of one or two herbs in moderate dosage
— 有 倡导者 这 采取 的 一 或者 二 草药 在 缓和 剂量
[æz; əz]['ænti] - [hɪ'sterɪks] ([ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kj'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp]) ,
as anti - hysterics (the eighteenth - century term for all cures of the hyp) ,
作为 反对 - 癔症 (这 第十八 - 世纪 学期 为了 全部 治愈 的 这 催眠) ,

虽然一些非医学作家——例如约翰·卫斯理在《原始医学》（1747 年）中——提倡服用一两种适量草药作为抗癔症药（18 世纪对所有癔症疗法的统称），

[nəʊ]['medɪk(ə)l]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['evə(r)][prə'məʊtɪd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [hɜːbs] [tuː; tə][ðə; ði]
no medical writer of the century ever promoted the use of herbs to the
不 医疗的 作家 的 这 世纪 曾经 推广 这 使用 的 草药 到 这
[ɪk'stent] [ðæt] [hɪl] [dɪd] .
extent that Hill did .
程度 那 爬坡道 做过 .

本世纪没有哪位医学作家像希尔那样大力提倡使用草药。

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə][hɪm] ,
In fairness to him ,
在 公平 到 他 ,

公平地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɜːb(ə)l] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ðæt]
it is important to note that his herbal remedies were harmless and that
它 是 重要的 到 笔记 那 他的 草药 补救措施 是 无害 和 那
['meni] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lʌndən] [ˌfɑːrməkoʊ'piə] .
many found their way into the official London Pharmacopeia .
许多 成立 他们的 方式 进入 这 官方的 伦敦 药典 .

值得注意的是，他的草药疗法是无害的，而且很多疗法都被收录进了伦敦药典。

" [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [ðɪs] [smuːð] [spliːn] - ['wɜːt] , " [hiː; hi][in'sist] , " [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði][test]
" The virtues of this smooth Spleen - wort , " he insists , " have stood the test
" 这 美德 的 这 光滑的 脾 - 麦芽汁 , " 他 坚持 , " 有 站立 这 测试
[ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ;
of ages ;
的 年龄 ;

“这种光滑的脾脏草的功效，”他坚持说，“经受住了时间的考验；

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːnt] ['evri] [weə(r)] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd]['kredɪt] : [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ,

and the plant every where retained its name and credit : and one of our good herbarists ,

和 这 植物 每一个 在哪里 保留 它是 姓名 和 信用 : 和 一 的 我们的 好的 草药师 ,

这种植物在各地都保留了它的名字和声誉：我们的一位优秀草药师，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][swəʊln] [spliːn] , [səʊ][bɪg] ,

who had seen a wonderful case of a swoln spleen , so big ,

WHO 有 已见 一个 精彩的 案件 的 一个 肿胀 脾 , 所以 大的 ,

谁见过一个脾脏肿大的奇特病例，肿得非常大，

[ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [felt] [wɪð] ['terə(r)] ,

and hard as to be felt with terror ,

和 难的 作为 到 是 毛毡 和 恐怖 ,

硬得令人恐惧，

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] " ([piː] . -) . [-]

brought back to a state of nature by it " (p . 37) . [15]

带来 后退 到 一个 状态 的 自然 经过 它 " (p . -) . [-]

它使它恢复到自然状态”(第 37 页)。[15]

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪlz] [kən'kluːdɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [kəm'bain] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['paʊdə(r)]['medsn; 'medɪsn][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [kəm'piːtɪŋ] [ə'pɔθəkəri] :

The greatest portion of Hill's concluding section combines advertisement for the powder medicine he was himself manufacturing at a handsome profit together with a protest against competing apothecaries :

这 最 部分 的 丘陵 总结 部分 组合 广告 为了 这 粉末 药品 他 曾是 他自己 制造业 在 一个 英俊的 利润 一起 和 一个 反对 反对 竞争 药剂师 :

希尔在文章结尾部分的大部分篇幅里，既有对他自己生产的、利润丰厚的药粉的广告宣传，也有对竞争对手的抗议：

" [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [hɜːb] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['mɑːrkɪts] ,

" An intelligent person was directed to go to the medicinal herb shops in the several markets ,

" 一个 聪明的 人 曾是 指导 到 去 到 这 药用 草本植物 商店 在 这 一些 市场 ,

“一位聪明人被指示去各个市场里的药材店，

[ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [spliːn] - ['wɜːt] ; [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;

and buy some of this Spleen - wort ; the name was written , and shewn to every one ;

和 买 一些 的 这 脾 - 麦芽汁 ; 这 姓名 曾是 书面 , 和 展示 到 每一个 一 ;

买些这种脾脏草；它的名字被写下来，给每个人都看。

['evri] [ʃɒp] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][səʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plɑːnt] ,

every shop received his money , and almost every one sold a different plant ,

每一个 店铺 已收到 他的 钱 , 和 几乎 每一个 一 卖 一个 不同的 植物 ,

每家店铺都收到了他的钱，而且几乎每家店铺卖的植物都不一样。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] ,

under the name of this : but what is very striking ,

在下面 这 姓名 的 这 : 但 什么 是 非常 引人注目 ,

以这个名义：但非常引人注目的是，

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] " ([piː] . -) .
not one of them the right " (p . 42) .
不是 一 的 他们 这 正确的 " (p . -) .

没有一个是正确的"(第 42 页)。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['triːtiziz] [ɒn] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] ['ɑːftə(r)] ['hɪlz] [ɪn] - ,
Treatises on hypochondriasis did not cease to be printed after Hill's in 1766 ,
论文 在 疑病症 做过 不是 停止 到 是 打印 后 丘陵 在 - ,

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
but continued to issue from the presses into the nineteenth century .
但 持续 到 问题 从 这 出版社 进入 这 第十九 世纪 .

希尔的著作于 1766 年问世后，关于疑病症的论著并没有停止印刷出版。

但一直持续到十九世纪才停止印刷发行。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [təʊm] [baɪ][dʒɒn] [riːd] ,
A good example of this is the tome by John Reid ,
一个 好的 例子 的 这 是 这 大部头书 经过 约翰 里德 ,

约翰·里德的巨著就是一个很好的例子。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnzbəri] [dɪ'spensəri] [ɪn] ['lʌndən] , ['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ɪn'sænəti] ,
physician to the Finsbury Dispensary in London , Essays on Insanity ,
医生 到 这 芬斯伯里 药房 在 伦敦 , 散文 在 疯狂 ,

[ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'fekʃən] (-) ,
Hypochondriasis and Other Nervous Affections (1816) ,
疑病症 和 其他 紧张的 情感 (-) ,

伦敦芬斯伯里诊所的医生，《论精神错乱、疑病症和其他神经疾病》(1816 年)，

[wɪtʃ] ['sʌməraɪzɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mælədi] . [-]
which summarizes theories of the malady . [16]
哪个 总结 理论 的 这 弊病 . [-]

它总结了该疾病的理论。[16]

[ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['stʌdi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
A bibliographical study of such works would probably reveal a larger number of
一个 书目 学习 的 这样的 作品 会 大概 揭示 一个 更大的 数字 的

['taɪtlz][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,
titles in the nineteenth century than in the previous one ,
标题 在 这 第十九 世纪 比 在 这 以前的 一 ,

对这类作品进行书目研究可能会发现，19世纪的作品数量比19世纪要多。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
but by this time the nature and definition of hypochondria had changed
但 经过 这 时间 这 自然 和 定义 的 疑病症 有 已更改

[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

但到那时，疑病症的性质和定义已经发生了显著变化。

[ɪf] [dʒɒn] ['hɪlz] ['vɒljuːm] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]
If John Hill's volume is not an important contribution in the history of
如果 约翰 丘陵 体积 是 不是 一个 重要的 贡献 在 这 历史 的

['medsn; 'medɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

如果约翰·希尔的著作不是医学史上的重要贡献，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['luːsɪd][ænd; ənd] [briːf] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðiː][best] [aɪ'dɪəz] [ðæt] [hæd; həd]
it is a lucid and brief exposition of many of the best ideas that had
它 是 一个 清醒的 和 简短的 展览 的 许多 的 这 最好的 想法 那 有
[biːn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðiː] [hɪp] ,
been thought and written on the hyp ,
到过 想法 和 书面 在 这 催眠 ，

它清晰简洁地阐述了许多关于催眠术的最佳思想和著作。

[wɪð] [ðə; ðiː] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ɒv; əv]['hɜːb(ə)l] ['medsnz] [æz; əz][kjʊə(r)] -
with the exception of his uninhibited prescribing of herbal medicines as cure -
和 这 例外 的 他的 不羁 处方 的 草药 药物 作为 治愈 -
[ɔːlz] .
alls .
所有 .

除了他肆无忌惮地将草药当作万能药之外。

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] [ɒv; əv][ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l]
An understanding of this disease is essential for readers of neoclassical
一个 理解 的 这 疾病 是 基本的 为了 读者 的 新古典主义
['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
English literature ,
英语 文学 ，

对于阅读新古典主义英国文学的读者来说，了解这种疾病至关重要。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː][best]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
especially when we reflect upon the fact that some of the best literature
尤其 什么时候 我们 反映 之上 这 事实 那 一些 的 这 最好的 文学
[ɒv; əv][ðə; ðiː]['pɪəriəd][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['raɪtər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'flɪktɪd] .
of the period was composed by writers whom it afflicted .
的 这 时期 曾是 由 经过 作家 谁 它 受苦的 .

尤其是当我们想到，这一时期一些最优秀的文学作品是由那些深受疾病折磨的作家创作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ðə; ðiː] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ] ,
It is perhaps not without significance that the greatest poet of the Augustan age ,
它 是 也许 不是 没有 意义 那 这 最 诗人 的 这 奥古斯丁 年龄 ，
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] ,
Alexander Pope ,
亚历山大 教皇 ，

奥古斯都时代最伟大的诗人亚历山大·蒲柏，或许并非毫无意义。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ɪn] [meɪ] - [tuː; tə][ɪk'skleɪm] [wɪð]
thought it necessary as he lay on his deathbed in May 1744 to exclaim with
想法 它 必要的 作为 他 躺 在 他的 临终 在 可能 - 到 惊叹 和
[hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] ,
his last breath ,
他的 最后的 气息 ，

1744年5月，当他躺在病床上奄奄一息时，他觉得有必要用尽最后一口气喊出这句话：

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['hɪpɪʃ] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] . " [-]
" I never was hippish in my whole life . " [17]
" 我 绝不 曾是 嬉皮士 在 我的 所有的 生活 . " [-]

“我这辈子从来没有嬉皮士过。”[17]

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
University of California ,
大学 的 加利福尼亚州 ，

加州大学

[lɔːs] ['ændʒələs]
Los Angeles
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn]
NOTES TO THE INTRODUCTION
笔记 到 这 介绍

引言注释

[[wʌn]] [ðə; ði][tekst][hɪə(r)] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
[1] The text here reproduced is that of the copy in the Library of the Royal Society of Medicine ,
[1] 这 文本 这里 复制品 是 那 的 这 复制 在 这 图书馆 的 这 皇家 社会 的 药品 ，

[1] 此处转载的文本为皇家医学会图书馆藏本，

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ˈtaɪt(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˈveəri] .
Title pages of different copies of the first edition of 1766 vary .
标题 页面 的 不同的 副本 的 这 第一的 版 的 - 各不相同 .

1766 年第一版不同副本的扉页各不相同。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [riːdz] ,
For example , the title page of the copy in the British Museum reads ,
为了 例子 ， 这 标题 页 的 这 复制 在 这 英国 博物馆 阅读 ，

例如，大英博物馆藏本的扉页上写着：

[ˌhaɪpəkɒnˈdraɪəsɪs] ; [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˈtriːtɪs] [ɒn] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪsˈɔːdə(r)] ,
Hypochondriasis ; a Practical Treatise On the Nature and Cure of that Disorder ,
疑病症 ； 一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 ，

疑病症；关于该疾病的性质和治疗的实用论著

[ˈkɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhaɪpəʊ] .
Commonly called the Hyp and the Hypo .
通常 称为 这 催眠 和 这 低 .

俗称 Hyp 和 Hypo。

[ðə; ði][ˈkɒpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [kənˈteɪnz] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [əˈdɪʃən] ,
The copy in the Royal Society of Medicine contains , among other additions ,
这 复制 在 这 皇家 社会 的 药品 包含 ， 之中 其他 新增内容 ，

皇家医学会收藏的这份副本除其他增补内容外，还包含以下内容：

[ðə; ði] [wɜːdz] " [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] " [ɪn][ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd] " 8vo [lɑːnd] . - ,
the words " by Sir John Hill " in pencil , and " 8vo Lond . 1766 ,
这 字 " 经过 先生 约翰 爬坡道 " 在 铅笔 ， 和 " 8vo 伦敦 . - ，

铅笔字迹为“约翰·希尔爵士”，以及“8开本，伦敦，1766年”。

" [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk][ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [əˈdɪʃ(ə)n] .
" written in ink and probably a later addition .
" 书面 在 墨水 和 大概 一个 之后 添加 .

“用墨水写成，可能是后来添加的。”

[[ˌtuːˈtuː]] [ˈmelənkəli] , [ˌhaɪpəkɒnˈdraɪəsɪs] ,
[2] Melancholy , hypochondriasis ,
[2] 忧郁 ， 疑病症 ，

[2] 忧郁症、疑病症、

[ænd; ənd][ðə; ði] [spliːn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ]
and the spleen were considered in the seventeenth and eighteenth
和 这 脾 是 经过考虑的 在 这 第十七 和 第十八
['sentʃəriz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]['kɒmpleks] [kən'dɪʃn] ,
centuries to be one complex condition ,
几个世纪 到 是 一 复杂的 状况 ，

在十七、十八世纪，脾脏被认为是一种复杂的疾病。

[ə; eɪ]['mælədi]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'leɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] .
a malady rather than a malaise , which is but a symptom .
一个 弊病 相当 比 一个 不适 ， 哪个 是 但 一个 症状 .

这是一种疾病，而不是一种不适，不适只是症状而已。

[dɪs'tɪŋkʃənz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [praɪ'merəli][tuː; tə]['medɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriənz] , ['kænɒt] [biː; bi]
Distinctions among these , of interest primarily to medical historians , cannot be
区别 之中 这些 ， 的 兴趣 主要 到 医疗的 历史学家 ， 不能 是
['triːtɪd] [hɪə(r)] .
treated here .
治疗 这里 .

这些区别主要与医学史学家有关，这里就不赘述了。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] (-) :
As good a definition as any is found in Dr . Johnson's Dictionary (1755) :
作为 好的 一个 定义 作为 任何 是 成立 在 博士 . 强生 字典 (-) :
" [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] . . . . [wʌn] .
" Hypochondriacal . . . . 1 .
" 疑病症 . . . . 1 .

约翰逊博士的词典（1755 年）中给出了一个相当不错的定义：“疑病症的……1.

['melənkəli] ; [dɪs'ɔːdəd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . . [ˌtuː'tuː] .
Melancholy ; disordered in the imagination . . . . 2 .
忧郁 ; 混乱 在 这 想像力 . . . . 2 .

忧郁；想象力混乱……2.

[prə'djuːsɪŋ] ['melənkəli] . . . .
Producing melancholy . . . .
生产 忧郁 . . . .

制造忧郁……

" [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['melənkəli] [hæz; həz] [biːn] ['sɜrˌveɪd] [ɪn][pɑːt][baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [mɔːr]
" The literature of melancholy has been surveyed in part by C . A . Moore
" 这 文学 的 忧郁 有 到过 调查 在 部分 经过 C . 一个 . 摩尔
,
,
,

“C.A. Moore曾对忧郁文学进行过部分研究，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mælədi] , " ['bækˌgraʊnd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - - - (
" The English Malady , " Backgrounds of English Literature 1700 - 1760 (
" 这 英语 弊病 , " 背景 的 英语 文学 - - - (
[ˌmɪni'æpəlɪs] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Minneapolis , 1953) , pp . 179 - 235 .
明尼阿波利斯 , -) , pp . - - - .

《英国的弊病》，《1700-1760 年英国文学背景》（明尼阿波利斯，1953 年），第 179-235 页。

[ɪn]['medɪk(ə)l] ['pɑːləns] , " [ˌhaɪpə'kɒndriə] " [miːnz] [ðə; ði] [sɒft] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
In medical parlance , " hypochondria " means the soft parts of the body below the
在 医疗的 语言 , " 疑病症 " 方法 这 柔软的 部分 的 这 身体 以下 这
['kɒstl] ['kɑːtɪlɪdʒ] ,
costal cartilages ,
肋骨 软骨 ,

在医学术语中，“疑病症”指的是肋软骨以下的身体软组织部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , " [ˌhaɪpə'kɒndrɪəm] , " [miːnz] [ðə; ði] ['vɪsərə]
and the singular form of the word , " hypochondrium , " means the viscera
和 这 单数 形式 的 这 单词 , " 肋下区 , " 方法 这 内脏
['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriə] ,
situated in the hypochondria ,
位于 在 这 疑病症 ,

该词的单数形式"hypochondrium"指的是位于肋下区的内脏器官。

[ai] . [iː] . , [ðə; ði]['lɪvə(r)] , [gɔːl] ['blædə(r)] , [ænd; ənd] [spliːn] .
i . e . , the liver , gall bladder , and spleen .
我 . e . , 这 肝 , 瘿 膀胱 , 和 脾 .

即肝脏、胆囊和脾脏。

[[θriː]] [siː] ['sæmjʊəl] ['klɪfərdz] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,
[3] See Samuel Clifford's The Signs and Causes of Melancholy ,
[3] 看 塞缪尔 克利福德的 这 标志 和 原因 的 忧郁 ,

[3] 参见塞缪尔·克利福德的《忧郁症的征兆和原因》,

[wɪð] [də'rekʃ(ə)nz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with directions suited to the case of those who are afflicted with it .
和 方向 适合 到 这 案件 的 那些 WHO 是 受苦的 和 它 .

并根据患者的具体情况提供相应的指导。

[kə'lektɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['bækstə(r)] (['lʌndən] , -) [ɪn][ðə; ði]
Collected out of the works of Mr . Richard Baxter (London , 1716) in the
集 出去 的 这 作品 的 先生 . 理查德 巴克斯特 (伦敦 , -) 在 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
British Museum .
英国 博物馆 .

摘自大英博物馆收藏的理查德·巴克斯特先生（伦敦，1716 年）的作品。

[[fɔːr]] ['bækˌgraʊnd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [piː] . - .
[4] Backgrounds of English Literature , p . 179 .
[4] 背景 的 英语 文学 , p . - .

[4] 英国文学背景，第 179 页。

[[faɪv]] [siː] [maɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] , _ [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kwæk] : [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] - [sɜː(r)] - [dʒɒn]
[5] See my forthcoming biography , _ The Literary Quack : A Life of ' Sir ' John
[5] 看 我的 即将推出 传 , _ 这 文学 嘎嘎 : 一个 生活 的 - 先生 - 约翰
[hɪl] [ɒv; əv] ['lʌndən] _ ,
Hill of London _ ,
爬坡道 的 伦敦 _ ,

[5] 请参阅我即将出版的传记《文学庸医：伦敦"爵士"约翰·希尔的一生》,

[ænd; ənd][dʒɒn] ['kɛnɪdiz] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
and John Kennedy's Some Remarks on the Life and Writings of Dr .
和 约翰 肯尼迪的 一些 评论 在 这 生活 和 著作 的 博士 .
[dʒeɪ] — — [eɪtʃ] — — ,
J — — H — — ,
J — — H — — ,

以及约翰·肯尼迪对J——H——博士的生平和著作的一些评论,

[ɪn'spektə(r)]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] (['lʌndən] , -) .
Inspector General of Great Britain (London , 1752) .
检查员 一般的 的 伟大的 英国 (伦敦 , -) .

英国监察长（伦敦，1752 年）。

[[sɪks]] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [siː] [el] . [dʒeɪ] . ['rɑːðə(r)] , [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]
[6] For some of this background see L . J . Rather , Mind and Body
[6] 为了 一些 的 这 背景 看 L . J . 相当 , 头脑 和 身体
[ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['medsn; 'medɪsn] :
in Eighteenth Century Medicine :
在 第十八 世纪 药品 :

[6] 有关这方面的一些背景信息，请参阅 LJ Rather 的《十八世纪医学中的身心》:

[ə; eɪ] ['stʌdi] [beɪst] [ɒn][dʒə'rəʊm] - [diː]['rɛdʒəˌmaɪn]['mentɪs] (['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - -
A Study Based on Jerome Gaub's De Regimine Mentis (London , 1965) , pp . 135 - 90
一个 学习 基于 在 杰罗姆 - 德 方案 精神 (伦敦 , -) , pp . - - -
['pæsɪm] .
passim .
通篇 .

基于 Jerome Gaub 的 De Regimine Mentis（伦敦，1965 年）的研究，第 135-90 页。

[['sɛvən]] ['saɪəns] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - - - (['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - .
[7] Science and Literature 1700 - 1740 (London , 1964) , pp . 50 - 51 .
[7] 科学 和 文学 - - - (伦敦 , -) , pp . - - - .

[7] 科学与文学 1700-1740（伦敦，1964 年），第 50-51 页。

[[eit]] [ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] (['lʌndən] , -) , [piː] . - .
[8] A New Theory of Physick (London , 1725) , p . 56 .
[8] 一个 新的 理论 的 医生 (伦敦 , -) , p . - .

[8]《新医学理论》（伦敦，1725 年），第 56 页。

[[naɪn]] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst][ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] ['bɒtəni] ['ʌndə(r)]
[9] Biberg was a Swedish naturalist and had studied botany under
[9] - 曾是 一个 瑞典 博物学家 和 有 研究 植物学 在下面
[li'ni(ː)əs] [ɪn] ['ʌpsɑːlə] ;
Linnaeus in Uppsala ;
林奈 在 乌普萨拉 ;

[9] 比伯格是一位瑞典博物学家，曾在乌普萨拉跟随林奈学习植物学；

, [ə; eɪ] [frentʃ] ['bɒtənɪst] , [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
Réaumur , a French botanist , had contributed papers to the Philosophical
雷奥米尔 , 一个 法语 植物学家 , 有 贡献 文件 到 这 哲学
[træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] .
Transactions of the Royal Society in London .
交易 的 这 皇家 社会 在 伦敦 .

法国植物学家雷奥米尔曾向伦敦皇家学会哲学汇刊投稿。

[-] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [dɒk] [ə'genst] [ðə; ði] ['skɜːvi] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [ruːt] [ɔː(r)]
[10] The Power of Water - Dock against the Scurvy whether in the Plain Root or
[-] 这 力量 的 水 - 码头 反对 这 坏血病 无论 在 这 清楚的 根 或者
['es(ə)ns] . . . .
Essence . . . .
本质 . . . .

[10] 水莪术治疗坏血病的功效，无论是原药材还是精华……

(['lʌndən] , -) , [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs]
(London , 1765) , had been published six months earlier than Hypochondriasis
(伦敦 , -) , 有 到过 已发布 六 几个月 早些时候 比 疑病症
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɜːnd] [hɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɒfɪt] .
and had earned Hill a handsome profit .
和 有 获得 爬坡道 一个 英俊的 利润 .

《疑病症》（伦敦，1765 年）比《疑病症》早出版六个月，并为希尔带来了丰厚的利润。

[-] [ai][hæv; həv] ['triːtɪd] ['æspekts][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][maɪ]['ɑːtɪk(ə)l] ,
[11] I have treated aspects of this subject in my article ,
[-] 我 有 治疗 方面 的 这 主题 在 我的 文章 ,

[11] 我在文章中已经探讨过这个主题的某些方面，

" [mæt] ['bræmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn][ðə; ði][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'θ] ['sentʃəri] : ['medɪk(ə)l]
" Matt Bramble and The Sulphur Controversy in the XVIIIth Century : Medical
" 马特 荆棘 和 这 硫 争议 在 这 第十八届 世纪 : 医疗的
['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] ,
Background of Humphry Clinker ,
背景 的 汉弗莱 熟料 ,

"马特·布兰布尔与十八世纪的硫磺之争：汉弗莱·克林克的医学背景"，

" [dʒiː] , [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] (-) , - - - .
" JHI , XXVIII (1967) , 577 - 90 .
" 吉 , 二十八 (-) , - - - .

JHI，XXVIII（1967），577-90。

[-] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˌdʒerə'maɪə] - , [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
[12] See , for example , Jeremiah Waineright , A Mechanical Account of the
[-] 看 , 为了 例子 , 耶利米 - , 一个 机械的 帐户 的 这
[nɒn] - ['nætʃərəl] (-) ;
Non - Naturals (1707) ;
非 - 天然 (-) ;

[12] 例如，参见 Jeremiah Waineright 的《非自然人的机械论》（1707 年）；

[dʒɒn] [ɑː'bʌθnɒt] , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][eə(r)][ɒn]['hjuːmən] ['bɒdɪz] (-) ;
John Arbuthnot , An Essay Concerning the Effects of Air on Human Bodies (1733) ;
约翰 阿布斯诺特 , 一个 散文 有关 这 效果 的 空气 在 人类 身体 (-) ;

约翰·阿布斯诺特，《论空气对人体的影响》（1733 年）；

[fræŋk] ['nɪkəlz] , [diː]['ænɪmə]['mɛdɪkə] (-) .
Frank Nichols , De Anima Medica (1750) .
坦率 尼科尔斯 , 德 动画 医学 (-) .

弗兰克·尼科尔斯，《医学动物》（1750）。

[-] ['hɪlz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks]
[13] Hill's correspondence is not published but shall be printed as an appendix
[-] 丘陵 一致 是 不是 已发布 但 将 是 打印 作为 一个 附录
[tuː; tə][maɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] .
to my forthcoming biography .
到 我的 即将推出 传 .

[13] 希尔的信件尚未出版，但将作为我即将出版的传记的附录印刷。

[-] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]
[14] I have discussed some of these works in connection with the medical
[-] 我 有 讨论 一些 的 这些 作品 在 联系 和 这 医疗的
['bækgraʊnd] [ɒv; əv][dʒɒn] ['wɛsliz] ['prɪmətɪv] ['fɪzɪk] (-) .
background of John Wesley's Primitive Physick (1747) .
背景 的 约翰 韦斯利的 原始 医生 (-) .

[14] 我曾讨论过其中一些作品与约翰·卫斯理的《原始医学》（1747 年）的医学背景有关。

[siː] [dʒiː] . [es] . ['ruːsəu] , ['hɑːvəd] ['laɪbrəri] ['bʊlətɪn] , [ˌɛks'viː'aɪ] (-) , - - - .
See G . S . Rousseau , Harvard Library Bulletin , XVI (1968) , 242 - 56 .
看 G . S . 卢梭 , 哈佛大学 图书馆 公告 , 十六 (-) , - - - .

参见 GS Rousseau，《哈佛图书馆公报》，第十六卷（1968 年），第 242-256 页。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [wen] [hɪl] [fɜːst] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
[15] It is difficult to know with certainty when Hill first became interested in the
[-] 它 是 难的 到 知道 和 肯定 什么时候 爬坡道 第一的 成为 感兴趣的 在 这
[hɜːb] .
herb .
草本植物 .

[15] 很难确定希尔是什么时候第一次对这种草药产生兴趣的。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hɜːb(ə)l] (-) , [ai] ,
He mentions it in passing in The British Herbal (1756) , I ,
他 提及 它 在 通过 在 这 英国 草药 (-) , 我 ,

他在《英国草药志》(1756 年)第一卷中顺带提到了它。

- [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][æn; ən]
526 and may have sold it as early as 1742 when he opened an
- 和 可能 有 卖 它 作为 早期的 作为 - 什么时候 他 打开 一个
[ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] .
apothecary shop .
药剂师 店铺 .

526，他可能早在 1742 年开设药剂店时就将其出售了。

[-] [riːdz] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [ɪn'taɪtld] [diː] [ɪnseɪnjə] (-) ,
[16] Reid's dissertation at Edinburgh , entitled De Insania (1798) ,
[-] 里德的 论文 在 爱丁堡 , 标题 德 疯子 (-) ,

[16] 里德在爱丁堡的博士论文，题为《论疯狂》(1798 年)，

[kən'teɪnz] [mə'tɪəriəlz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv]
contains materials on the relationship of the imagination to all forms of
包含 材料 在 这 关系 的 这 想像力 到 全部 表格 的
['ment(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] .
mental disturbance .
精神的 干扰 .

包含有关想象力与各种精神障碍之间关系的资料。

['sekənd(ə)ri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒn] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [ɪz] ['plentɪf(ə)l] .
Secondary literature on hypochondria is plentiful .
次要 文学 在 疑病症 是 丰富 .

关于疑病症的二手文献很多。

[wɜːks] [ɪn'kluːd] : [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [[gi'lespi]] , [ˌhaɪpə'kɒndriə] (['lʌndən] , -) , ['wɪljəm] [keɪ] .
Works include : R . H . Gillespie , Hypochondria (London , 1928) , William K .
作品 包括 : 拉 . H . 吉莱斯皮 , 疑病症 (伦敦 , -) , 威廉 K .
['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'ziːz] (['lʌndən] ,
Richmond , The English Disease (London ,
里士满 , 这 英语 疾病 (伦敦 ,

著作包括：RH Gillespie，《疑病症》(伦敦，1928 年)，William K. Richmond，《英国疾病》(伦敦，1928 年)，

-) , [tʃɑːlz] ['ʃɛnɪˌvɪks] [trentʃ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mælədi] ([njuː] [jɔːk] , -) , [ænd; ənd] [ɪlzə]
1958) , Charles Chenevix Trench , The Royal Malady (New York , 1964) , and Ilza
-) , 查尔斯 chenevix 沟 , 这 皇家 弊病 (新的 约克 , -) , 和 伊尔扎
[viːθ] ,
Vieth ,
维斯 ,

1958 年)，查尔斯·切内维克斯·特伦奇，《皇家疾病》(纽约，1964 年)，以及伊尔扎·维斯，

[hɪ'stɪəriə] : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ([ʃɪ'kɑːgəʊ] , -) , [ænd; ənd] " [ɒn] [hɪ'sterɪk(ə)l]
Hysteria : The History of a Disease (Chicago , 1965) , and " On Hysterical
歇斯底里 : 这 历史 的 一个 疾病 (芝加哥 , -) , 和 " 在 歇斯底里的
[ænd; ənd][ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] [ə'flikʃən] ,
and Hypochondriacal Afflictions ,
和 疑病症 苦难 ,

《癔症：一种疾病的历史》(芝加哥，1965 年)和《论癔症和疑病症》，

" ['bʊlətɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] (-) , - - - .
" Bulletin of the History of Medicine , XXX (1956) , 233 - 40 .
" 公告 的 这 历史 的 药品 , XXX (-) , - - - .

《医学史公报》，XXX(1956)，233-40。

[-] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [spens] , [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [bʊks]
[17] Joseph Spence , Observations , Anecdotes , and Characters of Books
[-] 约瑟夫 斯宾塞 , 观察 , 轶事 , 和 人物 的 图书
[ænd; ənd] [men] , [ed] .
and Men , ed .
和 男人 , 编辑 .

[17] Joseph Spence，《书籍和人物的观察、轶事和性格》，编辑。

[dʒeɪmz] [em] . ['ɑzbən] (['ɒksfəd] , -) , [ai] , - .
James M . Osborn (Oxford , 1966) , I , 264 .
詹姆斯 M . 奥斯本 (牛津 , -) , 我 , - .

James M. Osborn（牛津，1966 年），I，264。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] . [diː] . ['mɒrɪs] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [em] . ,
I am indebted to A . D . Morris , M . D . , F . R . S . M . ,
我 是 负债累累 到 一个 . D . 莫里斯 , M . D . , F . 拉 . S . M . ,

我非常感谢医学博士、皇家医学会会员AD Morris。

[fɔː(r); fə(r)] [help] [ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
for help of various sorts in writing this introduction .
为了 帮助 的 各种各样的 排序 在 写作 这 介绍 .

感谢各方人士在撰写这篇引言过程中提供的帮助。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ðɪs] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn]
The text of this facsimile of Hypochondriasis is reproduced from a copy in
这 文本 的 这 传真 的 疑病症 是 复制品 从 一个 复制 在
[ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ,
the Library of the Royal Society of Medicine ,
这 图书馆 的 这 皇家 社会 的 药品 ,

本《疑病症》副本的文本摘自英国皇家医学会图书馆的一份藏本。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] .
HYPOCHONDRIASIS .
疑病症 .

疑病症。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['præktɪkl] ['triːtɪs] , & [siː] .
PRACTICAL TREATISE , & c .
实际的 论文 , & c .

实用论著等。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌhaɪpəkɒnˈdraɪəsɪs] .
HYPOCHONDRIASIS .
疑病症 .

疑病症。

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)] .
The Nature of the Disorder .
这 自然 的 这 紊乱 .

该疾病的本质。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˌhaɪpəkɒnˈdraɪəsɪs] [ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l][ˈmælədi] , [ɪz] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
TO call the Hypochondriasis a fanciful malady , is ignorant and cruel .
到 称呼 这 疑病症 一个 奇幻的 弊病 , 是 无知 和 残忍的 .

把疑病症称为无稽之谈，是无知且残忍的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [dɪˈziːz] :
It is a real , and a sad disease :
它 是 一个 真实的 , 和 一个 伤心 疾病 :

这是一种真实存在的、令人悲哀的疾病：

[æn; ən] [əbˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] [baɪ] [ˈθɪkənd] [ænd; ənd] [dɪsˈtempəd] [blʌd] ; [ɪkˈstendɪŋ]
an obstruction of the spleen by thickened and distempered blood ; extending
一个 梗阻 的 这 脾 经过 增稠 和 失控的 血 ; 扩展
[ɪtˈself][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪvə(r)] ,
itself often to the liver ,
本身 经常 到 这 肝 ,

脾脏因血液粘稠紊乱而阻塞；这种情况常常会蔓延至肝脏。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [pɑːts] ; [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪli] [ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] :
and other parts ; and unhappily is in England very frequent :
和 其他 部分 ; 和 不幸地 是 在 英格兰 非常 频繁 :

以及其他部分；不幸的是，这种情况在英国非常普遍：

[ˈfɪzɪk] [skeəs] [nəʊz] [wʌn][mɔː(r)] [ˈfɜːtaɪl] [ɪn] [ɪl] ; [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv][kjʊə(r)] .
physick scarce knows one more fertile in ill ; or more difficult of cure .
医生 稀少 知道 一 更多的 沃 在 患病的 ; 或者 更多的 难的 的 治愈 .

医生很少知道病人病情更严重；或者治愈起来更困难。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['meni] [fl'uːɪdz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,

The blood is a mixture of many fluids , which , in a state of health ,

这 血 是 一个 混合物 的 许多 液体 , 哪个 , 在 一个 状态 的 健康 ,

血液是由多种体液混合而成的，在健康状态下，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəm'baɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːsɪz] ['friːli] [θruː] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['ves(ə)lz] ;

are so combined , that the whole passes freely through its appointed vessels ;

是 所以 合并 , 那 这 所有的 通过 自由 通过 它是 任命 船只 ;

它们组合在一起，使得整个系统能够自由地通过其指定的容器；

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪnə(r)] [pɑːts] ,

but if by the loss of the thinner parts ,

但 如果 经过 这 损失 的 这 更薄 部分 ,

但如果是因为丢失了较薄的部分而造成的，

[ðə; ði] [rest] [bɪ'kʌmz] [tuː] [grəʊs][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kærid] [θruː] ,

the rest becomes too gross to be thus carried through ,

这 休息 变成 也 总的 到 是 因此 携带 通过 ,

其余部分过于粗俗，无法继续进行下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɒp] [weə(r)] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [liːst] ['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [stɒpt]

it will stop where the circulation has least power ; and having thus stopped

它 将要 停止 在哪里 这 循环 有 至少 力量 ; 和 拥有 因此 停止

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kjuːmjəleɪt] ;

it will accumulate ;

它 将要 积累 ;

它会在血液循环最弱的地方停止；停止之后，血液就会积聚；

['hiːpɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [əb'strʌkʃn] [ɒn] [əb'strʌkʃn] .

heaping by degrees obstruction on obstruction .

堆积 经过 学位 梗阻 在 梗阻 .

障碍物层层堆积。

[helθ] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['eksəsaɪz][ɒv; əv][maɪnd] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ə; eɪ]

Health and chearfulness , and the quiet exercise of mind , depend upon a

健康 和 快乐 , 和 这 安静的 锻炼 的 头脑 , 依赖 之上 一个

['pɜːfɪkt] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] :

perfect circulation :

完美的 循环 :

健康、愉悦的心情以及平静的头脑都取决于良好的血液循环：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðen] , [wen] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪm'piːdɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [luːsiz] [ɒv; əv][ɪts] [helθ] ,

is it a wonder then , when this becomes impeded the body looses of its health ,

是 它 一个 想知道 然后 , 什么时候 这 变成 受阻 这 身体 输了 的 它是 健康 ,

那么，当这种功能受阻时，身体失去健康也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['spraɪtlinəs] ?

and the temper of its sprightliness ?

和 这 脾气 的 它是 活泼 ?

以及它活泼的性情？

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'hjʊmənli] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði]

to be otherwise would be the miracle ; and he inhumanly insults the

到 是 否则 会 是 这 奇迹 ; 和 他 毫无人性 侮辱 这

[ə'flɪktɪd] ,

afflicted ,

受苦的 ,

否则才是奇迹；而他却毫无人性地侮辱受苦的人。

[huː] [kɔːlz] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['fraʊərdnəs] .

who calls all this a voluntary frowardness .

WHO 呼叫 全部 这 一个 自愿 叛逆 .

有人称这一切为自愿的叛逆。

[ɪts] ['slaɪtɪst] [steɪt] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪknəs] , ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ; [ænd; ənd]
Its slightest state brings with it sickness , anguish and oppression ; and
它是 丝毫 状态 带来 和 它 疾病 , 痛苦 和 压迫 ; 和
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [il] ['fɒləʊ] [ɪts] [əd'vɑːnsɪŋ] [steps] ,
innumerable ills follow its advancing steps ,
无数 疾病 跟随 它是 前进 步骤 ,

它哪怕最轻微的状态都会带来疾病、痛苦和压迫；而它每推进一步，就会带来无数灾祸。

[ən'les] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['taɪmli] [keə(r)] ; [tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [grəuz] ['bɜːrðənsəm] .
unless prevented by timely care ; till life itself grows burthensome .
除非 阻止 经过 及时 关心 ; 直到 生活 本身 生长 沉重的 .

除非及时治疗，否则就会恶化；直到生命本身变得难以承受。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪn] ['æntiənt] [griːs] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ˌʌndə'stʊd]
The disease was common in antient Greece ; and her physicians understood
这 疾病 曾是 常见的 在 古代 希腊 ; 和 她 医生 理解
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这种疾病在古希腊很常见；她的医生们也了解这种疾病。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] [taɪmz] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] ;
better than those perhaps of later times , in any other country ;
更好的 比 那些 也许 的 之后 时代 , 在 任何 其他 国家 ;

比后来的任何国家的任何同类产品都要好；

[huː] [ðəʊ] ['hæpi] [ɪn] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [ðiːz] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
who though happy in many advantages these fathers of the science could not have
WHO 尽管 快乐的 在 许多 优势 这些 父亲们 的 这 科学 可以 不是 有
,
,
,

虽然他们拥有许多科学之父所不具备的优势，但他们却感到幸福。

[jet] [wɒnt] [ðə; ði] [greɪt]
yet want the great
然而 想 这 伟大的

然而，我渴望伟大

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['friːkwənt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [steɪdʒɪz] .
assistance of frequent watching it in all its stages .
协助 的 频繁 观看 它 在 全部 它是 阶段 .

经常观看它的各个阶段会有所帮助。

[ðəʊz] ['venərəb(ə)l] ['raɪtər] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [kjʊə(r)] :
Those venerable writers have delivered its nature , and its cure :
那些 可敬 作家 有 发表 它是 自然 , 和 它是 治愈 :

那些德高望重的作家们已经揭示了它的本质及其解决方法：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['evri] [θɪŋ] [naʊ] [ʃəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ;
in the first every thing now shews they were right ;
在 这 第一的 每一个 事物 现在 展示 他们 是 正确的 ;

首先，现在一切都表明他们是对的；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['iːkwəli] [truː]
and what they have said as to the latter will be found equally true
和 什么 他们 有 说 作为 到 这 后者 将要 是 成立 同样地 真的
[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] .
and certain .
和 肯定 .

他们对于后者的说法，将被证明同样真实可靠。

[ðɪs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] ,
This , so far as present experience has confirmed it , and no farther ,
这 , 所以 远的 作为 展示 经验 有 确认的 它 , 和 不 更远 ,

就目前的经验而言，情况的确如此，仅此而已。

[wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][leɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [pleɪn] [wɜːdz] .
will be here laid before the afflicted in a few plain words .
将要 是 这里 铺设 前 这 受苦的 在 一个 很少 清楚的 字 .

将用寥寥数语，向受苦之人传达慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[p'ɜːsənz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Persons Subject to it .
人 主题 到 它 .

受其约束的人员。

[fə'tiːg] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] ['ɒf(ə)n] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðɪs]
FATIGUE of mind , and great exertion of its powers often give birth to this
疲劳 的 头脑 , 和 伟大的 用力 的 它是 权力 经常 给 出生 到 这
[dɪ'ziːz] ;
disease ;
疾病 ;

精神疲劳和过度用力往往会导致这种疾病；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .
and always tend to encrease it .
和 总是 趋向 到 增加 它 .

而且总是倾向于增加它。

[ðə; ði][faɪnə] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['weɪstɪd][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] :
The finer spirits are wasted by the labour of the brain :
这 更精细 烈酒 是 浪费 经过 这 劳动 的 这 脑 :

大脑的辛勤劳作浪费了美好的事物：

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pez(ə)nt] [liːvz]
the Philosopher rises from his study more exhausted than the Peasant leaves
这 哲学家 上升 从 他的 学习 更多的 筋疲力尽的 比 这 农民 树叶
[hɪz; ɪz] ['drʌdʒəri] ;
his drudgery ;
他的 苦役 ;

哲学家从书房起身时比农民结束劳作时更加疲惫；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][frɒm; frəm]['eksəsaɪz] .
without the benefit that he has from exercise .
没有 这 益处 那 他 有 从 锻炼 .

却无法享受到锻炼带来的益处。

['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['stedi] ['vɜːtʃuː] ; [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mænli]
Greatness of mind , and steady virtue ; determined resolution , and manly
伟大 的 头脑 , 和 稳定的 美德 ; 决定 解决 , 和 男子气概
['fɜːmnəs] , [wen] [pʊt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
firmness , when put in action ,
硬度 , 什么时候 放 在 行动 ,

伟大的心灵和坚定的美德；坚定的决心和男子汉般的勇气，付诸行动时，

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɔːl]['ɔːlsəʊ] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
and intent upon their object , all also lead to it :
和 意图 之上 他们的 目的 , 全部 还 带领 到 它 :

并且一心想达到目的，所有人最终都会实现该目的：

[pə'hæps] [wɒt'evə(r)] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz]['iːkwəl] [ʃeə(r)] [ɪn]
perhaps whatever tends to the ennobling of the soul has equal share in
也许 任何 倾向于 到 这 升华 的 这 灵魂 有 平等的 分享 在
['brɪŋɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
bringing on this weakness of the body .
带来 在 这 弱点 的 这 身体 .

或许，凡是有助于灵魂升华的事物，也同样会导致身体的虚弱。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] ['iːzəli] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [məʊst]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
From this we may learn easily who are the men most subject to it ;
从 这 我们 可能 学习 容易地 WHO 是 这 男人 最多 主题 到 它 ;

由此我们可以很容易地知道哪些人最容易受到这种影响；

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['tempə(r)][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd]
the grave and studious , those of a sedate temper and enlarged
这 严重 和 好学的 , 那些 的 一个 稳重 脾气 和 放大
[ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] ,
understanding , the learned and wise ,
理解 , 这 学习 和 明智的 ,

严肃好学之人，性情沉稳、见识广博之人，博学睿智之人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['væliənt] :
the virtuous and the valiant :
这 有德行的 和 这 英勇 :

有德之人，英勇之人：

[ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [friː]
those whom it were the interest of the world to wish were free
那些 谁 它 是 这 兴趣 的 这 世界 到 希望 是 自由的
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪlnəs] ;
from this and every other illness ;
从 这 和 每一个 其他 疾病 ;

世人都希望那些人能够摆脱这种疾病以及其他一切疾病；

[ænd; ənd] [huː] [pə'hæps] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ælɔɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]
and who perhaps , except for this alloy , would have too large a portion
和 WHO 也许 ， 除了 为了 这 合金 ， 会 有 也 大的 一个 部分
[ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .
of human happiness .
的 人类 幸福 .

如果没有这种合金，他们或许会拥有过多的幸福。

[ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Though these are most , it is not these alone , who are subject to it .
尽管 这些 是 最多 ， 它 是 不是 这些 独自的 ， WHO 是 主题 到 它 .

虽然这些人占大多数，但并非只有这些人会受到影响。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌntriz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɛn'dimiəl] ,
There are countries where it is endemial ,
那里 是 国家 在哪里 它 是 地方性 ，

有些国家是地方性流行病，

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
and in other places some have the seeds of it in their constitution ;
和 在 其他 地方 一些 有 这 种子 的 它 在 他们的 宪法 ；

而在其他一些地方，这种现象的种子就存在于它们的体质之中；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [raɪz][frɒm; frəm]['æksɪdənts] .
and in some it takes rise from accidents .
和 在 一些 它 需要 上升 从 事故 .

有些情况下，它是意外事故造成的。

[ɪn] [ðiːz] [lɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv][kjʊə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst][məʊst] ['dɪfɪkəlt] .
In these last it is the easiest of cure ; and in the first most difficult .
在 这些 最后的 它 是 这 最容易 的 治愈 ； 和 在 这 第一的 最多 难的 .

在后一种情况下，治疗最容易；而在前一种情况下，治疗最困难。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːks] [ɔːl'redi] [nemd] , [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][əʊld][taɪm][wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] [ə'flɪktɪd]
Beside the Greeks already named , the Jews of old time were heavily afflicted
旁 这 希腊人 已经 命名 ， 这 犹太人 的 老的 时间 是 重度 受苦的
[wɪð] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ;
with this disease ;
和 这 疾病 ；

除了前面提到的希腊人之外，古代的犹太人也深受这种疾病的困扰；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] :
and in their descendants to this day it is often constitutional :
和 在 他们的 后代 到 这 天 它 是 经常 宪法 :

而这种观念在他们的后代中一直延续至今：

[ðə; ði] ['spænjədz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
the Spaniards have it almost to a man ; and so have the American
这 西班牙人 有 它 几乎 到 一个 男人 ； 和 所以 有 这 美国人
['ɪndiənz] .
Indians .
印度人 .

西班牙人几乎人人都有这种特征；美洲印第安人也是如此。

[pə'hæps] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps the character of these several nations may be connected with it .
也许 这 特点 的 这些 一些 国家 可能 是 连接 和 它 .

或许这些国家的性格与此有关。

[ðə; ði] ['stedi] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][fɜːm]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænɪəd] , ['veri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The steady honour , and firm valour of the Spaniard , very like that of the
这 稳定的 荣誉 , 和 公司 勇气 的 这 西班牙人 , 非常 喜欢 那 的 这
['eɪnʃənt] ['dɒrɪk]['neɪʃ(ə)n] ,
ancient Doric nation ,
古老的 多立克 国家 ,

西班牙人始终如一的荣誉感和坚定的勇气，与古代多利安民族非常相似。

[huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fluːt] [nɒt][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ; [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['enəmi] ,
who followed the flute not the trumpet to the field ; and met the enemy ,
WHO 随后 这 长笛 不是 这 喇叭 到 这 场地 ; 和 遇见 这 敌人 ,

他们追随笛声而非号角声来到战场；并与敌人交战。

[nɒt] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['fjʊəri] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['vɜːtʃuː] :
not with shouts and fury , but with a determined virtue :
不是 和 喊叫 和 愤怒 , 但 和 一个 决定 美德 :

不要大声叫喊和愤怒，而是要展现坚定的美德：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [tuː; tə][biː; bi] [sləʊ] , [bʌt; bət]
it is the temper of the Hypochondriac to be slow , but unmoveably
它 是 这 脾气 的 这 疑病症 到 是 慢的 , 但 不可移动
[rɪ'zɒlvd] :
resolved :
已解决 :

疑病症患者的性格特点是行动迟缓，但意志坚定不移：

[ðə; ði][dʒuː][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðɪs]
the Jew has shewn this
这 犹 有 展示 这

犹太人已经表明了这一点

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[mɪ'steɪkənli] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ɪndiən] , [ʌn'tɔːt] [æz; əz]
mistakenly , but almost miraculously ; and the poor Indian , untaught as
错误地 , 但 几乎 奇迹般地 ; 和 这 贫穷的 印度 , 未受过教育 作为
[hiː; hi][ɪz] , ['feɪsɪz][ɔːl]['perəl] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
he is , faces all peril with composure ,
他 是 , 面孔 全部 危险 和 镇定 ,

虽然是误会，但几乎是奇迹般地；可怜的印第安人，尽管没有受过教育，却能沉着冷静地面对所有危险。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɒŋ] [wɪð] [æn; ən] - ['kaʊntənəns] .
and sings his death - song with an unalter'd countenance .
和 唱歌 他的 死亡 - 歌曲 和 一个 - 面容 .

他面无表情地唱着他的临终之歌。

[ə'mʌŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] [ðə; ði][məʊst][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː]
Among particular persons the most inquiring and contemplative are those who
之中 特别的 人 这 最多 查询 和 沉思的 是 那些 WHO
['sʌfə(r)] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ;
suffer oftenest by this disease ;
遭受 最常 经过 这 疾病 ;

在特定人群中，最爱探究、最爱思考的人往往也是最常患此病的人；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][men][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['klɜːdʒi] .
and of all degrees of men I think the clergy .
和 的 全部 学位 的 男人 我 思考 这 牧师 .

我认为，在所有阶层的人中，最不应该容忍的是神职人员。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['klɜːdʒi] , [huː] [beə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv]
I do not mean the hunting , shooting , drinking clergy , who bear the tables of
我 做 不是 意思是 这 打猎 ， 射击 ， 喝 牧师 ， WHO 熊 这 表格 的
[ðə; ði] [greɪt] ;
the great ;
这 伟大的 ；

我指的不是那些打猎、射击、喝酒的教士，他们为权贵们端茶倒水；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'tend] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] [tuː; tə][ðeə(r)]
but the retir'd and conscientious ; such as attend in midnight silence to their
但 这 退休 和 尽责的 ； 这样的 作为 出席 在 午夜 沉默 到 他们的
['djuːti] ;
duty ;
责任 ；

但那些隐居的、尽职尽责的人，比如那些在午夜默默履行职责的人；

[ænd; ənd] [siːk] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kuːl] [brests] , [ɔː(r)] [weəsəʊ'evə] [els] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,
and seek in their own cool breasts , or wheresoever else they may be found ,
和 寻找 在 他们的 自己的 凉爽的 乳房 ， 或者 无论在何处 别的 他们 可能 是 成立 ，

并在自己清凉的胸膛中寻找，或在任何其他地方寻找。

[njuː] [ˌædməu'niʃən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] [plʌndʒd] [ɪn] [njuː] [v'aɪsɪz] .
new admonitions for an age plunged in new vices .
新的 告诫 为了 一个 年龄 暴跌 在 新的 恶习 .

面对充斥着新恶习的时代，发出新的告诫。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [jʌŋ] ;
To this disease we owe the irreparable loss of Dr . Young ;
到 这 疾病 我们 欠 这 无法弥补的 损失 的 博士 . 年轻的 ；

正是这种疾病导致我们失去了杨医生，这是无法弥补的损失；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pruːvd]
and the present danger of many other the best and most improved
和 这 展示 危险 的 许多 其他 这 最好的 和 最多 改进
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
amongst us .
在 我们 .

以及我们当中许多其他最优秀、最有进步的人目前面临的危险。

[meɪ] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'pəʊzd] [ə'sɪst] [ɪn][ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] !
May what is here to be proposed assist in their preservation !
可能 什么 是 这里 到 是 建议的 协助 在 他们的 保存 ！

愿这里提出的建议能有助于它们的保护！

[ðə; ði] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
The Geometrician or the learned Philosopher of whatever denomination ,
这 几何学家 或者 这 学习 哲学家 的 任何 面值 ，

几何学家或任何教派的博学哲学家，

[huːz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] ['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
whose course of study fixes his eye for ever on one object ,
谁 课程 的 学习 修复 他的 眼睛 为了 曾经 在 一 目的 ，

他的学习课程使他始终专注于一个对象，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][wʌn] [θɔːt] ,
his mind intensely and continually employed upon one thought ,
他的 头脑 强烈地 和 持续 受雇 之上 一 想法 ，

他全神贯注、持续不断地思考着一件事。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][faɪnd][hɪm'self] [ɔːl'redi]
should be warned also that he is in danger ; or if he find himself already
应该 是 警告 还 那 他 是 在 危险 ；或者 如果 他 寻找 他自己 已经
[ə'flɪktɪd] ,
afflicted ,
受苦的 ，

还应警告他自己处于危险之中；或者如果他发现自己已经身处险境，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
he should be told that the same course of life , which brought it on ,
他 应该 是 讲述 那 这 相同的 课程 的 生活 ， 哪个 带来 它 在 ，

应该告诉他，正是他自身的生活方式导致了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [djuː] [keə(r)] , [ɛn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['dredɪd] ['vaɪələns] .
will , without due care , encrease it to the most dreaded violence .
将要 ， 没有 到期的 关心 ， 增加 它 到 这 最多 令人恐惧的 暴力 .

如果不加以适当注意，将会使其升级为最可怕的暴力。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
The middle period of life is that in which there is the greatest danger of an
这 中间 时期 的 生活 是 那 在 哪个 那里 是 这 最 危险 的 一个
[ə'tæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ;
attack from this disease ;
攻击 从 这 疾病 ；

中年时期是罹患此病风险最大的时期；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːts] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm]
and the latter end of autumn , when the summer heats have a little time
和 这 后者 结尾 的 秋天 ，什么时候 这 夏天 加热 有 一个 小的 时间
[biːn] ['əʊvə(r)] ,
been over ,
到过 超过 ，

到了深秋，夏日的炎热已经过去一段时间了，

[ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ɪn]['aʊə(r)]['klaɪmət][ɪts][fɜːst] [ə'sɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
is the season when in our climate its first assaults are most to be expected .
是 这 季节 什么时候 在 我们的 气候 它是第一的 袭击 是 最多 到 是 预期的 .

在我们这种气候条件下，这个季节最容易迎来它的第一次侵袭。

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]['ɔːlweɪz][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
The same time of the year always increases the disorder in those who have
这 相同的 时间 的 这 年 总是 增加 这 紊乱 在 那些 WHO 有
[biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
been before afflicted with it ;
到过 前 受苦的 和 它 ；

每年的这个时候，那些以前患有这种疾病的人的病情总是会加重；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] [ə'tæk] [ðə; ði]
and it is a truth must be confessed , that from its first attack the
和 它 是 一个 真相 必须 是 坦白 ， 那 从 它是第一的 攻击 这
['peɪʃ(ə)nt] [grəʊz] [kən'tɪnjuəli] ,
patient grows continually ,
病人 生长 持续 ，

必须承认，从第一次发病开始，患者的病情就会不断加重。

[ðəʊ] ['sləʊli] , [wɜːs] ; [ən'les] [ə; eɪ]['keəf(ə)l]['redʒɪmən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
though slowly , worse ; unless a careful regimen prevent it .
尽管 缓慢地 , 更糟 ; 除非 一个 小心 方案 防止 它 .

虽然过程缓慢，但情况会越来越糟；除非采取谨慎的预防措施。

[ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [məʊst]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːn] , [ænd; ənd] [dɑːk]
The constitutions most liable to this obstruction are the lean , and dark
这 宪法 最多 容易 到 这 梗阻 是 这 倾斜 , 和 黑暗的
[kəm'plekʃənd] ; [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sed(ə)ntri] .
complexioned ; the grave and sedentary .
肤色 ; 这 严重 和 久坐的 .

最容易出现这种障碍的体质是瘦削、肤色黝黑的人；严肃、久坐不动的人。

[let] [sʌtʃ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəmz] ; [ænd; ənd] ['ɒbvieɪt] ,
Let such watch the first symptoms ; and obviate ,
让 这样的 手表 这 第一的 症状 ; 和 避免 ,

让这些人注意观察最初的症状；并避免，

([æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [wɪð] [iːz]) [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .
(as they may with ease) that which it will be much more difficult to remove .
(作为 他们 可能 和 舒适) 那 哪个 它 将要 是 很多 更多的 难的 到 消除 .

（他们可能很容易就能）移除那些更难移除的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [weər'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]
It is happy a disease , wherein the patient must do a great deal for
它 是 快乐的 一个 疾病 , 其中 这 病人 必须 做 一个 伟大的 交易 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

这是一种令人欣慰的疾病，因为患者必须为自己做很多事情。

[fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['riːz(ə)n]
falls , for the most part , upon those who have the powers of reason
瀑布 , 为了 这 最多 部分 , 之上 那些 WHO 有 这 权力 的 原因
[strɒgɪst] .
strongest .
最强 .

大部分责任都落在了那些理性能力最强的人身上。

[let] [ðem; ðəm]['əʊnli][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'spəʊzɪz][ðem; ðəm]
Let them only be aware of this , that the distemper naturally disposes them
让 他们 仅有的 是 意识到的 的 这 , 那 这 犬瘟热 自然 处置 他们
[tuː; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ;
to inactivity ;
到 不活动 ;

只需让他们意识到，这种疾病自然会使他们变得懒散；

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [wɪl]
and reason will
和 原因 将要

理性将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæv; həv][nəʊ][juːz] [ən'les] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
have no use unless accompanied with resolution to enforce it .
有 不 使用 除非 伴随 和 解决 到 执行 它 .

除非有强制执行的决议，否则毫无用处。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'pendz]
Though the physician can do something toward the cure , much more depends
尽管 这 医生 能 做 某物 朝向 这 治愈 ， 很多 更多的 取决于
[ə'pɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;
upon the patient ;
之上 这 病人 ；

虽然医生可以为治疗做一些事情，但更重要的是病人自身；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [məʊst] ['hæpɪli] .
and here his constancy of mind will be employed most happily .
和 这里 他的 恒常 的 头脑 将要 是 受雇 最多 快乐地 .

而他坚韧不拔的意志在这里将得到最恰当的发挥。

[nəʊ][wʌn][ɪz]['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [kɔːs] [ɪz][ðə; ði][məʊst][fɪt] ;
No one is better qualified to judge on a fair hearing what course is the most fit ;
不 一 是 更好的 合格的 到 法官 在 一个 公平的 听力 什么 课程 是 这 最多 合身 ；

没有人比他更有资格在公正的听证会上判断哪种方案最合适；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] [tʃɔɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [weɪt] [ɪts] [gʊd] [ɪ'fekts] .
and having made that choice , he must with patience wait its good effects .
和 拥有 制成 那 选择 ， 他 必须 和 耐心 等待 它是 好的 效果 .

既然已经做出了选择，他就必须耐心等待其带来的好结果。

[dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [kʌm] [ɒn] ['sləʊli] [mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ] ;
Diseases that come on slowly must have time for curing ;
疾病 那 来 在 缓慢地 必须 有 时间 为了 养护 ；

缓慢发生的疾病需要时间治愈；

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæpɪst] ;
an attention to the first appearances of the disorder will be always happiest ;
一个 注意力 到 这 第一的 外貌 的 这 紊乱 将要 是 总是 最快乐 ；

关注疾病的最初表现总是最明智的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [liːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪɪst] [ˌəʊvə'θrəʊn] : [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['hæpi]
because when least established it is easiest overthrown : but when that happy
因为 什么时候 至少 已确立的 它 是 最容易 被推翻 ： 但 什么时候 那 快乐的
['pɪəriəd][hæz; həz] [biːn] [nɪ'glektɪd] ,
period has been neglected ,
时期 有 到过 被忽视的 ，

因为当它最不稳固的时候，它最容易被推翻；但是，当那段美好的时期被忽视时，

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [æz; əz] [wɪl] [daɪ'luːt][ænd; ənd] [melt] [ðə; ði]
he must wait the effects of such a course as will dilute and melt the
他 必须 等待 这 效果 的 这样的 一个 课程 作为 将要 稀 和 熔化 这
[əb'strʌktɪŋ] ['mætə(r)]['grædʒuəli] ;
obstructing matter gradually ;
阻碍 事情 逐步地 ；

他必须等待这种疗法的效果，这种疗法会逐渐稀释和溶解阻碍物质；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][veɪn] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] ,
for till that be done it is not only vain , but sometimes dangerous ,
为了 直到 那 是 完毕 它 是 不是 仅有的 徒劳 ， 但 有时 危险的 ，

因为在此之前，这样做不仅徒劳无功，有时甚至很危险。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ɪts] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .
to attempt its expulsion from the body .
到 试图 它是 驱逐 从 这 身体 .

试图将其从体内排出。

[ðə; ði] [blʌd] ['iːzəli] ['seprəts] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪnə(r)] [pɑːts] : [wiː; wi] [siː]
The blood easily separates itself into the grosser and the thinner parts : we see
这 血 容易地 分离 本身 进入 这 更粗俗 和 这 更薄 部分 : 我们 看
[ðɪs] [ɪn] ['bliːdɪŋ] ;
this in bleeding ;
这 在 出血 ;

血液很容易分成较粗的部分和较细的部分：我们在出血时就能看到这一点；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌfnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [keɪk] [meɪ] [ges] [haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː]
and from the toughness of the red cake may guess how very difficult it
和 从 这 韧性 的 这 红色的 蛋糕 可能 猜测 如何 非常 难的 它
[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [laɪk] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .
will be to dissolve a substance of like firmness in the vessels of the body .
将要 是 到 溶解 一个 物质 的 喜欢 硬度 在 这 船只 的 这 身体 .

从红蛋糕的硬度可以推测，将类似硬度的物质溶解在人体血管中是多么困难。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['θɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ə; eɪ] ['plʊərəsi] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [tuː]
That it can thus become thickened within the body , a Pleurisy shews us too
那 它 能 因此 变得 增稠 之内 这 身体 , 一个 胸膜炎 展示 我们 也
['evɪdəntli] :
evidently :
显然 :

因此，它会在体内增厚，胸膜炎就清楚地向我们展示了这一点：

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]
in that case it
在 那 案件 它

那样的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪz] [brɔːt] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
is brought on suddenly , and with inflammation ; in this other , slowly and without
是 带来 在 突然 , 和 和 炎 ; 在 这 其他 , 缓慢地 和 没有
;
;
;

前者突然发生，伴有炎症；后者则缓慢发生，没有炎症。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] , [kæn; kən] [brɪŋ] [ɒn] ['meni] ['mɪstʃɪfs]
and here , even before it forms the obstruction , can bring on many mischiefs
和 这里 , 甚至 前 它 表格 这 梗阻 , 能 带来 在 许多 恶作剧
.
.
.

而且，即便在它形成障碍之前，它也能带来许多麻烦。

['veəriəs] ['kɔːzɪz] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] ['ɔpəreits] [məʊst]
Various causes can produce the same effect , but that in all cases operates most
各种各样的 原因 能 生产 这 相同的 影响 , 但 那 在 全部 案例 运作 最多
['djʊərəbli] ,
durably ,
持久 ,

多种原因都可能产生相同的结果，但这种方法在所有情况下都能产生最持久的效果。

[wɪtʃ] ['ɔpəreits] [məʊst] ['sləʊli] .
which operates most slowly .
哪个 运作 最多 缓慢地 .

运行速度最慢的那个。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ɪts] [maɪld] [pɑːt] ; [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [grəʊs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The watery part of the blood is its mild part ; in the remaining gross matter of it ,
这 水状的 部分 的 这 血 是 它是 温和的 部分 ; 在 这 其余的 总的 事情 的 它 ,

血液中的水状部分是其温和的部分；其余的粗物质，

[ɑː(r); ə(r)] ['ækrɪd] [sɔːlts; sɒlts] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,
are acrid salts and burning oils , and these ,
是 辛辣 盐 和 燃烧 油 , 和 这些 ,

是刺鼻的盐和燃烧的油，以及这些，

[wen] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] ,
when destitute of that happy dilution nature gives them in a healthy body ,
什么时候 贫困 的 那 快乐的 稀释 自然 给予 他们 在 一个 健康 身体 ,

当缺乏自然赋予它们的健康体魄时，

[ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [greɪt] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['ves(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['stægnənt] .
are capable of doing great mischief to the tender vessels in which they are kept stagnant .
是 有能力的 的 正在做 伟大的 恶作剧 到 这 投标 船只 在 哪个 他们 是 保留 停滞不前 .

它们能够对存放它们的脆弱船只造成极大的危害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] .
The Symptoms of the Disorder .
这 症状 的 这 紊乱 .

该疾病的症状。

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
THE first and lightest of the signs that shew this illness are a lowness of spirits ,
这 第一的 和 最轻 的 这 标志 那 展示 这 疾病 是 一个 低级 的 烈酒 ,

这种疾病最初也是最轻微的症状是情绪低落。

[ænd; ənd][ɪn'æptɪtjuːd][tuː; tə] ['məʊʃn] ; [ə; eɪ] [dɪs'relɪʃ] [ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd]
and inaptitude to motion ; a disrelish of amusements , a love of solitude
和 不称职 到 运动 ; 一个 厌恶 的 娱乐 , 一个 爱 的 孤独
[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
and a habit of thinking ,
和 一个 习惯 的 思维 ,

不善运动；不喜娱乐，喜爱独处，且习惯于思考。

['iːv(ə)n][ɒn] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] , [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['stedinəs] .
even on trifling subjects , with too much steadiness .
甚至 在 琐事 主题 , 和 也 很多 稳定性 .

即使是琐事，也表现得过于沉稳。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [meɪ] ['kɒmbæt] [ðiːz] :
A very little help may combat these :
一个 非常 小的 帮助 可能 战斗 这些 :

一点点帮助或许就能对抗这些问题：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] , [wɪl] [nɪ'glekt]
but if that indolence which is indeed a part of the disorder , will neglect
但 如果 那 懒惰 哪个 是 的确 一个 部分 的 这 紊乱 , 将要 忽视
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但如果那种懒惰——这确实是这种混乱的一部分——会忽视它们；

[wɜːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
worse must be expected soon to follow .
更糟 必须 是 预期的 很快 到 跟随 .

更糟糕的情况预计很快就会到来。

[waɪld] [θɔːts] ; [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fʊlnəs] , [weɪt] , [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] , [ə; eɪ]
Wild thoughts ; a sense of fullness , weight , and oppression in the body , a
荒野 想法 ; 一个 感觉 的 饱腹感 , 重量 , 和 压迫 在 这 身体 , 一个
[wɒnt][ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
want of appetite ,
想 的 食欲 ,

思绪纷乱；身体感到饱胀、沉重和压抑，食欲不振。

[ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [wɪ'ðaʊt] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ;
or , what is worse , an appetite without digestion ;
或者 , 什么 是 更糟 , 一个 食欲 没有 消化 ;

或者，更糟糕的是，有食欲却无法消化；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
for these are the conditions of different states of the disease ,
为了 这些 是 这 状况 的 不同的 各州 的 这 疾病 ,

因为这些是该疾病不同阶段的症状，

[ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɑːftə(r)] [miːlz] , [ə; eɪ] [st'reɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
a fullness and a difficulty of breathing after meals , a straitness of the
一个 饱腹感 和 一个 困难 的 呼吸 后 餐 , 一个 海峡 的 这
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

饭后胸闷、呼吸困难，乳房胀痛

[peɪnz] [ænd; ənd] ['flætjulənsi] [ɪn][ðə; ði]
pains and flatulencies in the
疼痛 和 胀气 在 这

腹痛和胀气

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疑病症：实用论著（1766 (Hypochondriasis A Practical Treatise) 第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['baʊəlz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'æptnəs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
bowels , and an unaptness to discharge their contents .
肠道 , 和 一个 不合适 到 释放 他们的 内容 .

肠道，以及无法排出肠道内容物。

[ðə; ði] [pʌls] [bɪ'kʌmz] [ləʊ] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwənt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
The pulse becomes low , weak , and unequal ; and there are frequent palpitations of the heart ,
这 脉冲 变成 低的 , 虚弱的 , 和 不等 ; 和 那里 是 频繁 心悸 的 这 心 ,

脉搏变得微弱、缓慢且不均匀；并且经常出现心悸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - ['kʌləd] ['jʊərɪn] [ɪz] ['vɔɪdɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪmz] ;
a little dark - coloured urine is voided at some times ;
一个 小的 黑暗的 - 有色 尿 是 无效 在 一些 时代 ;

有时会出现少量深色尿液排出；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] ; [rɪ'liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
and a flood of colourless and insipid at others ; relieving for a moment ,
和 一个 洪水 的 无色 和 平淡 在 其他的 ; 缓解 为了 一个 片刻 ,

而另一些地方则充斥着无色无味的液体；短暂的缓解，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stempə(r)] : [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kɒf] ,
but increasing the distemper : there is in some cases also a continual teazing cough ,
但 增加 这 犬瘟热 : 那里 是 在 一些 案例 还 一个 持续的 戏弄 咳嗽 ,

但病情却在加重：有些病例还会出现持续的咳嗽，咳得厉害。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] [æt; ət] [taɪmz] ; [ðen] ['hɑːtbɜːn] , ['sɪknəs] , ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beli] ,
with a choaking stoppage in the throat at times ; then heartburn , sickness , hardness of the belly ,
和 一个 窒息 停止 在 这 喉 在 时代 ; 然后 胃灼热 , 疾病 , 硬度 的 这 腹部 ,

有时喉咙会感到窒息般的阻塞感；然后出现烧心、恶心、腹部发硬等症状。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒstɪv] ['hæbɪt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and a costive habit , or a tormenting and vain irritation .
和 一个 便秘 习惯 , 或者 一个 折磨 和 徒劳 刺激 .

以及便秘的习惯，或者令人痛苦和徒劳的烦恼。

[ðə; ði] [lɪps] [tɜːn] [peɪl] ,
The lips turn pale ,
这 嘴唇 转动 苍白 ,

嘴唇变得苍白，

[ðə; ði] [aɪz] [luːs] [ðeə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [waɪt] [grəuz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
the eyes loose their brightness and by degrees the white grows as it
这 眼睛 松动的 他们的 亮度 和 经过 学位 这 白色的 生长 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ['griːnɪʃ] ,
were greenish ,
是 绿绿色 ,

眼睛失去光泽，眼白逐渐变得泛绿。

[ðə; ði] [gʌmz] [wɒnt] [ðeə(r)] [djuː] ['fɜːmnəs] , [wɪð] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['kʌlə(r)] ;
the gums want their due firmness , with their proper colour ;
这 牙龈 想 他们的 到期的 硬度 , 和 他们的 恰当的 颜色 ;

牙龈需要保持应有的硬度和颜色；

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'pliːzɪŋ] ['faʊlnəs] [grəuz] [ə'pɒn][ðə; ði] [tiːθ] : [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
and an unpleasing foulness grows upon the teeth : the inside of the mouth
和 一个 令人不快 纠缠 生长 之上 这 牙齿 : 这 里面 的 这 嘴
[ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [fɜːd] ,
is pale and furred ,
是 苍白 和 毛茸茸的 ,

牙齿上滋生出令人不快的污秽物；口腔内部苍白且长满绒毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊt] [draɪ][ænd; ənd] ['hʌski] :
and the throat dry and husky :
和 这 喉 干燥 和 沙哑 :

喉咙干燥沙哑：

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɪz] [peɪl] ([ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pɪərɪədz] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['flɒrɪd]
the colour of the skin is pale (though there are periods when the face is florid
这 颜色 的 这 皮肤 是 苍白 (尽管 那里 是 时期 什么时候 这 脸 是 佛罗里达
) [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] ['gæðəz] [graʊnd] ,
) and as the obstruction gathers ground ,
) 和 作为 这 梗阻 聚集 地面 ,

皮肤颜色苍白（尽管有时脸色会红润），随着障碍物不断积聚，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'fekts] [ðə; ði]['lɪvə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'kʌmz] ['jeləʊ] , ['tɔːni] , ['griːnɪʃ] ,
and more affects the liver , the whole body becomes yellow , tawny , greenish ,
和 更多的 影响 这 肝 , 这 所有的 身体 变成 黄色的 , 黄褐色 , 绿绿色 ,

更严重的是，肝脏也会受到影响，全身会变得黄褐色、黄褐色、绿色。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['dʌski] [hjuː] ,
and at length of that deep and dusky hue ,
和 在 长度 的 那 深的 和 昏暗 色调 ,

最后，呈现出那种深沉而昏暗的色调，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [swɪft] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
to which men of swift imagination have given the name of blackness .
到 哪个 男人 的 迅速 想像力 有 给定 这 姓名 的 黑 .

那些想象力丰富的人将其命名为"黑色"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [duː; də] [nɒt] [ɔːl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['eni] [wʌn]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
These symptoms do not all appear in any one period of the disease ,
这些 症状 做 不是 全部 出现 在 任何 一 时期 的 这 疾病 ,

这些症状并非都会在疾病的某个阶段出现，

[ɔː(r)][ɪn][wʌn] [keɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
or in one case , but at one time or other all of them ,
或者 在 一 案件 , 但 在 一 时间 或者 其他 全部 的 他们 ,

或者在某个特定情况下，但在某个时候，它们所有。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] : [ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'kʌmz] [kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

as well as those which follow : the flesh becomes cold to the touch ,

作为 出色地 作为 那些 哪个 跟随 : 这 肉 变成 寒冷的 到 这 触碰 ,

以及接下来的症状：皮肤摸起来冰凉，

[ðəʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dʌz] [nɒt] [hɪm'self] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [lɪmz] [grəʊ] [nʌm] [ænd; ənd]

though the patient does not himself perceive it ; the limbs grow numbed and

尽管 这 病人 做 不是 他自己 感知 它 ; 这 四肢 生长 麻木 和

['tɔːpɪd] ,

torpid ,

迟钝 ,

虽然病人自己没有感觉，但四肢却变得麻木迟钝。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['hɒləʊ] ; [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]

the breathing dull and slow , and the voice hollow ; and usually the

这 呼吸 乏味的 和 慢的 , 和 这 嗓音 空洞的 ; 和 通常 这

['æpɪtaɪt] [ɪn] [ðɪs] ['pɪəriəd] [dɪ'klaɪnz] ,

appetite in this period declines ,

食欲 在 这 时期 下降 ,

呼吸变得迟缓而沉闷，声音嘶哑；而且通常这一时期食欲也会下降。

[ænd; ənd] ['kʌmz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] : [naɪt] [swets] [kʌm] [ɒn] , [blæk] ['sweliŋ] [ə'pɪə(r)] [ɒn]

and comes almost to nothing : night sweats come on , black swellings appear on

和 来 几乎 到 没有什么 : 夜晚 汗水 来 在 , 黑色的 肿胀 出现 在

[ðə; ði] [veɪns] ,

the veins ,

这 静脉 ,

结果几乎毫无效果：夜间盗汗，静脉出现黑色肿胀，

[ðə; ði] [fleʃ] [weɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [bɪ'kʌmz] [flæt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] :

the flesh wastes and the breast becomes flat and hollow :

这 肉 废物 和 这 胸部 变成 平坦的 和 空洞的 :

肌肉萎缩，胸部变得扁平空洞：

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['spɪtl] , [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['dɪzi] [ænd; ənd] - ,

the mouth is full of a thin spittle , the head is dizzy and confus'd ,

这 嘴 是 满的 的 一个 薄的 唾沫 , 这 头 是 晕眩的 和 - ,

嘴里满是稀薄的唾液，头晕目眩，神志不清。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['nʌmnəs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and sometimes there is an unconquerable numbness in the organs of speech .

和 有时 那里 是 一个 不可征服的 麻木 在 这 器官 的 演讲 .

有时，言语器官会出现无法克服的麻木感。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['temprəri] ['saɪləns] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['sɪmptəm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I have known the temporary silence that follows upon this last symptom become a

我 有 已知 这 暂时的 沉默 那 跟随 之上 这 最后的 症状 变得 一个

[dʒest][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] ;

jest to the common herd ;

笑话 到 这 常见的 一群 ;

我曾见过，在最后一个症状出现之后，随之而来的短暂沉默，变成了大众的笑柄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] , [rɪ'siːv] [ðə; ði]

and the unhappy patient , instead of compassion and assistance , receive the

和 这 不开心 病人 , 反而 的 同情 和 协助 , 收到 这

[rɪ'pruːf] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] ,

reproof of sullenness ,

责备 的 阴郁 ,

而这位不快的病人得到的不是同情和帮助，反而是冷漠的责备。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd]['æktɪd]['betə(r)] .
from those who should have known and acted better .
从 那些 WHO 应该 有 已知 和 行动 更好的 .

来自那些本应更了解情况并采取更好行动的人。

[ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [met] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] - [ɪn] ['lestəʃə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ]
About twenty years ago I met on a visit at Catthorpe in Leicestershire a young
关于 二十 年 前 我 遇见 在 一个 访问 在 - 在 莱斯特郡 一个 年轻的

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,
gentleman of distinguished learning and abilities ,
绅士 的 杰出的 学习 和 能力 ,

大约二十年前，我在莱斯特郡卡索普小镇拜访时，遇到了一位学识渊博、才华横溢的年轻绅士。

[huː] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
who at certain times was speechless .
WHO 在 肯定 时代 曾是 无言 .

他有时甚至哑口无言。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'tens] : [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒə'kəʊs]['leɪdi] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The vulgar thought it a pretence : and a jocose lady , where he was
这 庸俗 想法 它 一个 虚伪 : 和 一个 滑稽的 女士 , 在哪里 他 曾是

[æt; ət] [tiː] [wɪð] ['kʌmpəni] ,
at tea with company ,
在 茶 和 公司 ,

庸俗之人认为这是装腔作势；而一位风趣幽默的女士，当时他正与朋友们一起喝茶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['pʊtɪŋ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] , [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd]
putting him as she said to a trial , poured out a dish very strong and
推杆 他 作为 她 说 到 一个 审判 , 倾倒 出去 一个 盘子 非常 强的 和

[wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgə(r)] .
without sugar .
没有 糖 .

她把他按她说的送上审判台，倒出了一道味道很浓烈、不加糖的菜肴。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'zɜːv] ,
He drank it and returned the cup with a bow of great reserve ,
他 喝 它 和 返回 这 杯子 和 一个 弓 的 伟大的 预订 ,

他喝了下去，然后矜持地鞠了一躬，把杯子还给了别人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] : [ʃiː; ʃi] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] ,
and his eye bent on the ground : she then filled the cup with sugar ,
和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 : 她 然后 已填 这 杯子 和 糖 ,

他的目光垂向地面；然后她往杯子里倒满了糖，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [wiːk] [tiː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] : [hiː; hi][dræŋk] [ðæt] [tuː] ,
and pouring weak tea on it , sent it him : he drank that too ,
和 浇注 虚弱的 茶 在 它 , 发送 它 他 : 他 喝 那 也 ,

然后在上面倒了些淡茶，送给了他：他也喝了。

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
looked at her steadily , and blushed for her .
看起来 在 她 稳步 , 和 脸红了 为了 她 .

他目不转睛地看着她，为她感到脸红了。

[ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'kleəd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [dʌm] ; [ðə; ði][rest] [θɔːt] [hɪm] [pə'vɜːs] , [ænd; ənd]
The lady declared the man was dumb ; the rest thought him perverse , and
这 女士 声明 这 男人 曾是 哑的 ; 这 休息 想法 他 变态 , 和
['ɒbstɪnət] ;
obstinate ;
顽固 ;

那位女士断言那人是个哑巴；其他人则认为他固执己见，反复无常；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['meθəd] [kjʊəd] [hɪm] .
but a constant and steady perseverance in an easy method cured him .
但 一个 持续的 和 稳定的 毅力 在 一个 简单的 方法 治愈 他 .

但是，坚持不懈地采用简单的方法治愈了他。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] ,
All these are miseries which the disease , while it retains its natural form ,
全部 这些 是 苦难 哪个 这 疾病 , 尽管 它 保留 它是 自然的 形式 ,

所有这些都是这种疾病在其保持自然形态时所带来的痛苦。

[kæn; kən] [brɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] ,
can bring upon the patient ; and thus he will in time be worn out ,
能 带来 之上 这 病人 ; 和 因此 他 将要 在 时间 是 磨损 出去 ,

会给病人带来痛苦；因此，他最终会精疲力竭。

[ænd; ənd][led] ['mɪzrəbli] , [ðəʊ] ['sləʊli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and led miserably , though slowly , to the grave .
和 引领 惨痛地 , 尽管 缓慢地 , 到 这 严重 .

然后，他悲惨地、缓慢地走向了坟墓。

[let] [hɪm] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][ˌɪnæk'tɪvəti][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Let him not indulge his inactivity so far as to give way to this ,
让 他 不是 放纵 他的 不活动 所以 远的 作为 到 给 方式 到 这 ,

不要让他因消极怠工而导致这种情况发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] ; [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
because it is represented as far off ; the disease may suddenly and
因为 它 是 代表 作为 远的 离开 ; 这 疾病 可能 突然 和
['fraɪtfəli] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['neɪtʃə(r)] ;
frightfully change its nature ;
可怕地 改变 它是 自然 ;

因为它被认为很遥远；这种疾病可能会突然而可怕地改变其性质；

[ænd; ənd]['swɪftə(r)]['iːvəlz] ['fɒləʊ] .
and swifter evils follow .
和 更迅捷 罪恶 跟随 .

随之而来的是更迅速的邪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
The **Danger** **.**
这 危险 .

危险。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [kən'sɪdəd] [ɪn][ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n]
WE **have** **done** **with** **the** **obstruction** **considered** **in** **itself** **;** **but** **this** **,** **though** **often**
我们 有 完毕 和 这 梗阻 经过考虑的 在 本身 ; 但 这 , 尽管 经常
[ʌnsə'maʊntəb(ə)l] [baɪ][ɑːt] ,
unsurmountable **by** **art** **,**
无法克服的 经过 艺术 ,

我们已经解决了障碍本身；但是，尽管这往往是人为无法克服的，

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] ['meθədz] [naʊ] [ɪn][juːz] , [wɪl] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['brəʊkən] [θruː] [æt; ət][wʌns]
at **least** **by** **the** **methods** **now** **in** **use** **,** **will** **be** **sometimes** **broken** **through** **at** **once**
在 至少 经过 这 方法 现在 在 使用 , 将要 是 有时 破碎的 通过 在 一次
[baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
by **nature** **,**
经过 自然 ,

至少以目前使用的方法来看，有时会被自然界立即突破。

[ɔː(r)][baɪ]['æksɪdənts] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɒn]['feɪt(ə)l]['iːvəlz] .
or **by** **accidents** **;** **and** **bring** **on** **fatal** **evils** **.**
或者 经过 事故 ; 和 带来 在 致命的 罪恶 .

或因意外事故；并带来致命的灾祸。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] ['dɪfrənt] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʌðərˌweɪ] [kən'sɜːnd] [hɪə(r)] ,
These **are** **strictly** **different** **diseases** **,** **and** **are** **no** **otherway** **concerned** **here** **,**
这些 是 严格 不同的 疾病 , 和 是 不 另一种方式 担心的 这里 ,

这些是完全不同的疾病，与本文无关。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪŋ] .
than **as** **the** **consequences** **of** **that** **of** **which** **we** **are** **treating** **.**
比 作为 这 结果 的 那 的 哪个 我们 是 治疗 .

而不是我们正在处理的问题的后果。

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['gluːtənəs] [blʌd] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['stægneitid] [ɪn][ðə; ði] [spliːn] ,
The **thick** **and** **glutinous** **blood** **which** **has** **so** **long** **stagnated** **in** **the** **spleen** **,**
这 厚的 和 黏稠的 血 哪个 有 所以 长的 停滞不前 在 这 脾 ,

长期滞留在脾脏中的浓稠黏腻的血液，

[wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['ɔːltəd] [ɪts]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
will **have** **in** **that** **time** **altered** **its** **nature** **,** **and** **acquired** **a** **very** **great** **degree** **of**
将要 有 在 那 时间 已修改 它是 自然 , 和 获得 一个 非常 伟大的 程度 的
['ækrɪməni] :
acrimony **:**
尖刻 :

届时，它的性质将发生改变，并变得非常尖刻：

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['dɔːmənt] , [ðɪs] [dʌz] [nəʊ][mɔː(r)] ['mɪstʃɪfs] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [nemd] [ɔːl'redi] ;
while **it** **lies** **dormant** **,** **this** **does** **no** **more** **mischiefs** **,** **than** **those** **named** **already** **;**
尽管 它 谎言 休眠 , 这 做 不 更多的 恶作剧 , 比 那些 命名 已经 ;

虽然它处于休眠状态，但它造成的危害并不比前面提到的那些更大；

[bʌt; bət] [wen] ['vaɪələnt]['eksəsaɪz] , [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['æŋgə(r)] ,
but **when** **violent** **exercise** **,** **a** **fit** **of** **outrageous** **anger** **,**
但 什么时候 暴力 锻炼 , 一个 合身 的 令人愤慨 愤怒 ,

但当剧烈运动、一阵狂怒爆发时，

[ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒks] [ænd; ənd] [dis'təːb] [ðə; ði] [freɪm] , [pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
or **any** **thing** **else** **that** **suddenly** **shocks** **and** **disturbs** **the** **frame** **,** **puts** **it** **in**
或者 任何 事物 别的 那 突然 冲击 和 扰乱 这 框架 , 放置 它 在

或者任何其他突然冲击和扰乱框架的事物，都会使其陷入……

['məʊʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [melts] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .
motion , it melts at once into a kind of liquid putrefaction .
运动 , 它 融化 在 一次 进入 一个 种类 的 液体 腐败 .

运动时，它立刻融化成一种液态的腐烂物。

['biːɪŋ] [naʊ] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪksɪz] [ɪt'self] ['redɪli] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɒn] ['pjuːtrɪd] ['fiːvə] ;
Being now thin , it mixes itself readily with the blood again , and brings on putrid fevers ;
存在 现在 薄的 , 它 混合 本身 容易 和 这 血 再次 , 和 带来 在 腐烂的 发烧 ;

由于现在血液稀薄，很容易再次与血液混合，引起恶臭发烧；

[di'strɔi] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spliːn] [ɪt'self] , [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪsərə] ,
destroys the substance of the spleen itself , or being thrown upon some other of the viscera ,
摧毁 这 物质 的 这 脾 本身 , 或者 存在 抛掷 之上 一些 其他 的 这 内脏 ,

破坏脾脏本身的实质，或者喷洒到其他内脏上，

[kə'rəud] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːdz] [ɒn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [deθ] .
corrodes them , and leads on this way a swift and miserable death .
腐蚀 他们 , 和 线索 在 这 方式 一个 迅速 和 悲惨的 死亡 .

腐蚀它们，并最终导致它们迅速而悲惨地死去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] , [ɪts] ['tendə(r)] ['pʌlpi] ['sʌbstəns] [ɪz] [suːn] [dɪ'strɔɪd] ,
If it fall upon the liver , its tender pulpy substance is soon destroyed ,
如果 它 落下 之上 这 肝 , 它是 投标 稀烂 物质 是 很快 损毁 ,

如果落在肝脏上，肝脏中鲜嫩的髓质部分很快就会被破坏。

['dʒɔːndɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɜːst] ['fɒləʊ] , [ðen] ['drɒpsi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ;
jaundices beyond the help of art first follow , then dropsies and all their train of misery ;
黄疸 超过 这 帮助 的 艺术 第一的 跟随 , 然后 水肿 和 全部 他们的 火车 的 苦难 ;

首先是无法用传统方法治疗的黄疸，然后是水肿及其带来的各种痛苦；

[ɪf] [ɒn] [lʌŋz] , [kən'sʌmpʃnz] ; [ɪf] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] , [kən'vʌlʃnz] , ['epɪlepsi] , ['pɔːlzi] , ['æpəpleksi] ; [ɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['leprəsi] .
if on lungs , consumptions ; if on the brain , convulsions , epilepsy , palsy , apoplexy ; if on the surface , leprosy .
如果 在 肺 , 消费 ; 如果 在 这 脑 , 抽搐 , 癫痫 , 麻痹 , 中风 ; 如果 在 这 表面 , 麻风 .

如果长在肺部，则会引起肺痨；如果长在大脑，则会引起抽搐、癫痫、麻痹、中风；如果长在体表，则会引起麻风病。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kjʊə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [melt] [ðɪs] [kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n] ['sɒftli] , [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ;
The intention of cure is to melt this coagulation softly , not to break it violently ;
这 意图 的 治愈 是 到 熔化 这 凝血 轻轻 , 不是 到 休息 它 暴力 ;

治疗的目的是温和地融化这种凝块，而不是猛烈地打破它；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] .
and then to give it a very gentle passage through the bowels .
和 然后 到 给 它 一个 非常 温和的 通道 通过 这 肠道 .

然后让它非常轻柔地通过肠道。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [seɪf] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [ðæt] ;
There is no safe way for it to take but that ;
那里 是 不 安全的 方式 为了 它 到 拿 但 那 ;

除了那样做，没有其他安全的办法了；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wen] [ɜːrdʒd] [tuː] [fɑː(r)] [meɪ] [brɪŋ] [ɒn] ['feɪt(ə)l] ['dɪsəntri] .
and even that when urged too far may bring on fatal dysenteries .
和 甚至 那 什么时候 敦促 也 远的 可能 带来 在 致命的 痢疾 .

即使是这样，如果过度使用，也可能导致致命的痢疾。

[let] [nʌn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Let none wonder at the sudden devastation which sometimes arises from this
让 没有任何 想知道 在 这 突然 毁灭 哪个 有时 出现 从 这
[lɒŋ] ['stægnənt] ['mætə(r)] ,
long stagnant matter ,
长的 停滞不前 事情 ,

对于这种长期停滞不前的事情有时突然造成的破坏，任何人都不必感到惊讶。

[wen] ['likwifai] [tuː] ['heɪstɪli] : [haʊ] [lɒŋ] ,
when liquified too hastily : how long ,
什么时候 液化 也 草草 : 如何 长的 ,

液化过快时：需要多长时间?

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [ɪm'pæktɪd] ['mætə(r)] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['kwaɪət] [ɪn] [ə; eɪ] - ['tjuːmə(r)] [ɒv; əv]
how many years the impacted matter will continue quiet in a schirrous tumour of
如何 许多 年 这 受影响 事情 将要 继续 安静的 在 一个 - 瘤 的
[ðə; ði] [brest] ;
the breast ;
这 胸部 ;

受感染物质在乳腺硬化性肿瘤中能保持静止多少年?

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌns] [pʊt] [ɪn] ['məʊʃn] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['æksɪdənt] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
but being once put in motion , whether from accident , or in the
但 存在 一次 放 在 运动 , 无论 从 事故 , 或者 在 这

但一旦开始运动，无论是由于意外还是其他原因，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[kɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [wɒt] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ; [ɔː(r)] [wɒt] [kæn; kən] [stɒp] [ɪts] ['hævək] !
course of nature , what can describe ; or what can stop its havock !
课程 的 自然 , 什么 能 描述 ; 或者 什么 能 停止 它是 浩劫 !

自然规律，谁能描述？谁又能阻止?

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['friːkwənt] .
Instances of the other are too frequent .
实例 的 这 其他 是 也 频繁 .

另一种情况发生的频率太高了。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [daɪd] : [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [spliːn] [kən'sjuːmd]
A nobleman the other day died paralytick : dissection shewed a spleen consumed
一个 贵族 这 其他 天 死亡 麻痹剂 : 解剖 展示 一个 脾 消耗
[baɪ] [æn; ən] ['æbses] ,
by an abscess ,
经过 一个 脓肿 ,

前些日子，一位贵族死于瘫痪：解剖显示他的脾脏已被脓肿吞噬。

[fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɒlvd] ['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] : [ænd; ənd] - [tɪz] [skeəs]
formed from the dissolved matter of such an obstruction : and ' tis scarce
形成 从 这 溶解 事情 的 这样的 一个 梗阻 : 和 - 的 稀少
[lɒŋgə(r)] [sɪns] ,
longer since ,
更长 自从 ,

由这种障碍物的溶解物质形成：而且此后不久，

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [j'iəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
a learned gentleman , who had been several years lost to his friends ,
一个 学习 绅士 , WHO 有 到过 一些 年 丢失的 到 他的 朋友们 ,

一位博学的绅士，与朋友们失散多年。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkstriːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] , [siːmd] ['grædʒuəli] [wɪ'ðaʊt]
by the extreams of a Hypochondriacal disorder , seem'd gradually without
经过 这 极端情况 的 一个 疑病症 紊乱 , 似乎 逐步地 没有
[ə'sɪstəns] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] :
assistance to recover :
协助 到 恢复 :

患有疑病症的极端症状，似乎在没有帮助的情况下逐渐康复：

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌŋz] ['sʌfəd] [waɪl] [ðə; ði] [spliːn] [wɒz; wəz] [friːd] ;
but the lungs suffered while the spleen was freed ;
但 这 肺 遭受 尽管 这 脾 曾是 自由 ;

但脾脏被取出后，肺部却受到了损伤；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ['veri] [suːn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
and he died very soon of what is called a galloping consumption .
和 他 死亡 非常 很快 的 什么 是 称为 一个 疾驰 消耗 .

他很快就死于所谓的急性肺结核。

[wen] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðʌs] ['heɪstɪli]
When the obstruction is great and of long continuance , if it be thus hastily
什么时候 这 梗阻 是 伟大的 和 的 长的 继续 , 如果 它 是 因此 草草
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

当障碍物很大且持续时间很长时，如果如此仓促地将其移开，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , ['iːkwəli] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deθ] , ['weðə(r)] , [laɪk]
the consequence is , equally , a sudden and a miserable death , whether , like
这 结果 是 , 同样地 , 一个 突然 和 一个 悲惨的 死亡 , 无论 , 喜欢
[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænsə(r)] ,
the matter of a cancer ,
这 事情 的 一个 癌症 ,

其后果同样是猝然而悲惨的死亡，无论是像癌症那样的原因，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ɔː(r)][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [smɔːl] [pɒks] ,
it remains in its place ; or like that of a bad small pox ,
它 遗迹 在 它是 地方 ; 或者 喜欢 那 的 一个 坏的 小的 天花 ,

它仍然留在原地；或者像严重的天花一样，

[biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] .
be thrown upon some other vital part .
是 抛掷 之上 一些 其他 必不可少的 部分 .

被抛到其他重要部位。

[let] [nɒt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] ; [ðɪs] [ɪz][leɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ,
Let not the patient be too much alarmed ; this is laid down to caution ,
让 不是 这 病人 是 也 很多 惊慌 ; 这 是 铺设 向下 到 警告 ,

病人不必过于惊慌；这是出于谨慎。

[nɒt][tuː; tə]['terɪfaɪ] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]
not to terrify him : it is fit he should know his danger , and attend to
不是 到 恐惧 他 : 它 是 合身 他 应该 知道 他的 危险 , 和 出席 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

不要吓唬他：让他知道自己的危险并注意防范是理所应当的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɪz] ['iːzi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑːnst]
for the prevention is easy ; and the cure , even of the most advanced
为了 这 预防 是 简单的 ; 和 这 治愈 , 甚至 的 这 最多 先进的

预防很容易；而治疗，即使是最先进的疾病，也很容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[steɪdʒɪz] , [wen] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ]['dʒent(ə)l] [miːnz] , [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'præktɪkəbl] : [tuː; tə] [ə'sɪst]
stages , when undertaken by gentle means , is not at all impracticable : to assist
阶段 , 什么时候 已 经过 温和的 方法 , 是 不是 在 全部 不切实际 : 到 协助
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
the physician ,
这 医生 ,

分阶段进行，如果采用温和的方式，完全可行：协助医生，

[let] [hɪm] [lʊk] ['ɪntuː][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
let him look into himself , and recollect the source of his complaint .
让 他 看 进入 他自己 , 和 追忆 这 来源 的 他的 抱怨 .

让他反省自己，想想自己抱怨的根源在哪里。

[ðɪs] [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [n'əʊtɪsɪz] .
This he may judge of from the following notices .
这 他 可能 法官 的 从 这 下列的 通知 .

他可以从以下通知中做出判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] .
The Causes of the Hypochondriasis .
这 原因 的 这 疑病症 .

疑病症的病因。

[ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [meɪ] [teɪk] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['æksɪdənts] :
THE obstruction which forms this disease , may take its origin from different accidents :
这 梗阻 哪个 表格 这 疾病 , 可能 拿 它是 起源 从 不同的 事故 :

导致这种疾病的阻塞可能源于不同的意外事故：

[ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ɪl] [kjʊəd] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [paɪlz] ,
a fever ill cured has often caused it ; or the piles ,
一个 发烧 患病的 治愈 有 经常 导致 它 ； 或者 这 堆 ，

发烧未得到妥善治疗常常会导致这种情况；或者痔疮也会导致这种情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['lɑːdʒli] , ['siːsɪŋ] ; [ə; eɪ] ['mɑːʃi] [sɔɪl] , ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] ['stægnənt]['wɔːtə(r)] ,
which had been used to discharge largely , ceasing ; a marshy soil , poisoned with stagnant water ,
哪个 有 到过 用过的 到 释放 很大程度上 ， 停止 ； 一个 沼泽地 土壤 ， 中毒 和 停滞不前 水 ，

曾经用于大量排放的设施停止了；沼泽土壤被死水污染，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] ; [ænd; ənd][ɔːl'ðəʊ] - ['ɪndələns] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvəti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ,
has given it to some persons ; and altho ' indolence and inactivity are oftenest at the root ,
有 给定 它 到 一些 人 ； 和 虽然 - 懒惰 和 不活动 是 最常 在 这 根 ，

已经把它给了某些人；虽然懒惰和不作为往往是根源所在，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [tuː] [greɪt] ['eksəsaɪz] .
yet it has arisen from too great exercise .
然而 它 有 出现 从 也 伟大的 锻炼 .

然而，这是由于运动过度造成的。

['riːəl] [griːf] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] .
Real grief has often brought it on ; and even love , for sometimes that is real .
真实的 悲伤 有 经常 带来 它 在 ； 和 甚至 爱 ， 为了 有时 那 是 真实的 .

真正的悲伤常常会引发它；甚至爱情也会，因为有时爱情是真实的。

['stʌdi] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔː(r)] ;
Study and fixed attention of the mind have been accused before ;
学习 和 固定的 注意力 的 这 头脑 有 到过 被告 前 ；

学习和专注力曾被指责过；

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , [wɪtʃ] [məʊst] [men] [juːz] ,
and add to these the stooping posture of the body , which most men use ,
和 添加 到 这些 这 弯腰 姿势 的 这 身体 ， 哪个 最多 男人 使用 ，

再加上大多数男性常有的弯腰驼背的姿势，

[ðəʊ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]
though none should use it , in
尽管 没有任何 应该 使用 它 ， 在

虽然任何人都不应该使用它，但在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] .
writing and in reading .
写作 和 在 阅读 .

写作和阅读。

[ðɪs] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
This has contributed too much to it ;
这 有 贡献 也 很多 到 它 ;

这造成的影响太大了；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [naɪt] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'strʌktɪv] .
but of all other things night studies are the most destructive .
但 的 全部 其他 事物 夜晚 研究 是 这 最多 破坏性的 .

但所有事情中，夜间学习最具破坏性。

[ðə; ði] ['stedi] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] ['dʌski] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] , [ɪn'fɔːs] ,
The steady stillness , and dusky habit of all nature in those hours , enforce ,
这 稳定的 寂静 , 和 昏暗 习惯 的 全部 自然 在 那些 小时 , 执行 ,

那一刻，大自然万物都呈现出一种静谧而昏暗的景象，这便是明证。

[ɪn'kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðæt] ['set(ə)ld] [gluːm] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [fɪkst] [θɔːt] ;
encourage , and support that settled gloom , which rises from fixt thought ;
鼓励 , 和 支持 那 定居 愁云 , 哪个 上升 从 固定 想法 ;

鼓励和支持那种源于固定思想的根深蒂固的阴郁情绪；

[ænd; ənd] [sɪŋks] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ; ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ʌp] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and sinks the body to the grave ; even while it carries up the mind to heaven .
和 水槽 这 身体 到 这 严重 ; 甚至 尽管 它 携带 向上 这 头脑 到 天堂 .

身体沉入坟墓，而精神却升入天堂。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [læmp]
He who would have his lamp
他 WHO 会 有 他的 灯

想要拥有灯的人

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]
At midnight hour
在 午夜 小时

午夜时分

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌm; səm] [haɪ] ['ləʊnli] ['taʊə(r)] , [-]
Be seen in some high lonely tower , [18]
是 已见 在 一些 高的 孤独 塔 , [-]

在某个高耸孤寂的塔楼上可以看到[18]

[wɪl] [weɪst] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hiːdɪd] [laɪf] :
will waste the flame of this unheeded life :
将要 浪费 这 火焰 的 这 无人理会 生活 :

将会白白浪费这被忽视的人生之火：

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ˌʌn'sfɪə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ] [-] [wɪl] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and while he labours to unsphere the spirit of Plato [18] will let loose his own .
和 尽管 他 劳动 到 球体 这 精神 的 柏拉图 [-] 将要 让 松动的 他的 自己的 .

当他努力解构柏拉图的精神[18]时，他自己的精神就会释放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] .
The Cure of the Hypochondriasis .
这 治愈 的 这 疑病症 .

疑病症的治愈。

[let] [hɪm] [huː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'strʌktɪd] [spliːn] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hɪə(r)] [nemd] :
LET him who would escape the mischiefs of an obstructed spleen , avoid the things here named :
让 他 WHO 会 逃脱 这 恶作剧 的 一个 受阻 脾 , 避免 这 事物 这里 命名 :

想要避免脾脏阻塞带来的痛苦，就应当远离以下所列之事：

[ænd; ənd][let] [hɪm] [huː] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mælədi] ,
and let him who suffers from the malady ,
和 让 他 WHO 遭受 从 这 弊病 ,

让患有这种疾病的人，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['əʊɪŋ] ;
endeavour to remember to which of them it has been owing ;
努力 到 记住 到 哪个 的 他们 它 有 到过 欠款 ;

努力记住这笔钱是欠他们中的哪一个的；

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [həʊp] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .
for half the hope depends upon that knowledge .
为了 一半 这 希望 取决于 之上 那 知识 .

因为一半的希望都取决于这种认知。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ][kjʊə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ;
Nature has sometimes made a cure herself , and we should watch her ways ;
自然 有 有时 制成 一个 治愈 她自己 , 和 我们 应该 手表 她 方式 ;

大自然有时会自行治愈疾病，我们应该留意它的方法；

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ['nevə(r)][ɪz][səʊ] [raɪt] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['imiteit] [hɜː(r); hə(r)] :
for art never is so right as when it imitates her :
为了 艺术 绝不 是 所以 正确的 作为 什么时候 它 模仿 她 :

艺术模仿她的时候，往往最为精准：

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [əʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][set] [hɪm] [friː] .
sometimes the patient's own resolution has set him free .
有时 这 患者 自己的 解决 有 放 他 自由的 .

有时，病人自身的决心就能让他获得解脱。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪl] [duː; də] ['wʌndər] .
This is always in his power , and at all times will do wonders .
这 是 总是 在 他的 力量 , 和 在 全部 时代 将要 做 奇迹 .

这始终是他的能力范围，而且总能创造奇迹。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz] , [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] ['sɪŋg(ə)l] ['efəts] , [hæz; həz][æt; ət][wʌns] [kjʊəd]
The bleeding of the piles , from nature's single efforts , has at once cured
这 出血 的 这 堆 ， 从 自然的 单身的 努力 ， 有 在 一次 治愈
[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] ;
a miserable man ;
一个 悲惨的 男人 ；

痔疮出血，凭借大自然的神奇力量，竟立刻治愈了一个痛苦不堪的人；

[weə(r)] [ðeə(r)] [se'seɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]
where their cessation was the cause
在哪里 他们的 停止 曾是 这 原因

它们的停止是其原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] .
of the disorder .
的 这 紊乱 .

这种疾病。

[ə; eɪ] ['leprəsi] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
A leprosy has appeared upon the skin , and all the symptoms of the
一个 麻风 有 出现 之上 这 皮肤 ， 和 全部 这 症状 的 这
['fɔːmə(r)] ['sɪknəs] ['vænɪʃd] .
former sickness vanished .
以前的 疾病 消失了 .

皮肤上出现了麻风病，之前疾病的所有症状都消失了。

[ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] : [bəuθ] [dɪ'ziːzɪz] [wiː; wi] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən]
This among the Jews happened often : both diseases we know were common
这 之中 这 犹太人 发生 经常 ： 两个都 疾病 我们 知道 是 常见的
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :
among them :
之中 他们 ：

这种情况在犹太人中经常发生：我们知道这两种疾病在他们当中都很常见：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɪə(r)] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] : ['wɔːtə(r)] - [dɒk] [hæz; həz] [θrəʊn] [aʊt]
and I have here seen something very like it : Water - Dock has thrown out
和 我 有 这里 已见 某物 非常 喜欢 它 ： 水 - 码头 有 抛掷 出去
[skɔː'bjuːtɪk] [ɪ'rʌpʃənz] ,
scorbutic eruptions ,
坏血病 喷发 ，

我在这里也见过非常类似的情况：沃特-多克爆发了坏血病性皮疹。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)][hæv; həv]
and all the former symptoms of an Hypochondriacal disorder have
和 全部 这 以前的 症状 的 一个 疑病症 紊乱 有
[dɪsə'pɪəd] :
disappeared :
消失 ：

之前所有疑病症的症状都消失了：

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn'diːd] [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [strʌk] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ɒf] [ɪn'taɪəli]
returning indeed when these were unadvisedly struck in ; but keeping off entirely
返回 的确 什么时候 这些 是 不明智地 击 在 ； 但 保持 离开 完全
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['triːtɪd] .
when they were better treated .
什么时候 他们 是 更好的 治疗 .

当这些措施被草率实施时，确实会再次实施；但当这些措施得到更好的对待时，则完全不会实施。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['pɜːrdʒɪŋ] [ˌʌnsə'prest] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['ɒfɪs] : [bʌt; bət]
A natural purging unsuppressed has sometimes done the same good office : but
一个 自然的 清除 未抑制 有 有时 完毕 这 相同的 好的 办公室 : 但
[ðɪs] [ɪz] ['hæzədəs] .
this is hazardous .
这 是 危险 .

未经抑制的自然排毒有时也能起到同样的作用：但这很危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] ;
It is easy to be directed from such instances ;
它 是 简单的 到 是 指导 从 这样的 实例 ;

在这种情况下很容易被引导；

['əʊnli][let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
only let us take the whole along with us .
仅有的 让 我们 拿 这 所有的 沿着 和 我们 .

只允许我们把一切都带走。

['bliːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['neɪtʃərz] ['pɜːpəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['əʊpənd]
Bleeding would have answered nature's purpose , if she could not have opened
出血 会 有 回答 自然的 目的 , 如果 她 可以 不是 有 打开
[ɒv; əv] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ;
of herself the hæmorrhoidal vessels ;
的 她自己 这 痔疮 船只 ;

如果她无法自行打开痔疮血管，那么出血就达到了自然的目的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['medsnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [mait] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]
but he who should give medicines for that purpose , might destroy his patient
但 他 WHO 应该 给 药物 为了 那 目的 , 可能 破坏 他的 病人
[baɪ] [tuː] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] .
by too great disturbance .
经过 也 伟大的 干扰 .

但是，如果医生因此给病人用药，可能会因为过度刺激而害死病人。

[ɪf] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['luːsnəs] [meɪ] [pə'fɔːm] [ðə; ði][kjʊə(r)] , [səʊ] [meɪ] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ;
If a natural looseness may perform the cure , so may an artificial ;
如果 一个 自然的 松弛 可能 履行 这 治愈 , 所以 可能 一个 人造的 ;

如果自然松弛可以起到治疗作用，那么人工松弛也可以；

[wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [wei] .
when the original source of the disorder points that way .
什么时候 这 原来的 来源 的 这 紊乱 积分 那 方式 .

当疾病的根源指向那个方向时。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [helps] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] ['əʊnli][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][keɪsɪz] .
But these are helps that take place only in particular cases .
但 这些 是 帮助 那 拿 地方 仅有的 在 特别的 案例 .

但这些帮助只在特定情况下才会发生。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv][kjʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][sʌm; səm][maɪld]
The general and universal method of cure must be by some mild
这 一般的 和 普遍的 方法 的 治愈 必须 是 经过 一些 温和的
[ænd; ənd]['dʒentli] [rɪ'zɒlvɪŋ]
and gently resolving
和 轻轻地 解决

一般而言，普遍适用的治疗方法必须是通过一些温和的、可轻柔的疗法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['medsn; 'medɪsn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] ['mætə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['vɔɪdɪd]
medicine , under the influence of which the obstructing matter may be voided
药品 , 在下面 这 影响 的 哪个 这 阻碍 事情 可能 是 无效
[ðæt] ,
that ,
那 ,

药物，在其作用下可使阻塞物排出体外，

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [wɪð] ['seɪfti] .
or some other way with safety .
或者 一些 其他 方式 和 安全 .

或者其他安全的方法。

[ðə; ði] [best] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst]
The best season to undertake this is the autumn , but even here there must
这 最好的 季节 到 承担 这 是 这 秋天 , 但 甚至 这里 那里 必须
[bi:; bi] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
be caution .
是 警告 .

进行这项工作的最佳季节是秋季，但即使如此也必须谨慎。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [nəʊ] [strɒŋ] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] ['remədi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
In the first place , no strong evacuating remedy must be given ; for that ,
在 这 第一的 地方 , 不 强的 疏散 补救 必须 是 给定 ; 为了 那 ,

首先，绝对不能使用强效的排便药物；为此，

[baɪ] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['θɪnə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒu:s] , [wɪl] [tend] [tu:; tə] ['θɪkən] [ðə; ði]
by carrying off the thinner parts of the juices , will tend to thicken the
经过 携带 离开 这 更薄 部分 的 这 果汁 , 将要 趋向 到 加厚 这
[rɪ'meɪndə(r)] ;
remainder ;
余 ;

去除汁液中较稀的部分，会使剩余部分变得浓稠；

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɛn'kri:s] [ðə; ði] [dɪ'stempə(r)] .
and certainly encrease the distemper .
和 当然 增加 这 犬瘟热 .

而且肯定会加剧犬瘟热的发生。

[nəʊ] ['ækrɪd] ['medsn; 'medɪsn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [daɪ'rɛktɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [meɪ] [ækt] [tu:] ['heɪstɪli] ,
No acrid medicine must be directed , for that may act too hastily ,
不 辛辣 药品 必须 是 指导 , 为了 那 可能 行为 也 草草 ,

切勿使用刺激性强的药物，因为那样可能起效过快。

[dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [ɪm'pæktɪd] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
dissolve the impacted matter at once , and let it loose , to the destruction
溶解 这 受影响 事情 在 一次 , 和 让 它 松动的 , 到 这 破坏
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;
of the sufferer ;
的 这 患者 ;

立即溶解受影响的物质，并使其释放，以致于受害者身上造成毁灭性后果；

[nəʊ] [ˌæntɪ'məʊnjəl] , [nəʊ] [mɜ:'kjʊəriəl] , [nəʊ] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,
no antimonial , no mercurial , no martial preparation must be taken ; in short ,
不 锑 , 不 水银 , 不 武术 准备 必须 是 已采取 ; 在 短的 ,
[nəʊ] ['kɪməstrɪ] :
no chymistry :
不 化学 :

不得服用锑剂、汞剂或进行任何武术训练；简而言之，不得使用任何化学方法：

['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːk] ['aʊə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [ðeə(r)] .

nature is the shop that heaven has set before us , and we must seek our medicine there .

自然 是 这 店铺 那 天堂 有 放 前 我们 ， 和 我们 必须 寻找 我们的 药品 那里 .

大自然是上天为我们摆设的商店，我们必须在那里寻找良药。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['eɪnʃənts] , [huː] [njuː] [nɒt] [ðɪs] [njuː] [ɑːt] , [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ;

The venerable ancients , who knew not this new art , will lead us in the search ;

这 可敬 古代人 ， WHO 知道 不是 这 新的 艺术 ， 将要 带领 我们 在 这 搜索 ；

那些不了解这门新艺术的古老先贤，将引领我们去探索；

[ænd; ənd] (['feɪθf(ə)l] [rɪ'leɪtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [truːθ]) [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wens] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'djuːs] ['aʊə(r)] [həʊp] ;

and (faithful relators as they are of truth) will tell us whence we may deduce our hope ;

和 (忠实 关系人 作为 他们 是 的 真相) 将要 告诉 我们 何处 我们 可能 推断 我们的 希望 ；

（忠实的叙述者，因为他们是真理的化身）会告诉我们，我们的希望从何而来；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [fɪə(r)] .

and what we are to fear .

和 什么 我们 是 到 害怕 .

以及我们应该恐惧的是什么。

[bʌt; bət] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['eni] ['medsn; 'medɪsn] ,

But prior to the course of any medicine ,

但 事先的 到 这 课程 的 任何 药品 ，

但在开始任何药物治疗之前，

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [həʊp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

and as an essential to any good hope from it ,

和 作为 一个 基本的 到 任何 好的 希望 从 它 ，

而这正是任何美好希望的必要组成部分，

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] ['tʃəʊzn] ['daɪət] :

the patient must prescribe himself a proper course of life , and a well chosen diet :

这 病人 必须 规定 他自己 一个 恰当的 课程 的 生活 ， 和 一个 出色地 选定 饮食 :

病人必须为自己制定合适的生活方式和合理的饮食计划：

[let] [ˌjuː 'es] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ,

let us assist him in his choice ; and speak of this first ,

让 我们 协助 他 在 他的 选择 ； 和 说话 的 这 第一的 ，

让我们协助他做出选择；首先谈谈这件事，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [fɜːst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

as it comes first in order .

作为 它 来 第一的 在 命令 .

因为它是顺序上最先出现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[sekt] .

SECT .

教派 .

教派。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ruːlz] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] [p'ɜːsənz] .
Rules of Life for Hypochondriac Persons .
规则 的 生活 为了 疑病症 人 .

疑病症患者的生活准则。

[eə(r)][ænd; ənd]['eksəsaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [priː'zəːvə(r)] [ɒv; əv] [helθ] ,
AIR and exercise , as they are the best preservers of health ,
空气 和 锻炼 , 作为 他们 是 这 最好的 防腐剂 的 健康 ,

空气和运动是保持健康的最佳途径。

[ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'ziːzɪz] ,
and greatest assistants in the cure of all long continued diseases ,
和 最 助理 在 这 治愈 的 全部 长的 持续 疾病 ,

以及治疗所有慢性疾病的最大助手，

[wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
will have their full effect in this ; but there requires some caution in the choice ,
将要 有 他们的 满的 影响 在 这 ; 但 那里 需要 一些 警告 在 这 选择 ,

它们将在此方面发挥全部作用；但在选择时需要谨慎。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and management of them .
和 管理 的 他们 .

以及对它们的管理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [graʊndz] [best] ; [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [nɪə(r)]
It is common to think the air of high grounds best ; but experience near
它 是 常见的 到 思考 这 空气 的 高的 理由 最好的 ; 但 经验 靠近
[həʊm] [ʃəʊ] ['ʌðəwaɪz] :
home shews otherwise :
家 展示 否则 :

人们通常认为高处的空气最好；但家附近的经验却表明并非如此：

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːs] [æt; ət] ['haigit] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] .
the Hypochondriac patient is always worse at Highgate even than in London .
这 疑病症 病人 是 总是 更糟 在 海格特 甚至 比 在 伦敦 .

疑病症患者在海格特的情况总是比在伦敦更严重。

[ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] [briːð] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tempərət] ; [nɒt][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vaɪələns]
The air he breathes should be temperate ; not exposed to the utmost violences
这 空气 他 呼吸 应该 是 温带 ; 不是 裸露 到 这 极致 暴力
[ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
of heat and cold ,
的 热 和 寒冷的 ,

他呼吸的空气应该温和，不应暴露在极端的高温和低温环境中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][wʌn]
and the swift changes from one
和 这 迅速 变化 从 一

以及从一到二的迅速变化

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][felt][ɒn] [ðəʊz] [haɪ] [graʊndz] .
to the other ; which are most felt on those high grounds .
到 这 其他 ; 哪个 是 最多 毛毡 在 那些 高的 理由 .

对另一方而言；在那些高地上感受最为强烈。

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [wet] [graʊndz]
The side of a hill is the best place for him : and though wet grounds
这 边 的 一个 爬坡道 是 这 最好的 地方 为了 他 : 和 尽管 湿的 理由
[ɑː(r); ə(r)] ['hɜːtfl] ;
are hurtful ;
是 伤人的 ;

山坡是他最好的归宿；虽然潮湿的地面对他有害；

[jet] [let] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [triːz] , [tuː; tə] [tempt] [hɪm]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ;
yet let there be the shade of trees , to tempt him often to a walk ;
然而 让 那里 是 这 阴影 的 树木 , 到 诱惑 他 经常 到 一个 走 ;

但要有树荫，好让他经常散步；

[ænd; ənd] ['sɒfn] [baɪ][ðeə(r)] [ˌekshə'leɪʃn] [ðə; ði]['əʊvə(r)] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
and soften by their exhalation the over dryness of the air .
和 软化 经过 他们的 呼气 这 超过 干燥 的 这 空气 .

它们呼出的气体可以软化空气中的干燥物质。

[ðə; ði]['eksəsaɪz][hiː; hi] [teɪks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['friːkwənt] ; [bʌt; bət][nɒt]['vaɪələnt] .
The exercise he takes should be frequent ; but not violent .
这 锻炼 他 需要 应该 是 频繁 ; 但 不是 暴力 .

他应该经常锻炼，但不要剧烈运动。

['məʊʃn] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] , [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] ;
Motion preserves the firmness of the parts , and elasticity of the vessels ;
运动 果酱 这 硬度 的 这 部分 , 和 弹性 的 这 船只 ;

运动能保持各部分的坚固性和血管的弹性；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'vents] [ðæt] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [θɪk] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][məʊst][tuː; tə][fɪə(r)] .
it prevents that aggregation of thick humours which he is most to fear .
它 阻止 那 聚合 的 厚的 体液 哪个 他 是 最多 到 害怕 .

它能防止他最害怕的那种浓稠体液的聚集。

[ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [pɹədj'uːsɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstʃɪf] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊz] : [wiːk]
A sedentary life always produces weakness , and that mischief always follows : weak
一个 久坐的 生活 总是 产 弱点 , 和 那 恶作剧 总是 跟随 : 虚弱的
[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌmi] ,
eyes are gummy ,
眼睛 是 软糖 ,

久坐不动的生活方式总是会导致身体虚弱，而这种虚弱往往会带来各种问题：眼睛虚弱会导致眼部不适，眼睑粘连。

[wiːk] [lʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klɑːgd] [wɪð] [flem] , [ænd; ənd] [wiːk] ['baʊəlz] [weɪst] [ðəm'selvz] [ɪn]['væpɪd]
weak lungs are clogged with phlegm , and weak bowels waste themselves in vapid
虚弱的 肺 是 堵塞 和 痰 , 和 虚弱的 肠道 浪费 他们自己 在 乏味
.
diarrhœas .
腹泻 .

虚弱的肺部充满痰液，虚弱的肠道则以稀薄的腹泻物排出体外。

[let] [hɪm] [ɪn'vaɪt] [hɪm'self] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [baɪ] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt]
Let him invite himself abroad , and let his friends invite him by every innocent
让 他 邀请 他自己 国外 , 和 让 他的 朋友们 邀请 他 经过 每一个 清白的
[ɪn'djuːsmənt] .
inducement .
诱导 .

让他自己邀请他出国，让他的朋友们用各种无伤大雅的诱惑邀请他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
For me , I should advise above all other things the study of nature .
为了 我 ， 我 应该 建议 多于 全部 其他 事物 这 学习 的 自然 .

对我而言，我最应该建议的是研究自然。

[let] [hɪm] [bɪ'gɪn] [wɪð] [plɑːnts] : [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][faɪnd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] ;
Let him begin with plants : he will here find a continual pleasure , and continual change ;
让 他 开始 和 植物 : 他 将要 这里 寻找 一个 持续的 乐趣 , 和 持续的 改变 ;

让他从植物开始吧：他会在这里找到持续的乐趣和持续的变化；

['fɜːtaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ; ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juː'tɪləti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [hɪə(r)] .
fertile of a thousand useful things ; even of the utility we are seeking here .
沃 的 一个 千 有用 事物 ; 甚至 的 这 公用事业 我们 是 寻求 这里 .

它孕育着无数有用的东西；甚至包括我们在这里所寻求的用途。

[ðɪs] [wɪl] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ; [ænd; ənd] ['evri] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hɪlək] , ['evri] [fʊt] - [pɑːθ] [saɪd] ,
This will induce him to walk ; and every hedge and hillock , every foot - path side ,
这 将要 诱导 他 到 走 ; 和 每一个 对冲 和 岗 , 每一个 脚 - 小路 边 ,

这将促使他行走；每一道篱笆和每一处小山丘，每一条小路的两侧，

[ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [wɪl] [ə'fɔːd] [hɪm][sʌm; səm] [njuː] [ɔb]
and thicket , will afford him some new ob
和 灌木丛 , 将要 买得起 他 一些 新的 奥布

灌木丛将给他带来一些新的机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dʒɛkt] .
ject .
物体 .

对象。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
He will be tempted to be continually in the air ,
他 将要 是 受诱惑 到 是 持续 在 这 空气 ,

他会忍不住想要一直待在空中。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
and continually to change the nature and quality of the air ,
和 持续 到 改变 这 自然 和 质量 的 这 空气 ,

并不断改变空气的性质和质量，

[baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [haɪ] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
by visiting in succession the high lands and the low , the lawn , the heath , the forest .
经过 访问 在 演替 这 高的 土地 和 这 低的 , 这 草地 , 这 希思 , 这 森林 .

通过依次游览高地和低地、草坪、荒地和森林。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brɔːd] ;
He will never want inducement to be abroad ;
他 将要 绝不 想 诱导 到 是 国外 ;

他绝不会想要任何诱因去国外;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] [prɪ'vent]
and the unceasing variety of the subjects of his observation , will prevent
和 这 不断 种类 的 这 主题 的 他的 观察 , 将要 防止

[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] :
his walking hastily :
他的 步行 草草 :

他观察的对象千变万化，这将使他无法匆匆而行:

[hiː; hi] [wɪl] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kən'templətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
he will pursue his studies in the air ; and that contemplative turn of mind ,
他 将要 追求 他的 研究 在 这 空气 ; 和 那 沉思的 转动 的 头脑 ,

他将在空中继续他的学业；而那种沉思的心态，

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [wɪl] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [miːnz]
which in his closet threatened his destruction , will thus become the great means
哪个 在 他的 壁橱 威胁 他的 破坏 , 将要 因此 变得 这 伟大的 方法

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .
of his recovery .
的 他的 恢复 .

曾经威胁到他生命的壁橱里的东西，如今却成了他康复的伟大途径。

[ɪf] [ðə; ði] [maɪnd] ['taɪə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [juːz] ,
If the mind tire upon this , from the repeated use ,
如果 这 头脑 胎 之上 这 , 从 这 重复 使用 ,

如果反复使用后感到疲倦，

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['kɪŋdəmz] ['əupənz] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ðə; ði] [plɑːnt] [hiː; hi] [ɪz]
another of nature's kingdoms opens itself at once upon him ; the plant he is
其他 的 自然的 王国 打开 本身 在 一次 之上 他 ; 这 植物 他 是

['wɪəri] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ,
weary of observing ,
厌倦 的 观察 ,

自然界的另一个王国立刻向他敞开了大门；他已经厌倦了观察的植物，

[fiːdz] [sʌm; səm] ['ɪnsekt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] ; [nɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt]
feeds some insect he may examine ; nor is there a stone that lies before his foot
饲料 一些 昆虫 他 可能 检查 ; 也不 是 那里 一个 石头 那 谎言 前 他的 脚

,
,
,

喂食他可能正在观察的昆虫；他脚下也没有一块石头。

[bʌt; bət] [meɪ] [ə'fɔːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
but may afford instruction and amusement .
但 可能 买得起 操作说明 和 娱乐 .

但或许能提供指导和娱乐。

['iːv(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [məʊst] ['æbdʒekt] [θɪŋz] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [juː'tɪləti] ;
Even what the vulgar call the most abject things will shew a wonderful utility ;
甚至 什么 这 庸俗 称呼 这 最多 卑贱 事物 将要 展示 一个 精彩的 公用事业 ;

即使是庸俗之人眼中最卑贱的东西，也会展现出惊人的实用价值;

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [maɪnd] , [ɪn] ['paɪəs] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːz] .
and lead the mind , in pious contemplation higher than the stars .
和 带领 这 头脑 , 在 虔诚的 沉思 更高 比 这 明星 .

引领心灵，在虔诚的冥想中，飞向比星辰更高的境界。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [mɒs] [ðæt] [ɪz]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] , [hæz; həz][ɪts][ɪm'pɔːt(ə)nt]['juːzɪz; 'juːsɪz] :
The poorest moss that is trampled under foot , has its important uses :
这 最贫困 苔藓 那 是 践踏 在下面 脚 ， 有 它是 重要的 用途 ：

即使是最贫瘠、被人践踏的苔藓，也有其重要的用途：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
is it at the bottom of a wood we find it ?
是 它 在 这 底部 的 一个 木头 我们 寻找 它 ？

我们是在树林底部找到它的吗?

[waɪ] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəz] [ðə; ði]['fɔːlən] [siːdz] ; [haɪdz][ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɝdz] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
why there it shelters the fallen seeds ; hides them from birds , and covers them from
为什么 那里 它 避难所 这 倒下 种子 ； 隐藏 他们 从 鸟类 ， 和 封面 他们 从

为什么那里能庇护落下的种子；使它们免受鸟类侵扰，并遮蔽它们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[frɒst] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['fɒstə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['fɒrɪst] !
frost ; and thus becomes the foster father of another forest !
霜 ； 和 因此 变成 这 促进 父亲 的 其他 森林 ！

霜冻；于是，它成为了另一片森林的养父!

[kriːps] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ?
creeps it along the surface of a rock ?
令人毛骨悚然 它 沿着 这 表面 的 一个 岩石 ？

它沿着岩石表面爬行吗?

['iːv(ə)n][ðeə(r)][ɪts] [gʊd] [ɪz] ['ɪnfɪnət] !
even there its good is infinite !
甚至 那里 它是 好的 是 无限 ！

即使在那里，美好也是无限的!

[ɪts] [smɔːl] [ruːts] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði][stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;
its small roots run into the stone , and the rains make their way after them ;
它是 小的 根 跑步 进入 这 石头 ， 和 这 雨 制作 他们的 方式 后 他们 ；

它的细小根须扎入石头里，雨水顺着根须蔓延而下;

[ðə; ði] [mɒs] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪts][taɪm][daɪz] ;
the moss having lived its time dies ;
这 苔藓 拥有 居住地 它是 时间 死亡 ；

苔藓寿命结束后便会枯萎;

[ˌaɪ 'tiː][rɒts][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊldə(r)] ['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] [fɔːmz] [ɜːθ] ; [weər'ɪn] ,
it rots and with the mouldered fragments of the stone forms earth ; wherein ,
它 腐烂 和 和 这 腐朽的 片段 的 这 石头 表格 地球 ； 其中 ，

它腐烂，与风化的石头碎片一起形成泥土；其中，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [sək'seʃən] , ['juːsf(ə)l][plɑːnts] [meɪ] [grəʊ] , [ænd; ənd] [fiːd] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l]['kæt(ə)l] ! [-]
after a few successions , useful plants may grow , and feed more useful cattle ! [19]
后 一个 很少 继承 ， 有用 植物 可能 生长 ， 和 喂养 更多的 有用 牛 ！ [-]

经过几次轮作，可能会长出有用的植物，为更多有用的牛提供饲料！[19]

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːd] [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][ɪn][ɪts]['æspekt] , [mɔː(r)]['træmp(ə)ld][ɒn] ,
Is there a weed more humble in its aspect , more trampled on ,
是 那里 一个 杂草 更多的 谦逊的 在 它是 方面 , 更多的 践踏 在 ,

还有比它更不起眼、更遭人践踏的杂草吗？

[ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'spaɪzd] [ðæn; ðən] [nɒt] [grɑːs] !
or more despised than knot grass !
或者 更多的 被鄙视的 比 结 草 !

比打结草更令人厌恶！

[nəʊ][ɑːt][kæn; kən][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ɪts] [grəʊθ] , [nəʊ]['leɪbə(r)][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
no art can get the better of its growth , no labour can destroy it ;
不 艺术 能 得到 这 更好的 的 它是 生长 , 不 劳动 能 破坏 它 ;

艺术无法战胜它的成长，劳动也无法摧毁它；

- [twɜː(r)] ['pɪti] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɒv; əv][juːz]
' twere pity if they could , for the thing lives where nothing would of use
- 是 遗憾 如果 他们 可以 , 为了 这 事物 生活 在哪里 没有什么 会 的 使用
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
to us ;
到 我们 ;

如果它们能做到，那就太可惜了，因为这种生物生活在对我们来说毫无用处的地方；

[ænd; ənd][ɪts] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][məʊst] ['wʌndəfəli] [ə'bʌndənt] [siːdz] , [fiːd] [ɪn] [hɑːd] [w'ɪntəz] , [hɑːf]
and its large and most wonderfully abundant seeds , feed in hard winters , half
和 它是 大的 和 最多 太棒了 丰富 种子 , 喂养 在 难的 冬天 , 一半
[ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
the birds of Heaven .
这 鸟类 的 天堂 .

它硕大而丰富的种子，在严寒的冬季，养活了半数的飞鸟。

[wɒt] [ðə; ði] [wiːk] [mɒs] [pəf'ɔːmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ðə; ði] [ləuð] ['təʊdstuːl] [brɪŋz] [ə'baʊt][ɪn]
What the weak moss performs upon the rock the loathed toadstool brings about in
什么 这 虚弱的 苔藓 表演 之上 这 岩石 这 令人厌恶 毒菌 带来 关于 在
['tɪmbə(r)] :
timber :
木材 :

脆弱的苔藓在岩石上所起的作用，与令人厌恶的毒菌在木材中所带来的作用如出一辙：

[ɪz][æn; ən][əʊk] [ded] [weə(r)] [mænz] [aɪ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
is an oak dead where man's eye will not find it ?
是 一个 橡木 死的 在哪里 男人的 眼睛 将要 不是 寻找 它 ?

一棵橡树枯死在人眼看不见的地方吗？

[ðɪs] ['fʌŋgəs] [ruːts] [ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði][bɑːk] , [ænd; ənd][rɒts][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
this fungus roots itself upon the bark , and rots the wood beneath it ;
这 菌 根 本身 之上 这 吠 , 和 腐烂 这 木头 下面 它 ;

这种真菌在树皮上扎根，并腐烂下面的木头；

['hɪðə(r)][ðə; ði] ['biːtl] [kriːps] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌstənəns] ; [hɪm][ðə; ði]
hither the beetle creeps for shelter , and for sustenance ; him the
这里 这 甲虫 令人毛骨悚然 为了 庇护所 , 和 为了 维持 ; 他 这
['wʊdpekə(r)] [f'ɒləʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
woodpecker follows as his prey ;
啄木鸟 跟随 作为 他的 猎物 ;

甲虫爬到这里寻求庇护和食物；啄木鸟则追随它，把它当作猎物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɪəz] [ðə; ði] [triː] [ɪn]
and while he tears the tree in
和 尽管 他 眼泪 这 树 在

当他把树撕碎时

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] ['skætə] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊnd] ; [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mə'njʊə(r)] .
search of him , he scatters it about the ground ; which it manures .
搜索 的 他 , 他 散布 它 关于 这 地面 ; 哪个 它 粪便 .

他四处搜寻，却把种子撒在地上，使地上成为肥料。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['biːtl] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðʌs] [in'sinjueit] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [traɪb] :
Nor is it the beetle alone that thus insinuates itself into the substance of the vegetable tribe :
也不 是 它 这 甲虫 独自的 那 因此 暗示 本身 进入 这 物质 的 这 蔬菜 部落 :

也并非只有甲虫才能以这种方式渗透到植物界：

[ðə; ði]['tendə(r)] - [-] , [huːm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [di'strɔi] , [b'ʌɹəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,
the tender aphide [20] , whom a touch destroys , burrows between the two skins of a leaf ,
这 投标 - [-] , 谁 一个 触碰 摧毁 , 洞穴 之间 这 二 皮肤 的 一个 叶子 ,

蚜虫[20]非常娇嫩，轻轻一碰就会死亡，它们钻入叶片的两层表皮之间，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋd] ['enəmɪz] ; ['treɪsɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɑːt] , [hɪz; ɪz] ['veəriəs] [mi'ændə] ;
for shelter from his winged enemies ; tracing , with more than Dedalæan art , his various meanders ;
为了 庇护所 从 他的 有翅膀的 敌人 ; 追踪 , 和 更多的 比 - 艺术 , 他的 各种各样的 蜿蜒曲折 ;

为了躲避他的带翼敌人；用比代达莱纳更精湛的技艺描绘他的各种曲折路线；

[ænd; ənd] ['veɪnɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ðiːz] [waɪt] [laɪnz][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['mɑːb(ə)l] .
and veining the green surface with these white lines more beautifully than the best Ægyptian marble .
和 纹理 这 绿色的 表面 和 这些 白色的 线条 更多的 非常漂亮 比 这 最好的 埃及 大理石 .

用这些白色线条勾勒出绿色的纹理，比最好的埃及大理石还要美丽。

- [twɜː(r)] ['endləs] [tuː; tə] [prə'siːd] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] :
' Twere endless to proceed ; nor is it needful :
- 是 无尽的 到 继续 ; 也不 是 它 需要 :

“可以继续列举下去，但没有必要：

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [liːd] [ɒn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
one object will not fail to lead on to another ,
一 目的 将要 不是 失败 到 带领 在 到 其他 ,

一个物体必然会引出另一个物体，

[ænd; ənd] ['evri] [weə(r)] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] [wɪl] [ʃaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [θɪŋz] ;
and every where the goodness of his God will shine before him even in what are thought the vilest things ;
和 每一个 在哪里 这 善良 的 他的 上帝 将要 闪耀 前 他 甚至 在 什么 是 想法 这 最卑鄙的 事物 ;

即使在最卑劣的事情上，他的上帝的良善也会在他面前彰显；

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
his greatness in the lead of them .
他的 伟大 在 这 带领 的 他们 .

他在领导他们方面表现出色。

[let] [hɪm] [pə'sjuː] [ðiːz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [siːk] [ə'brɔːd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][ðə; ði]
Let him pursue these thoughts , and seek abroad the objects and the
让 他 追求 这些 想法 , 和 寻找 国外 这 对象 和 这
[,insti'geiʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
instigations to them :
煽动 到 他们 :

让他继续思考这些想法，并在国外寻找实现这些想法的目标和动机：

[bʌt; bət][let][hɪm][ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ə'vɔɪd] ['iːkwəli] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['ɜːli]
but let him in these and all other excursions avoid equally the dews of early
但 让 他 在 这些 和 全部 其他 短途旅行 避免 同样地 这 露水 的 早期的
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但让他无论进行这些还是其他任何远足，都要同样避免清晨的露水。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
and of evening .
和 的 晚上 .

以及傍晚。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [dɪ'spəʊz][hɪm][tuː; tə][mɔː(r)]
The more than usual exercise of this prescription will dispose him to more
这 更多的 比 通常 锻炼 的 这 处方 将要 处置 他 到 更多的
[ðæn; ðən]['kuːstoʊ]
than custo
比 custo

过度服用此药会使他更容易受到伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['meəri] [sliːp] , [let] [hɪm] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ; [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hɜːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [hɪz; ɪz]
mary sleep , let him indulge it freely ; so far from hurting , it will help his
玛丽 睡觉 , 让 他 放纵 它 自由 ; 所以 远的 从 受伤 , 它 将要 帮助 他的
[kjʊə(r)] .
cure .
治愈 .

玛丽，让他好好睡一觉吧；这样不仅不会伤害他，反而有助于他的康复。

[let] [hɪm] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ɪk'sesɪz] : [drɪŋk] [niːd] [skeəs] [biː; bi] [nemd] ,
Let him avoid all excesses : drink need scarce be named ,
让 他 避免 全部 过剩 : 喝 需要 稀少 是 命名 ,

让他避免一切过分行为：饮酒几乎无需赘述，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv]['betə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['nəublə][maɪndz] ,
for we are writing to men of better and of nobler minds ,
为了 我们 是 写作 到 男人 的 更好的 和 的 更高贵 思想 ,

因为我们写信的对象是思想更善良、品格更高的人。

[ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [vaɪs] .
than can be tempted to that humiliating vice .
比 能 是 受诱惑 到 那 羞辱 副 .

比那些容易受到诱惑去犯这种可耻恶习的人要多。

[ðəʊz] [huː] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'ɔːdə(r)][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [mʌst; məst][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Those who in this disorder have too great an appetite , must not indulge it ;
那些 WHO 在 这 紊乱 有 也 伟大的 一个 食欲 , 必须 不是 放纵 它 ;

患有这种疾病的人如果食欲过盛，千万不要放纵自己；

[mʌtʃ] ['iːt(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wel] [daɪ'dʒestɪd] :
much eaten was never well digested :
很多 吃 曾是 绝不 出色地 消化 :

吃进去的东西很多都没被充分消化：

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'sesɪz] [ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['venəri] .
but of all excesses the most fatal in this case is that of venery .
但 的 全部 过剩 这 最多 致命的 在 这 案件 是 那 的 性交 .

但所有过激行为中，最致命的莫过于性滥交。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'ses] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] .
It is the excess we speak of .
它 是 这 过量的 我们 说话 的 .

我们说的就是过剩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði]['prɒpə(r)]['daɪət] .
The proper Diet .
这 恰当的 饮食 .

合理的饮食。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['æsɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ['keəfəli] ;
IN the first place acids must be avoided carefully ;
在 这 第一的 地方 酸 必须 是 避免 小心 ;

首先必须谨慎避免接触酸性物质；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [briːd] [ə'sɪdəti] .
and all things that are in a state of fermentation , for they will breed acidity .
和 全部 事物 那 是 在 一个 状态 的 发酵 , 为了 他们 将要 品种 酸度 .

以及所有处于发酵状态的物质，因为它们会产生酸性物质。

[prə'vɪʒ(ə)nz] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] ['sɔːltɪŋ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪstɪd] ; [mʌtʃ] [les] [ðəʊz] [kjʊəd] [baɪ] [smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] ['sɔːltɪŋ] .
Provisions hardened by salting never should be tasted ; much less those cured by smoaking , and by salting .
条款 硬化 经过 盐 绝不 应该 是 尝过 ; 很多 较少的 那些 治愈 经过 吸烟 , 和 经过 盐 .

用盐腌制过的食物绝对不能吃；更何况是用烟熏和盐腌混合腌制过的食物。

['beɪkən][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestəbl][ɪn][æn; ən] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ['stʌmək] ; [ænd; ənd][hæmz] , ['ɪmprɛgneɪtɪt] [æz; əz]
Bacon is indigestible in an Hypochondriac stomach ; and hams , impregnated as
熏肉 是 难以消化的 在 一个 疑病症 胃 ; 和 火腿 , 受精 作为
[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,
is now the custom ,
是 现在 这 风俗 ,

培根对于疑病症患者来说难以消化；而火腿，按照现在的习俗，经过腌制后，

[wɪð] ['æsɪd] [fjuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['faɪərz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] , [hæv; həv] [ðæt]
with acid fumes from the wood fires over which they are hung , have that
和 酸 烟雾 从 这 木头 火灾 超过 哪个 他们 是 悬挂 , 有 那
[ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪstʃɪf] .
additional mischief .
额外的 恶作剧 .

悬挂在柴火上的它们散发出的酸性烟雾，更增添了那份邪恶的气息。

[mɪlk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪət] :
Milk ought to be a great article in the diet :
牛奶 应该 到 是 一个 伟大的 文章 在 这 饮食 :

牛奶应该是健康饮食中非常重要的一部分：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɔɪs] .
and even in this there should be choice .
和 甚至 在 这 那里 应该 是 选择 .

即使在这种情况下，也应该有选择的权利。

[ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [grɑːs] - [fed] [kaʊz] [hæz; həz][ɪts] [truː] ['kwɒləti] : [nəʊ]['ʌðə(r)] .
The milk of grass - fed cows has its true quality : no other .
这 牛奶 的 草 - 美联储 牛 有 它是 真的 质量 : 不 其他 .

草饲奶牛产的牛奶才有其真正的品质：独一无二。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [bəuθ][ɒv; əv]
There are a multitude of ways in which this may be made a part both of
那里 是 一个 民众 的 方式 在 哪个 这 可能 是 制成 一个 部分 两个都 的
['aʊə(r)] [fuːdz] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,
our foods and drinks ,
我们的 食物 和 饮料 ,

有很多方法可以将这种物质融入到我们的食物和饮料中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [juːst] .
and they should all be used .
和 他们 应该 全部 是 用过的 .

它们都应该被使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['daɪət][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]
The great and general caution is that the diet be at all times of a kind
这 伟大的 和 一般的 警告 是 那 这 饮食 是 在 全部 时代 的 一个 种类
['luːsnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ;
loosening and gently stimulating ;
松动 和 轻轻地 刺激性的 ;

最重要的一点是，饮食应始终保持放松和温和刺激的状态；

[lait] [bʌt; bət] [nɒt] ['ækrɪd] .
light but not acrid .
光 但 不是 辛辣 .

味道清淡但不刺鼻。

[viːl] , [læm] , [faul] , ['klɔɪstər] , [kræbz] , [krɔː] - [fɪʃ] , [freʃ] ['wɔːtə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['mʌtn] [brɒθ] ,
Veal , lamb , fowls , lobsters , crabs , craw - fish , fresh water fish and mutton broth ,
小牛肉 , 羊肉 , 家禽 , 龙虾 , 螃蟹 , 嗦 - 鱼 , 新鲜的 水 鱼 和 羊肉 肉汤 ,
[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
with plenty of boiled vegetables ,
和 很多 的 煮沸 蔬菜 ,

小牛肉、羊肉、家禽、龙虾、螃蟹、小龙虾、淡水鱼和羊肉汤，配以大量煮蔬菜。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ɪ'nʌf] [və'raɪəti] .
are always right ; and give enough variety .
是 总是 正确的 ; 和 给 足够的 种类 .

总是对的；并且要提供足够的多样性。

[rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bæd] : ['saʊə(r)] [waɪnz] , [əʊld] [tʃiːz] ,
Raw vegetables are all bad : sour wines , old cheese ,
生的 蔬菜 是 全部 坏的 : 酸的 葡萄酒 , 老的 奶酪 ,

生蔬菜都是不好的：酸酒、陈年奶酪，

[ænd; ənd] ['bɒtld] [bɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] ['teɪstɪd] .
and bottled beer are things never to be once tasted .
和 瓶装 啤酒 是 事物 绝不 到 是 一次 尝过 .

而瓶装啤酒，是绝对不能尝一口的东西。

[ɪn'diːd] [mʌtʃ] [waɪn] [ɪz] [rɒŋ] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] [səʊ'evə(r)] .
Indeed much wine is wrong , be it of what kind soever .
的确 很多 葡萄酒 是 错误的 , 是 它 的 什么 种类 无论如何 .

事实上，很多葡萄酒都是不对的，无论是什么种类的酒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['kɔːdjəlz] ;
It is the first of cordials ;
它 是 这 第一的 的 甜酒 ;

它是第一种甜酒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɒntɪd] :
and as such I would have it taken in this disease when it is wanted :
和 作为 这样的 我 会 有 它 已采取 在 这 疾病 什么时候 它 是 通缉 :

因此，如果患上这种疾病，我会在必要时服用：

['pleɪnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['daɪət] .
plainly as a medicine , rather than a part of diet .
显然 作为 一个 药品 , 相当 比 一个 部分 的 饮食 .

显然是作为一种药物，而不是作为饮食的一部分。

[mɔːlt; mɒlt] ['lɪkə(r)] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [drɪŋk] .
Malt liquor carefully chosen is certainly the best drink .
麦芽 酒 小心 选定 是 当然 这 最好的 喝 .

精心挑选的麦芽酒无疑是最好的饮品。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [njuː] , [nɔː(r)] ['tendɪŋ] [tuː; tə] ['saʊənəs] ; ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [ænd; ənd]
This must be neither new , nor tending to sourness ; perfectly clear , and
这 必须 是 两者都不 新的 , 也不 倾向于 到 酸味 ; 完美 清除 , 和
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [streŋθ] :
of a moderate strength :
的 一个 缓和 力量 :

这瓶酒既不能是新鲜的，也不能有酸味；必须完全清澈，而且酒精度适中：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['helθf(ə)l] .
it is the native liquor of our country , and the most healthful .
它 是 这 本国的 酒 的 我们的 国家 , 和 这 最多 健康的 .

它是我们国家的本土酒，也是最有益健康的酒。

[tuː] [mʌtʃ] [tiː] ['wiːkən] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʃʊgə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] [dɪs'ɔːdə(r)] ['hɜːtfl] :
Too much tea weakens ; and even sugar is in this disorder hurtful :
也 很多 茶 减弱 ; 和 甚至 糖 是 在 这 紊乱 伤人的 :

茶喝多了会削弱身体；在这种疾病中，就连糖也有害：

[bʌt; bət] ['hʌni] [meɪ] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['hɑːmləs]
but honey may supply its place in most things ; and this is not only harmless
但 蜂蜜 可能 供应 它是 地方 在 最多 事物 ; 和 这 是 不是 仅有的 无害
[bʌt; bət] [mə'dɪsɪnl] ;
but medicinal ;
但 药用 ;

但蜂蜜可以在大多数情况下替代它的位置；这不仅无害，而且有药用价值；

[ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'zɒlvənt] [ɒv; əv] [ɪm'pæktɪd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'ɒbstrʊənt] .
a very powerful dissolvent of impacted humours , and a great deobstruent .
一个 非常 强大的 溶剂 的 受影响 体液 , 和 一个 伟大的 疏通剂 .

它是一种非常有效的化解凝结体液的药物，也是一种很好的通气剂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɒt] [waɪn] [ɪz][dræŋk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [kaɪndz] .
What wine is drank should be of some of the sweet kinds .
什么 葡萄酒 是 喝 应该 是 的 一些 的 这 甜的 种类 .

所喝的葡萄酒应该选择甜型的。

[əʊld] [hɒk] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [jiːld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [taɪmz] [ðə; ði]['æsɪd]
Old Hock has been found on enquiry to yield more than ten times the acid
老的 霍克 有 到过 成立 在 询问 到 屈服 更多的 比 十 时代 这 酸
[ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [waɪnz] ;
of the sweet wines ;
的 这 甜的 葡萄酒 ;

经调查发现，老霍克葡萄酒的酸度是甜葡萄酒的十倍以上；

[ænd; ənd][ɪn] [red] [pɔːt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə][kɔːl][səʊ] ,
and in red Port , at least in what we are content to call so ,
和 在 红色的 港口 , 在 至少 在 什么 我们 是 内容 到 称呼 所以 ,

而红港，至少在我们乐于如此称呼的地区，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ə'strɪndʒənt]['kwɒləti] , [ðæt] [ɪz][məʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] :
there is an astringent quality , that is most mischievous in these cases :
那里 是 一个 涩 质量 , 那 是 最多 恶作剧 在 这些 案例 :

其中有一种涩味，在这些情况下尤其具有破坏性：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n]['æləm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
it is said there is often alum in it :
它 是 说 那里 是 经常 明矾 在 它 :

据说其中通常含有明矾：

[haʊ] ['pregnənt] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huːz] ['baʊəlz] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə]
how pregnant with mischief that must be to persons whose bowels require to
如何 孕 和 恶作剧 那 必须 是 到 人 谁 肠道 要求 到
[biː; bi] [kept] ['əʊpən] ,
be kept open ,
是 保留 打开 ,

对于那些需要保持肠道通畅的人来说，这该是多么令人不安的事情啊！

[ɪz][məʊst] ['evɪdənt] .
is most evident .
是 最多 明显 .

这一点最为明显。

['sʌmə(r)] [fruːts] ['pɜːfɪktli] [raɪp] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['hɑːmləs] [bʌt; bət] [mə'dɪsɪnl] ;
Summer fruits perfectly ripe are not only harmless but medicinal ;
夏天 水果 完美 成熟 是 不是 仅有的 无害 但 药用 ;

完全成熟的夏季水果不仅无害，而且有药用价值；

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːt(ə)n] [ˌʌn'raɪp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌpredʒu'dɪʃl] .
but if eaten unripe they will be very prejudicial .
但 如果 吃 生 他们 将要 是 非常 有偏见的 .

但如果生吃，会造成很大的危害。

[ə; eɪ] [lait] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪlk] ['brekfəst] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ;
A light supper , which will leave an appetite for a milk breakfast , is always right ;
一个 光 晚餐 , 哪个 将要 离开 一个 食欲 为了 一个 牛奶 早餐 , 是 总是 正确的 ;

晚餐吃得清淡些，这样第二天早上就能吃得饱，还能享用一顿美味的牛奶早餐，总是没错的；

[ðɪs] [wɪl] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['stʌmək] [biː; bi] ['rævənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
this will not let the stomach be ravenous for dinner ,
这 将要 不是 让 这 胃 是 贪婪的 为了 晚餐 ,

这样就不会让胃对晚餐感到饥肠辘辘了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ðæt] [ðeə(r)] ['əʊnli] [miːl] .
as it is apt to be in those who make that their only meal .
作为 它 是 易于 到 是 在 那些 WHO 制作 那 他们的 仅有的 一顿饭 .

对于那些只吃这种食物的人来说，这种情况很常见。

[wʌn] ['kɔːʃ(ə)n] [mɔː(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] :
One caution more must be given , and it may seem a strange one :
一 警告 更多的 必须 是 给定 , 和 它 可能 似乎 一个 奇怪的 一 :

还有一点需要提醒，这或许会让人觉得奇怪：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tend] ['regjələli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .
it is that the patient attend regularly to his hours of eating .
它 是 那 这 病人 出席 经常 到 他的 小时 的 吃 .

也就是说，患者要按时进餐。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [huːz] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] ;
We have to do with men for the most part whose soul is the great object of their regard ;
我们 有 到 做 和 男人 为了 这 最多 部分 谁 灵魂 是 这 伟大的 目的 的 他们的 看待 ;

我们接触的大多数人都是以灵魂为最高追求的人；

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [nɒt] [fə'get] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒdi] .
but let them not forget they have a body .
但 让 他们 不是 忘记 他们 有 一个 身体 .

但别让他们忘记自己拥有身体。

[ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [stuːkli] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ['vɪzɪtɪŋ] [sɜː(r)] ['aɪzək]
The late Dr . Stukely has told me , that one day by appointment visiting Sir Isaac
这 晚的 博士 . 斯图克利 有 讲述 我 , 那 一 天 经过 预约 访问 先生 艾萨克

已故的斯图克利博士曾告诉我，有一天他按预约拜访了艾萨克爵士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

['njuːtən] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Newton , the servant told him , he was in his study .
牛顿 ， 这 仆人 讲述 他 ， 他 曾是 在 他的 学习 .

仆人告诉他，牛顿正在书房里。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] ,
No one was permitted to disturb him there ; but as it was near dinner time ,
不 一 曾是 允许 到 打扰 他 那里 ; 但 作为 它 曾是 靠近 晚餐 时间 ,

任何人都不允许打扰他；但由于快到晚餐时间了，

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
the visitor sat down to wait for him .
这 游客 卫星 向下 到 等待 为了 他 .

来访者坐下来等他。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ; [ə; eɪ] - ['tʃɪkɪn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] .
After a time dinner was brought in ; a boil'd chicken under a cover .
后 一个 时间 晚餐 曾是 带来 在 ; 一个 - 鸡 在下面 一个 覆盖 .

过了一会儿，晚餐端了上来：一只盖着盖子的煮鸡。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pæst] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['aɪzək] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
An hour pass'd , and Sir Isaac did not appear .
一个 小时 通过 ， 和 先生 艾萨克 做过 不是 出现 .

一个小时过去了，艾萨克爵士还没有出现。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [iːt] [ðə; ði] [faʊl] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [dɪʃ] , [bæd] [ðem; ðəm] [dres] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
The doctor eat the fowl , and covering up the empty dish , bad them dress their master another .
这 医生 吃 这 鸡 ， 和 覆盖 向上 这 空的 盘子 ， 坏的 他们 裙子 他们的 掌握 其他 .

医生吃了那只鸡，盖好空盘子，让他们给主人换了另一只鸡。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [keɪm] [daʊn] ; [hiː; hi] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] ,
Before that was ready , the great man came down ; he apologiz'd for his delay ,
前 那 曾是 准备好 ， 这 伟大的 男人 来了 向下 ; 他 - 为了 他的 延迟 ，

事情还没准备好，那位伟人就下来了；他为自己的迟到表示歉意。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃɔːt] ['dɪnə(r)] ,
and added , " give me but leave to take my short dinner ,
和 额外 ， " 给 我 但 离开 到 拿 我的 短的 晚餐 ，

然后又补充道：“给我，但请让我吃顿简单的晚餐。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [feɪnt] .
and I shall be at your service ; I am fatigued and faint .
和 我 将 是 在 你的 服务 ; 我 是 疲劳 和 头晕的 .

我将随时为您效劳；我感到疲惫不堪，几乎虚弱无力。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Saying this , he lifted up the cover ; and without any emotion ,
" 说 这 ， 他 抬起 向上 这 覆盖 ; 和 没有 任何 情感 ，

说着，他掀开了被子；面无表情地，

[tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stuːkli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [siː] [sez] [hiː; hi] , [wɒt] [wiː; wi] ['stjuːdiəs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ,
turned about to Stukely with a smile ; " See says he , what we studious people are ,
转向 关于 到 斯图克利 和 一个 微笑 ; " 看 说道 他 , 什么 我们 好学的 人们 是 ,

斯图克利转过身，笑着对他说："你看，我们这些爱学习的人是什么样的人啊。"

[ai] [fə'gɒt] [ai][hæd; həd] .
I forgot I had din'd .
我 忘了 我 有 din'd .

我忘了我吃过晚饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[sekt] .
SECT .
教派 .

教派。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
The Medicine .
这 药品 .

医学。

- [tɪz] [ðə; ði] [ɪl] [feɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [æt; ət][fɜːst] ,
' TIS the ill fate of this disease , more than of all others to be misunderstood at first ,
- TIS 这 患病的 命运 的 这 疾病 , 更多的 比 的 全部 其他的 到 是 被误解 在 第一的 ,

与其他疾病相比，这种疾病的不幸之处在于它最容易在最初阶段被误解。

[ænd; ənd] [ðens] [nɪ'glektɪd] ; [tɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [fɜːst] ['kwestʃənz] .
and thence neglected ; till the physician shakes his head at a few first questions .
和 因此 被忽视的 ; 直到 这 医生 奶昔 他的 头 在 一个 很少 第一的 问题 .

于是便被忽视了；直到医生在回答最初的几个问题时摇了摇头。

[nʌn] [stiːlz] [səʊ] ['feɪtəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌfərə(r)] : [ɪts] [əd'vɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['veri] [sləʊ] [dɪ'griːz] ;
None steals so fatally upon the sufferer : its advances are by very slow degrees ;
没有任何 偷窃 所以 致命的 之上 这 患者 : 它是 进展 是 经过 非常 慢的 学位 ;

没有哪种疾病会像它一样悄无声息地折磨患者：它的侵袭是缓慢而致命的；

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][kjʊə(r)] .
but every day it grows more difficult of cure .
但 每一个 天 它 生长 更多的 难的 的 治愈 .

但每一天，治愈的难度都在增加。

[ðæt] [ðɪs] [əb'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [spliːn] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['mælədi] , [ðə; ði][keɪsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ,
That this obstruction in the spleen is the true malady , the cases related by the antients ,
那 这 梗阻 在 这 脾 是 这 真的 弊病 , 这 案例 有关的 经过 这 古代 ,

脾脏阻塞才是真正的病症，古人所记载的病例也证实了这一点。

['prez(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['testimənɪz] [ɒv; əv][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [liːv] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] .
present observation , and the unerring testimonies of dissections leave no room to doubt .
展示 观察 , 和 这 毫无错误 证词 的 解剖 离开 不 房间 到 怀疑 .

目前的观察，以及解剖所证实的无误证据，都不容置疑。

['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz]['əʊpən] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi] : [ænd; ənd]
Being understood , the path is open where to seek a remedy : and
存在 理解 , 这 小路 是 打开 在哪里 到 寻找 一个 补救 : 和

理解了这一点，寻求补救之法的道路就敞开了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['aʊə(r)] [best] [gaɪdz] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] ['venərəb(ə)l] [griːks] ;
our best guides in this , as in the former instance , will be those venerable Greeks ;
我们的 最好的 指南 在 这 , 作为 在 这 以前的 实例 , 将要 是 那些 可敬 希腊人 ;

在这方面，和以前一样，我们最好的向导将是那些德高望重的希腊人；

[huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] , [weə(r)] [wiː; wi] [siː] [wʌn] ;
who saw a thousand of these cases , where we see one ;
WHO 锯 一个 千 的 这些 案例 , 在哪里 我们 看 一 ;

谁见过上千个这样的案例，而我们只见过一个；

[ænd; ənd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][hɑːf]['aʊə(r)] ['θɪəri] , [kjʊəd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] .
and with less than half our theory , cured twice as many patients .
和 和 较少的 比 一半 我们的 理论 , 治愈 两次 作为 许多 患者 .

用不到我们一半的理论，治愈的患者数量却是原来的两倍。

[wʌn] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɒktrɪn] [həʊldz] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['raɪtər] ;
One established doctrine holds place in all these writers ;
一 已确立的 教义 持有 地方 在 全部 这些 作家 ;

这些作者都秉持着一个既定的原则；

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['heɪsti] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [di'zɔlvz] [ðə; ði] [ɪm'pæktɪd] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] ,
that whatever by a hasty fermentation dissolves the impacted matter of the obstruction ,
那 任何 经过 一个 仓促 发酵 溶解 这 受影响 事情 的 这 梗阻 ,

任何能通过快速发酵溶解阻塞物中积聚物质的东西，

[ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [steɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] , [dʌz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] :
and sends it in that state into the blood , does incredible mischief :
和 发送 它 在 那 状态 进入 这 血 , 做 极好的 恶作剧 :

并将其以这种状态送入血液，会造成极大的危害：

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['medsn; 'medɪsn]['sɔfən, 'sɔ:-][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [melts] ,
but that whatever medicine softens it by slow degrees , and , as it melts ,
但 那 任何 药品 软化 它 经过 慢的 学位 , 和 , 作为 它 融化 ,

但无论用什么药，都能使其逐渐软化，并且随着它的融化，

[di'livəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊəlz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbəns] ; [wɪl] [kjʊə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
delivers it to the bowels without disturbance ; will cure with equal certainty and safety .
交付 它 到 这 肠道 没有 干扰 ; 将要 治愈 和 平等的 肯定 和 安全 .

能顺利输送到肠道；疗效显著且安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['pɜːpəs] , [ðeɪ] [njuː] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜːbs] ;
For this good purpose , they knew and tried a multitude of herbs ;
为了 这 好的 目的 , 他们 知道 和 尝试 一个 民众 的 草药 ;

为此，他们了解并尝试了许多草药；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [fɪkst] [ɒn][wʌn] : [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz][ɒv; əv] [ðɪs] ,
but in the end they fixed on one : and on their repeated trials of this ,
但 在 这 结尾 他们 固定的 在 一 : 和 在 他们的 重复 试验 的 这 ,

但最终他们选定了一个：并且在他们反复试验中，

[ðeɪ] ['bænɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
they banished all the rest .
他们 被放逐 全部 这 休息 .

他们驱逐了其余所有人。

[ðɪs] [stʊd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ;
This stood alone for the cure of the disease ;
这 站立 独自的 为了 这 治愈 的 这 疾病 ;

这是治愈这种疾病的唯一方法；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['vɜːtʃuː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [spliːn] - ['wɜːt] [-] .
and from its virtue received the name of Spleen - wort [21] .
和 从 它是 美德 已收到 这 姓名 的 脾 - 麦芽汁 [-] .

并因其功效而得名"脾脏草"[21]。

[əʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] [griːks] !
O wise and happy Greeks !
哦 明智的 和 快乐的 希腊人 !

啊，智慧而幸福的希腊人！

['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'petjʊˌeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
authors of knowledge and perpetuators of it !
作者 的 知识 和 作恶者 的 它 !

知识的创造者和传播者！

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][plɑːnt] [dɪ'kleəd] [ɪts]['vɜːtjuːz] : [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
With them the very name they gave a plant declared its virtues : with us ,
和 他们 这 非常 姓名 他们 给予 一个 植物 声明 它是 美德 : 和 我们 ,

在他们看来，植物的名字本身就彰显了它的优点；而在我们看来，

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] [kɔːlz] [ə; eɪ][plɑːnt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [frend] ; [ðæt]
a writer calls a plant from some friend ; that
一个 作家 呼叫 一个 植物 从 一些 朋友 ; 那

一位作家从朋友那里借了一株植物；

[ðə; ði] [gʊd] [ˈgɑːdnə(r)] [huː] [rɪˈsiːvz] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , [meɪ] [kɔːl] [əˈnʌðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
the good gardener who receives the honour , may call another by his name who gave it .
这 好的 园丁 WHO 接收 这 荣誉 , 可能 称呼 其他 经过 他的 姓名 WHO 给予 它 .

获得此殊荣的优秀园丁，可以称呼授予此殊荣的人的名字。

[wiː; wi] [naʊ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [tɜːm] [smuːð] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːb] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] ,
We now add the term smooth to this herb , to distinguish it from another ,
我们 现在 添加 这 学期 光滑的 到 这 草本植物 , 到 区分 它 从 其他 ,

现在，我们给这种草药加上“柔嫩”一词，以区别于另一种草药。

[kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːm] , [ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
called by the same general term , though not much resembling it .
称为 经过 这 相同的 一般的 学期 , 尽管 不是 很多 类似 它 .

虽然名称相同，但意思却不太相似。

[ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [smuːð] [spliːn] - [wɜːt] [hæv; həv] [flʌd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ˈeɪdʒɪz] ;
The virtues of this smooth Spleen - wort have flood the test of ages ;
这 美德 的 这 光滑的 脾 - 麦芽汁 有 洪水 这 测试 的 年龄 ;

这种光滑的脾脏草的功效经受住了时间的考验；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plɑːnt] [ˈevri] [weə(r)] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈkredɪt] : [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [ˈhɜːbəlɪst] ,
and the plant every where retained its name and credit : and one of our good herbalists ,
和 这 植物 每一个 在哪里 保留 它是 姓名 和 信用 : 和 一 的 我们的 好的 草药师 ,

这种植物在各地都保留了它的名字和声誉：我们的一位优秀草药师，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swəʊln] [spliːn] , [səʊ] [bɪg] ,
who had seen a wonderful case of a swoln spleen , so big ,
WHO 有 已见 一个 精彩的 案件 的 一个 肿胀 脾 , 所以 大的 ,

谁见过一个脾脏肿大的奇特病例，肿得非常大，

[ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [felt] [wɪð] [ˈterə(r)] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and hard as to be felt with terror , brought back to a state of nature by it ;
和 难的 作为 到 是 毛毡 和 恐怖 , 带来 后退 到 一个 状态 的 自然 经过 它 ;

坚硬到令人恐惧，使人回归自然状态；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈsɪmptəmz] [ˈvænɪʃ] ; [θɔːt] [spliːn] - [wɜːt] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈeksələns] ;
and all the miserable symptoms vanish ; thought Spleen - wort not enough expressive of its excellence ;
和 全部 这 悲惨的 症状 消失 ; 想法 脾 - 麦芽汁 不是 足够的 富有表现力的 的 它是 卓越 ;

所有痛苦的症状都消失了；认为用“脾胃草”来形容它的卓越功效还远远不够。

[bʌt; bət] [stæmpd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪlt] - [weɪst] .
but stamp'd on it the name of Milt - waste .
但 盖章 在 它 这 姓名 的 米尔特 - 浪费 .

但上面却印着"米尔特废料"的名字。

[ɪn] [ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] [naʊ] , [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;
In the Greek Islands now , the use of it is known to every one ;
在 这 希腊语 岛屿 现在 , 这 使用 的 它 是 已知 到 每一个 一 ;

如今在希腊群岛，它的用途人尽皆知；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪzi] [mʌŋks] [huː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [splə'netɪk] .
and even the lazy monks who take it , are no longer splenetic .
和 甚至 这 懒惰的 僧侣 WHO 拿 它 , 是 不 更长 脾脏 .

就连那些服用此药的懒惰僧侣也不再脾气暴躁了。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] ;
In the west of England , the rocks are stripped of it with diligence ;
在 这 西方 的 英格兰 , 这 岩石 是 脱衣舞 的 它 和 勤勉 ;

在英格兰西部，人们勤奋地从岩石上剥离这种物质；

[ænd; ənd] ['evri] [əʊld] ['wʊmən] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [liːf] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['bʊkɪʃ] [men] :
and every old woman tells you how charming that leaf is for bookish men :
和 每一个 老的 女士 讲述 你 如何 迷人 那 叶子 是 为了 书卷气 男人 :

每个老妇人都会告诉你，这种叶子对爱读书的男人有多么有吸引力：

[ɪn] ['rʌʃə] [ðeɪ] [juːz] [ə; eɪ] [plɑːnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [mɔːlt; mɒlt] ['lɪkə(r)] :
in Russia they use a plant of this kind in their malt liquor :
在 俄罗斯 他们 使用 一个 植物 的 这 种类 在 他们的 麦芽 酒 :

在俄罗斯，他们会在麦芽酒中使用这种植物：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'ziːz] ;
it came into fashion there for the cure of this disease ;
它 来了 进入 时尚 那里 为了 这 治愈 的 这 疾病 ;

在那里，它因能治疗这种疾病而流行起来；

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kɒnstənt] [juːz] [ɪz] [skeəs]
which from its constant use is scarce
哪个 从 它是 持续的 使用 是 稀少

由于经常使用，其数量稀少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[nəʊn] ['eni] ['lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pəʊz] - [tɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] .
known any longer ; and they suppose ' tis added to their liquor for a flavour .
已知 任何 更长 ; 和 他们 认为 - 的 额外 到 他们的 酒 为了 一个 味道 .

人们不再知道它的存在；他们认为这是添加到酒里增添风味的东西。

[ðə; ði] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] ;
The antients held it in a kind of veneration ;
这 古代 握住 它 在 一个 种类 的 崇敬 ;

古人对它抱有一种崇敬之情；

[ænd; ənd] [juːst] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and used what has been called a superstition in the gathering it .
和 用过的 什么 有 到过 称为 一个 迷信 在 这 采集 它 .

并且利用了一种被认为是迷信的方式来收集它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,
It was to be taken up with a sharp knife , without violence ,
它 曾是 到 是 已采取 向上 和 一个 锋利的 刀 , 没有 暴力 ,

应该用锋利的刀子取下，不能使用暴力。

[ænd; ənd][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn] : [nəʊ][taɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and laid upon the clean linen : no time but the still darkness of the night
和 铺设 之上 这 干净的 亚麻布 : 不 时间 但 这 仍然 黑暗 的 这 夜晚
[wɒz; wəz]['prɒpə(r)] ,
was proper ,
曾是 恰当的 ,

铺在干净的亚麻布上：只有在寂静的夜里才合适。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [-] .
and even the moon was not to shine upon it [22] .
和 甚至 这 月亮 曾是 不是 到 闪耀 之上 它 [-] .

甚至月亮也不会照耀它[22]。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ridikjuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][veɪn][æz; əz]
I know they have been ridiculed for this ; for nothing is so vain as
我 知道 他们 有 到过 嘲笑 为了 这 ; 为了 没有什么 是 所以 徒劳 作为
['lɜːnɪd] ['ɪɡnərəns] :
learned ignorance :
学习 无知 :

我知道他们因此受到了嘲笑；因为最虚荣的莫过于学究式的无知：

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [wʌns][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm] .
but let me be permitted once to vindicate them .
但 让 我 是 允许 一次 到 表白 他们 .

但请允许我为他们正名一次。

[ðə; ði][plɑːnt][hæz; həz] [liːvz] [ðæt] [kæn; kən] [kləʊz] [ɪn][ðeə(r)] [saɪdz] ;
The plant has leaves that can close in their sides ;
这 植物 有 树叶 那 能 关闭 在 他们的 侧面 ;

这种植物的叶子可以向两侧闭合；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)] [pɑːt] [ɪz] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['paʊdə(r)] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and their under part is covered thick with a yellow powder , consisting of the
和 他们的 在下面 部分 是 涵盖 厚的 和 一个 黄色的 粉末 , 由 的 这
[siːdz] ,
seeds ,
种子 ,

它们的底部覆盖着厚厚的一层黄色粉末，那是种子的粉末。

[ænd; ənd] [siːd] ['ves(ə)lz] : [ɪn] [ðiːz] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði]['vɜːtʃuː][məʊst][rɪ'zaɪdɪd] :
and seed vessels : in these they knew the virtue most resided :
和 种子 船只 : 在 这些 他们 知道 这 美德 最多 居住地 :

以及种子容器：他们知道其中蕴含着最伟大的美德：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɡəʊldən] [dʌst] [-] [ðeɪ] [held] [səʊ]['væljuəb(ə)l] ;
this was the golden dust [23] they held so valuable ;
这 曾是 这 金的 灰尘 [-] 他们 握住 所以 有价值的 ;

这就是他们珍视的金粉[23]；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .
and this they knew they could not be too cautious to preserve .
和 这 他们 知道 他们 可以 不是 是 也 谨慎 到 保存 .

他们深知，为了保护这一点，他们再怎么谨慎也不为过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [plɑːnts] ; [ə; eɪ] ['mætə(r)] ['leɪtli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [baɪ] [sʌm; səm] ,
They were not ignorant of the sleep of plants ; a matter lately spoken of by some ,
他们 是 不是 无知 的 这 睡觉 的 植物 ; 一个 事情 最近 说 的 经过 一些 ,

他们并非不了解植物的休眠现象；这是最近一些人谈到的一个问题。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'skʌvəri] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [lait] , [ə; eɪ] [draɪ] [eə(r)] ,
as if a new discovery ; and being sensible that light , a dry air ,
作为 如果 一个 新的 发现 ; 和 存在 明智的 那 光 , 一个 干燥 空气 ,

仿佛一项新的发现；并且意识到光线、干燥的空气，

[æn; ən] [ɪk'spændɪd] [liːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['siːz(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [dʌst] ;
an expanded leaf , and a tempestuous season , were the means of losing this fine dust ;
一个 扩展 叶子 , 和 一个 暴风雨般的 季节 , 是 这 方法 的 输 这 美好的 灰尘 ;

一片展开的叶子，以及一个狂风暴雨的季节，是导致这种细小尘埃散落的原因；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['dɑːknəs] [ə'ləʊn]
and knowing also that darkness alone
和 会心 还 那 黑暗 独自的

而且也知道，只有黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[brɔːt] [ɒn] [ðæt] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːf] [wɪtʃ] [ðens] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [sliːp] ;
brought on that closing of the leaf which thence has been called sleep ;
带来 在 那 结束 的 这 叶子 哪个 因此 有 到过 称为 睡觉 ;

导致了叶子的闭合，从此便被称为睡眠；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [taɪm] ,
and which helped to defend and to secure it , they therefore took such time ,
和 哪个 帮助 到 保卫 和 到 安全的 它 , 他们 所以 采取 这样的 时间 ,

为了保卫和巩固它，他们才花费了这么长时间。

[ænd; ənd] [juːst] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [best] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪn'taɪə(r)] ;
and used such means as could best preserve the plant entire ;
和 用过的 这样的 方法 作为 可以 最好的 保存 这 植物 全部的 ;

并采用能够最大限度完整保存植物的方法；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [seɪv] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['skætəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ?
and even save what might be scattered from it . — And now where is their superstition ?
和 甚至 节省 什么 可能 是 疏散 从 它 . — 和 现在 在哪里 是 他们的 迷信 ?

甚至还要保存那些可能散落各处的物品。——那么，他们的迷信在哪里呢?

[frɒm; frəm] [ðɪs] [plɑːnt] [ðʌs] [kə'lektɪd] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] ,
From this plant thus collected they prepared a medicine ,
从 这 植物 因此 集 他们 准备 一个 药品 ,

他们用采集到的这种植物制成了药物。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['fɔːti] [deɪz] [skeəs] ['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] .
which in a course of forty days scarce ever failed to make a perfect cure .
哪个 在 一个 课程 的 四十 天 稀少 曾经 失败的 到 制作 一个 完美的 治愈 .

四十天的疗程几乎从未出现过无法完全治愈的情况。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][plɑːnt][waɪld] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
We have the plant wild with us ;
我们 有 这 植物 荒野 和 我们 ;

我们这里就有野生的这种植物;

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌf] ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
and till the fashion of rough chemical preparations took off our attention
和 直到 这 时尚 的 粗糙的 化学 准备工作 采取 离开 我们的 注意力
[frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒentlə(r)] ['remədiz] ,
from these gentler remedies ,
从 这些 更温和 补救措施 ,

直到粗糙的化学制剂风靡一时，才使我们忽略了这些更温和的疗法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['friːkwənt] [juːz][ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'pjuːt] .
it was in frequent use and great repute .
它 曾是 在 频繁 使用 和 伟大的 声誉 .

它曾被频繁使用，并享有很高的声誉。

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ə'gen] : [ænd; ənd] ['meni] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I trust it will be so again : and many thank me for restoring it to
我 相信 它 将要 是 所以 再次 : 和 许多 感谢 我 为了 恢复 它 到
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

我相信这种情况还会再次发生：很多人感谢我让它重新引起人们的注意。

[spliːn] - ['wɜːt] [gɪvz] [aʊt] [ɪts] ['vɜːtjuːz] ['friːli] [ɪn][ə; eɪ]['tɪŋktʃə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dəʊs] [ɒv; əv] [ðɪs]
Spleen - wort gives out its virtues freely in a tincture ; and a small dose of this
脾 - 麦芽汁 给予 出去 它是 美德 自由 在 一个 酊剂 ; 和 一个 小的 剂量 的 这
,
,
,

苦参在酊剂中能充分发挥其功效；而少量服用此酊剂，

['mɪksɪŋ] ['redɪli] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dʒuːs] , ['grædʒuəli] [di'zɔlvz] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] ;
mixing readily with the blood and juices , gradually dissolves the obstruction ;
混合 容易 和 这 血 和 果汁 , 逐步地 溶解 这 梗阻 ;

与血液和体液迅速混合，逐渐溶解阻塞物；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [di'livəz] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]
and by a little at a time delivers its contents to be thrown off without
和 经过 一个 小的 在 一个 时间 交付 它是 内容 到 是 抛掷 离开 没有
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

它一点一点地释放出里面的东西，使人能够毫无痛苦地将其排出体外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] .
from the bowels .
从 这 肠道 .

来自肠道。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪsərə] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [saʊnd]
Let this be done while the viscera are yet sound
让 这 是 完毕 尽管 这 内脏 是 然而 声音

趁着内脏还完好无损，务必这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz] ['pɜːfɪkt] .
and the cure is perfect .
和 这 治愈 是 完美的 .

而且这种疗法非常完美。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːti] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['meθəd] [ɪz] [skeəs] ['evə(r)][rɪ'kwaɪəd] ;
More than the forty days of the Greek method is scarce ever required ;
更多的 比 这 四十 天 的 这 希腊语 方法 是 稀少 曾经 必需的 ;

希腊式教学法通常只需要四十天，很少需要超过这个时长；

[mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [sə'faɪs] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]
much oftener two thirds of that time suffice ; and every day , from the first
很多 更频繁 二 三分之一 的 那 时间 足够了 ; 和 每一个 天 , 从 这 第一的
[dəʊs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
dose of it ,
剂量 的 它 ,

通常情况下，三分之二的时间就足够了；而且每天，从第一剂开始，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fiːlz] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
the patient feels the happy change that is growing in his constitution .
这 病人 感觉 这 快乐的 改变 那 是 生长 在 他的 宪法 .

患者感受到自己身体正在发生的令人欣喜的变化。

[hɪz; ɪz] [fuːd] [nəʊ][mɔː(r)] [tɜːnz] ['pjuːtrɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [bʌt; bət] [jiːldz] [ɪts] ['helθf(ə)l] ['nʌrɪʃmənt]
His food no more turns putrid on his stomach , but yields its healthful nourishment
他的 食物 不 更多的 转弯 腐烂的 在 他的 胃 , 但 产量 它是 健康的 营养
.
.
.

他的食物不再在胃里腐烂变质，而是能提供有益健康的营养。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ɑːftə(r)] [miːlz] ['ðeəfɔː(r)] ['vænɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [gəʊz][ðə; ði] ['ləʊnəs] ,
The swelling after meals therefore vanishes ; and with that goes the lowness ,
这 肿胀 后 餐 所以 消失 ; 和 和 那 去 这 低级 ,
[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
and anxiety ,
和 焦虑 ,

因此，饭后水肿消失了；随之而来的是低落情绪和焦虑感也消失了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['kɑːlɪk] : [hiː; hi][kæn; kən][beə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
the difficult breath , and the distracting cholick : he can bear the approach
这 难的 气息 , 和 这 分散注意力 胆汁 : 他 能 熊 这 方法
[ɒv; əv] ['reɪni] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ;
of rainy weather without pain ;
的 下雨 天气 没有 疼痛 ;

呼吸困难，咳嗽不止：他可以忍受雨天的到来而不会感到痛苦；

[hiː; hi][faindz][hɪm'self][mɔː(r)][æpt][fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] ,
he finds himself more apt for motion ,
他 发现 他自己 更多的 易于 为了 运动 ,

他发现自己更适合运动，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][kjʊə(r)] ;
and ready to take that exercise which is to be assistant in his cure ;
和 准备好 到 拿 那 锻炼 哪个 是 到 是 助手 在 他的 治愈 ;

并准备进行有助于他康复的锻炼；

[laɪf] [siːm] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['bɜːrðənsəm] .
life seems no longer burthensome .
生活 似乎 不 更长 沉重的 .

生活似乎不再那么沉重了。

[hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [helθ] ,
His bowels get into the natural condition of health ,
他的 肠道 得到 进入 这 自然的 状况 的 健康 ,

他的肠道恢复了健康状态。

[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] ; ['betə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] :
and perform their office once at least a day ; better if a little more :
和 履行 他们的 办公室 一次 在 至少 一个 天 ; 更好的 如果 一个 小的 更多的 :

并且每天至少履行一次职责；如果能多履行几次职责就更好了：

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] [ɡəʊz] [ɒf] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ɡrəʊ] [red] [ə'gen] ,
the dull and dead colour of his skin goes off , his lips grow red again ,
这 乏味的 和 死的 颜色 的 他的 皮肤 去 离开 , 他的 嘴唇 生长 红色的 再次 ,

他暗淡无光的肤色褪去，嘴唇也重新变得红润起来。

[ænd; ənd] ['evri] [saɪn][ɒv; əv] [helθ] [rɪ'tɜːnz] .
and every sign of health returns .
和 每一个 符号 的 健康 返回 .

所有健康迹象都已恢复。

[let] [hɪm] [huː] [teɪks] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [seɪ] ['weðə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hɪə(r)][biː; bi][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] .
Let him who takes the medicine , say whether any thing here be exaggerated .
让 他 WHO 需要 这 药品 , 说 无论 任何 事物 这里 是 夸张的 .

让服用过这种药的人来评价一下，看看这里所说的是否有夸大其词之处。

[let] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Let him , if he pleases to give himself the trouble , talk over with me ,
让 他 , 如果 他 请 到 给 他自己 这 麻烦 , 讲话 超过 和 我 ,

如果他愿意自找麻烦，就让他跟我谈谈吧。

[ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['ɡrædʒuəl] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [æz; əz][hiː; hi] ['prəʊsiːdz]
or write to me , this gradual decrease of his complaints , as he proceeds
或者 写 到 我 , 这 逐渐地 减少 的 他的 投诉 , 作为 他 收益
[ɪn][hɪz; ɪz][kjʊə(r)] .
in his cure .
在 他的 治愈 .

或者写信告诉我，随着他病情好转，他的不适症状逐渐减少。

[maɪ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steɪt]
My uncertain state
我的 不确定 状态

我不确定的状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] [helθ] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['præktɪs] ['fɪzɪk] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,
of health does not permit me to practise physic in the usual way ,
的 健康 做 不是 允许 我 到 实践 物理学 在 这 通常 方式 ,

我的健康状况不允许我以通常的方式行医。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [gʊd] [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
but I am very desirous to do what good I can , and shall never
但 我 是 非常 渴望 到 做 什么 好的 我 能 , 和 将 绝不
[rɪ'fjuːz] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
refuse my advice ,
拒绝 我的 建议 ,

但我非常渴望尽我所能做好事，也绝不会拒绝任何建议。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
such as it may be , to any person rich or poor ,
这样的 作为 它 可能 是 , 到 任何 人 富有的 或者 贫穷的 ,

无论对于任何人来说，无论贫富，情况都是如此。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mænə(r)][hiː; hi] [meɪ] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
in whatever manner he may apply for it .
在 任何 方式 他 可能 申请 为了 它 .

他可以以任何方式申请。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə][nəʊ] [ə'pɒθəkəri] , [huːz] [bɪls] [rɪ'kwaɪə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drentʃt]
I shall refer him to no apothecary , whose bills require he should be drenched
我 将 参考 他 到 不 药剂师 , 谁 账单 要求 他 应该 是 湿透了
[wɪð] ['pəʊʃənz] ;
with potions ;
和 魔药 ;

我不会把他介绍给任何药剂师，他们的账单上写着要用各种药剂把他浇透；

[bʌt; bət] [tel] [hɪm] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] , [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [hɜːb] ;
but tell him , in this as in all other cases , where to find some simple herb ;
但 告诉 他 , 在 这 作为 在 全部 其他 案例 , 在哪里 到 寻找 一些 简单的 草本植物 ;

但要告诉他，在这件事上，就像在其他所有情况下一样，去哪里找一些简单的草药；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] [prɪ'peə(r)][hɪm'self] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][speə(r)] [ðæt]
which he may if he please prepare himself ; or if he had rather spare that
哪个 他 可能 如果 他 请 准备 他自己 ; 或者 如果 他 有 相当 空闲的 那
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他若愿意，可以自行准备；或者，如果他不想费这个劲，

[meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
may have it so prepared from me .
可能 有 它 所以 准备 从 我 .

或许我可以提前准备好。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [spliːn] - ['wɜːt] ,
With regard to Spleen - wort ,
和 看待 到 脾 - 麦芽汁 ,

关于脾草，

[nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['paʊdə(r)] ;
no method of using it is more effectual than simply taking it in powder ;
不 方法 的 使用 它 是 更多的 有效的 比 简单地 采取 它 在 粉末 ;

没有比直接服用粉末状更有效的使用方法了；

[ðə; ði]['əʊnli] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪŋktʃə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][dəʊs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
the only advantage of a tincture , is that a proper dose may be given ,
这 仅有的 优势 的 一个 酊剂 , 是 那 一个 恰当的 剂量 可能 是 给定 ,

酊剂的唯一优点是可以精确控制剂量。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['stʌmək] [nɒt][biː; bi] ['ləʊdɪd] [wɪð] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] :
and yet the stomach not be loaded with so large a quantity :
和 然而 这 胃 不是 是 已加载 和 所以 大的 一个 数量 :

然而，胃里却不能装满这么多东西：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['plezəntə] ['meθəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
it is an easier and pleasanter method , and nothing more .
它 是 一个 更轻松 和 更令人愉悦 方法 , 和 没有什么 更多的 .

这是一种更简单、更令人愉快的方法，仅此而已。

[ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
If any person choose to take it in the other way ,
如果 任何 人 选择 到 拿 它 在 这 其他 方式 ,

如果有人选择另一种理解方式，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [wɪʃ] [hɪm] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I should still wish him once at least to apply to me ;
我 应该 仍然 希望 他 一次 在 至少 到 申请 到 我 ;

我仍然希望他至少能向我申请一次；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [plɑːnt] .
that he may be assured what he is about to take is the right plant .
那 他 可能 是 保证 什么 他 是 关于 到 拿 是 这 正确的 植物 .

以便他确信自己即将采摘的是正确的植物。

[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɪn] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [greɪt] ,
Abuses in medicines are at this time very great ,
滥用 在 药物 是 在 这 时间 非常 伟大的 ,

目前药物滥用问题非常严重。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [hɜːbs] .
and in no instance worse than what relates to herbs .
和 在 不 实例 更糟 比 什么 相关 到 草药 .

而且在任何情况下都不比与草药有关的情况更糟。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɪ'zɪʃən] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] [wɪð] [wɔːmθ] ,
The best of our physicians have complained upon this head with warmth ,
这 最好的 的 我们的 医生 有 抱怨 之上 这 头 和 温暖 ,

我们最好的医生都对这个头部表示了关切，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'dres] : [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]
but without redress : they know the virtues and the value of many of
但 没有 纠正 : 他们 知道 这 美德 和 这 价值 的 许多 的
['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [plɑːnts] ,
our native plants ,
我们的 本国的 植物 ,

但却得不到补偿：他们明明知道我们许多本土植物的优点和价值，

[bʌt; bət] [dred] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ; [lest] [sʌm; səm] [rɒŋ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd]
but dread to prescribe them ; lest some wrong thing should be administered
但 恐惧 到 规定 他们 ; 免得 一些 错误的 事物 应该 是 管理
[ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ;
in their place ;
在 他们的 地方 ;

但不敢开这些药方，以免用错药代替。

[pə'hæps] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] , [pə'hæps] ['mɪstʃɪvəs] , [neɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .
perhaps inefficacious , perhaps mischievous , nay it may be fatal .
也许 无效的 , 也许 恶作剧 , 不 它 可能 是 致命的 .

或许无效，或许有害，不，甚至可能是致命的。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ai] [də'rekt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
The few simple things I direct are always before me ;
这 很少 简单的 事物 我 直接的 是 总是 前 我 ;

我负责的几件简单的事情总是摆在我面前；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] ,
and it will at all times be a pleasure to me , in this and any other instance ,
和 它 将要 在 全部 时代 是 一个 乐趣 到 我 , 在 这 和 任何 其他 实例 ,

无论在什么情况下，这对我来说都将是一件乐事。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [wɒt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [biː; bi] [raɪt] .
to see whether what any person is about to take be right .
到 看 无论 什么 任何 人 是 关于 到 拿 是 正确的 .

看看一个人即将采取的行动是否正确。

[ai] [hæv; həv] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
I have great obligations to the public ,
我 有 伟大的 义务 到 这 民众 ,

我对公众负有重大责任，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] .
and this is the best return that I know how to make .
和 这 是 这 最好的 返回 那 我 知道 如何 到 制作 .

这是我所知的最佳回报方式。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [hɪə(r)] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] !
To see the need of such a caution , hear a transaction but of yesterday !
到 看 这 需要 的 这样的 一个 警告 , 听到 一个 交易 但 的 昨天 !

要了解这种谨慎的必要性，请听听昨天的一笔交易！

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [hɜːb] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['mɑːrkɪts] ,
An intelligent person was directed to go to the medicinal herb shops in the several markets ,
一个 聪明的 人 曾是 指导 到 去 到 这 药用 草本植物 商店 在 这 一些 市场 ,

一位聪明人被指示去几个市场里的药材店逛逛。

[ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] [spliːn] - ['wɜːt] ; [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;
and buy some of this Spleen - wort ; the name was written , and shewn to every one ;
和 买 一些 的 这 脾 - 麦芽汁 ; 这 姓名 曾是 书面 , 和 展示 到 每一个 一 ;

买些这种脾脏草；它的名字被写下来，给每个人都看。

['evri] [ʃɒp] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [səʊld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plɑːnt] ,
every shop received his money , and almost every one sold a different plant ,
每一个 店铺 已收到 他的 钱 , 和 几乎 每一个 一 卖 一个 不同的 植物 ,

每家店铺都收到了他的钱，而且几乎每家店铺卖的植物都不一样。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [raɪt] .
under the name of this : but what is very striking , not one of them the right .
在下面 这 姓名 的 这 : 但 什么 是 非常 引人注目 , 不是 一 的 他们 这 正确的 .

以这个名义：但非常引人注目的是，他们中没有一个是对的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [helθ] [ɪn] [ðəʊz] [hændz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Such is the chance of health in those hands through which the best means of it
这样的 是 这 机会 的 健康 在 那些 双手 通过 哪个 这 最好的 方法 的 它
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːs] ;
usually pass ;
通常 经过 ;

这就是健康掌握在那些通常掌握最佳健康手段的人手中的几率；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
even in the most regular course of application .
甚至 在 这 最多 常规的 课程 的 应用 .

即使在最常规的应用过程中。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ai] [meɪ] [ðɪs] [wei] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
I would not be understood to limit the little services I may this way be able
我 会 不是 是 理解 到 限制 这 小的 服务 我 可能 这 方式 是 有能力的
[tuː; tə]['rendə(r)]
to render
到 使成为

我不想被理解为限制我可能以这种方式提供的少量服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ; [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][maɪ'self] ['eni]
the afflicted , to this single instance ; much less to propose to myself any
这 受苦的 , 到 这 单身的 实例 ; 很多 较少的 到 提出 到 我 任何
[əd'væntɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
advantages from it .
优势 从 它 .

受苦之人，仅此一例；更遑论从中为自己谋取任何好处。

[huː'evə(r)] [pliːz] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pɒn] ['eni] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
Whoever pleases will be welcome to me , upon any such occasion ;
谁 请 将要 是 欢迎 到 我 , 之上 任何 这样的 场合 ;

届时，我欢迎任何愿意来的人；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [hɜːb] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ə; eɪ] [dɪ'pendəns] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
and whatever be the herb on which he places a dependance , he shall
和 任何 是 这 草本植物 在 哪个 他 地方 一个 依赖 , 他 将
[biː; bi] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] .
be shewn it growing .
是 展示 它 生长 .

无论他倚靠什么草药，他都会看到它生长。

[ai][wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juːz] , [æt; ət][ðə; ði]
I once recommended a garden to be established for this use , at the
我 一次 受到推崇的 一个 花园 到 是 已确立的 为了 这 使用 , 在 这
['pʌblɪk] [ɪk'spens] :
public expence :
民众 费用 :

我曾建议为此目的建立一个花园，费用由公共资金承担：

[wʌn] [greɪt] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ɪts] [pɜːpəsɪz] .
one great person has put it in my power to answer all its purposes .
一 伟大的 人 有 放 它 在 我的 力量 到 回答 全部它是 目的 .

一位伟人赋予我实现其所有目标的权力。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] ['mɪltənz] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
[18] Milton's Penseroso .
[-] 米尔顿的 沉思者 .

[18] 弥尔顿的《沉思者》。

[-] - .
[19] Biberg .
[-] - .

[19] 比伯格。

[-] ['reiəmjuə] .
[20] Reaumur .
[-] 雷奥米尔 .

[20] 雷奥米尔。

[-] -
[21] ασπλενον
[-] -

[21] ασπλενον

[-] [saɪlɛnte]['luːnə] .
[22] Silente Luna .
[-] 沉默 露娜 .

[22] Silente Luna。

[-] - ['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ] .
[23] Pulvis Aureus .
[-] - 金黄色葡萄球菌 .

[23] 金黄色葡萄球菌。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
MEMORIAL LIBRARY
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

['henri] ['nevəl] [peɪn] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》(1673)。18.

[ə'nɒnɪməs] , " [ɒv; əv][dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[su'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》(1709)。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》(1734 年)。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)]['peɪpəz] (
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》(1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒistiz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》(1681 年)。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》(1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》(1732 年)。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] (-) .
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) .
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) .
- - - .
1964 - 1965110 .
- - - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》(1706 年)。1964-1965110。

[dʒɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》(1685-1700)。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l][dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑː(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜːnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] (-) . - - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967123
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - -
.
.
.

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

疑病症：实用论著（1766 (Hypochondriasis A Practical Treatise) 第3/3页

[lɔːd] ['hɜːrvi] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['vɜːtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[ˌel'iː]['luːtrɪn] : [æn; ən] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜː] [bwɑː'ləu] :
Le Lutrin : an Heroick Poem , Written Originally in French by Monsieur Boileau :
乐 卢特林 : 一个 英雄 诗 , 书面 起初 在 法语 经过 先生 博伊洛 :

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [əʊ] . (-) . - - - - - .
Made English by N . O . (1682) . 1967 - 1968127 - 128 .
制成 英语 经过 N . 哦 . (-) . - - - - - .

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] (-) .
Charles Macklin , A Will and No Will , or a Bone for the Lawyers (1746) .
查尔斯 麦克林 , 一个 将要 和 不 将要 , 或者 一个 骨 为了 这 律师 (-) .

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪ] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['envi] (-) . - .
The New Play Criticiz'd , or The Plague of Envy (1747) . 129 .
这 新的 玩 - , 或者 这 瘟疫 的 嫉妒 (-) . - .

《新剧评，或嫉妒之灾》（1747）。129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) . - .
1694) . 130 .
-) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) . - .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) . 131 .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。131。

[dʒɒn] ['iːvlɪn] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɑːbətaɪ]['sɛvi] , [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] (
John Evelyn , The History of Sabatai Sevi , The Suppos'd Messiah of the Jews (
约翰 伊芙琳 , 这 历史 的 萨巴泰 塞维 , 这 假设 弥赛亚 的 这 犹太人 (
-) . - .
1669) . 132 .
-) . - .

约翰·伊夫林，《萨巴泰·塞维的历史，犹太人的弥赛亚》（1669 年）。132。

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) .
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) .
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpə,baʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . -
Publications in print are available at the regular membership rate of $5 . 00
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . -
['jɪəli] .
yearly .
每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .
Prices of single issues may be obtained upon request .
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði]['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -
2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ; [dʒɔːdʒ]
General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ; George
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ; 乔治
['rɒbət] ['gʌfi] ,
Robert Guffey ,
罗伯特 古菲 ,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
University of California , Los Angeles ; Maximillian E . Novak , University of
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 ; 马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
California , Los Angeles
加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːks]
The Society's purpose is to publish rare Restoration and eighteenth - century works
这 社会的 目的 是 到 发布 稀有的 恢复 和 第十八 - 世纪 作品
(['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] [ˌriprə'dʌkʃən]) .
(usually as facsimile reproductions) .
(通常 作为 传真 复制品) .

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [di'frei] [kɒsts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['sɪmə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
. 16 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
.
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1968 - 1969133 .
常规的 出版物 为了 - - - .

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) .
the Late Samuel Johnson (1786) .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] [iː] . ['keli] . - .
Introduction by Robert E . Kelley . 134 .
介绍 经过 罗伯特 E . 凯利 . - .

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɒn] [daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['lɔːftɪs] . - .
Introduction by John Loftis . 135 .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 . - .

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ,
Sir John Hill , Hypochondriasis ,
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [hɪp]
a Practical Treatise on the Nature and Cure of that Disorder Call'd the Hyp
一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 被称为 这 催眠
[ɔː(r)]['haɪpəʊ] (-) .
or Hypo (1766) .
或者 低 (-) .

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [es] . ['ruːsəu] . - .
Introduction by G . S . Rousseau . 136 .
介绍 经过 G . S . 卢梭 . - .

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɒməs] ['ʃeridən] , ['dɪskɔːs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》......

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) .
Language (1759) .
语言 (-) .

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒiː] . [piː] . [-] . - .
Introduction by G . P . Mohrman . 137 .
介绍 经过 G . P . 莫尔曼 . - .

GP Mohrman 引言。137。

['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] (-) .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1756) .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》(1756 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .
Introduction by Simon Trefman .
介绍 经过 西蒙 特雷夫曼 .

由西蒙·特雷夫曼作序。

['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .
Previously unpublished manuscript . 138 .
之前 未发表的 手稿 . - .

此前未发表的手稿。138.

[['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特],《奥琳达的冒险》(1718 年)。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['rɒbət] ['ædəmz] [deɪ] .
Introduction by Robert Adams Day .
介绍 经过 罗伯特 亚当斯 天 .

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1968 - 1969
特别的 发布 为了 - - -

1968-1969年特刊

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] .
After THE TEMPEST .
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Introduction by George Robert Guffey .
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] ,
Next in the continuing series of special publications by the Society will be After THE TEMPEST ,
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后 这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ]['vɒljuːm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] " [ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
a volume including the Dryden - Davenant version of The Tempest (1670) ; the " operatic " Tempest (1674) ;
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 " 歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》(1670 年)和"歌剧版"《暴风雨》(1674 年)的卷册;

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] (-) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] .
Thomas Duffet's Mock - Tempest (1675) ; and the " Garrick " Tempest (1756) , with an Introduction by George Robert Guffey .
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) , 和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》(1675 年);以及《加里克暴风雨》(1756 年),由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
Already published in this series are : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有:1.

[dʒɒn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] (-) , [wɪð] [æn; ən]
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] . [ˌtuː'tuː] .
Introduction by Earl Miner . 2 .
介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》(1668 年)，由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] (- , -) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θriː] .
John Gay , Fables (1727 , 1738) , with an Introduction by Vinton A . Dearing . 3 .
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . 3 .

约翰·盖伊，《寓言集》(1727 年，1738 年)，文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] (-) [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;
Elkanah Settle , The Empress of Morocco (1673) with five plates ;
以勒加拿 定居 , 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 和 五 盘子 ;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》(1673 年)，附五幅插图；

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] (-) [baɪ] [dʒɒn] ['draɪdən] , [dʒɒn]
Notes and Observations on the Empress of Morocco (1674) by John Dryden , John
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 (-) 经过 约翰 德莱顿 , 约翰
[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ʃæd,wɛl] ;
Crowne and Thomas Shadwell ;
皇冠 和 托马斯 沙德韦尔 ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》(1674 年)

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh]
Notes and Observations on the Empress of Morocco Revised (1674) by Elkanah
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 (-) 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle ;
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] .
and The Empress of Morocco .
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] (-) [baɪ] ['tɒməs] - ; [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ˌmæksɪ'mɪliən] [iː] . ['noʊvæk] .
A Farce (1674) by Thomas Duffet ; with an Introduction by Maximillian E . Novak .
一个 闹剧 (-) 经过 托马斯 - ; 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克 .

托马斯·杜菲特的闹剧(1674 年)；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , $2 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price to members of the Society , $2 . 50 for the first copy of each title ,
价格 到 成员 的 这 社会 , $2 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
and $3 . 25 for additional copies .
和 $3 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份3.25美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $4 . - .
Price to non - members , $4 . 00 .
价格 到 非 - 成员 , $4 . - .

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing orders for this continuing series of Special Publications will be accepted .
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[lɒŋ] " [es] " [hæz; həz] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] .
Long " s " has been modernized .
长的 " s " 有 到过 现代化 .

长“s”已现代化。

['prɪntərz] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Printer's inconsistencies have been retained .
打印机的 不一致之处 有 到过 保留 .

打印机的不一致之处已被保留。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [kən'teɪnz] [tuː] ['sekʃənz] ['leɪb(ə)ld] " [sekt] .
The original text contains two sections labeled " Sect .
这 原来的 文本 包含 二 部分 标签 " 教派 .

原文包含两个章节，分别标记为“第 1 节”。

[viː] .
V .
V .

五、

" [ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][k'wəʊts][ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ]
" Additional spacing after some of the quotes is intentional to indicate both
" 额外的 间距 后 一些 的 这 引号 是 故意 到 表明 两个都
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pærəgrɑːf] [æz; əz]
the end of a quotation and the beginning of a new paragraph as
这 结尾 的 一个 引述 和 这 开始 的 一个 新的 段落 作为
[prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
presented in the original text .
呈现 在 这 原来的 文本 .

“原文中，某些引文后故意留有空格，以表明引文的结束和新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神